



CENTER ZA SLOVENŠČINO  
KOT DRUGI IN TUJI JEZIK

## **Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik**

Letno poročilo 2017



Univerza v Ljubljani  
**FILZOZOESKA  
FAKULTETA**

## Kazalo

UVOD	3
PROGRAMI IN DEJAVNOSTI CENTRA ZA SLOVENŠČINO KOT DRUGI IN TUJI JEZIK V LETU 2017	4
Slovenščina na tujih univerzah	5
Seminar slovenskega jezika, literature in kulture	27
Simpozij Obdobja	33
Izpitni center	36
Tečaji slovenščine	42
Slovenščina za otroke in mladostnike	49
Izobraževanje	53
Založniška dejavnost	55
OBJAVE V MEDIJIH	58
BIBLIOGRAFIJA STROKOVNIH DELAVCEV CENTRA	70

## Poročilu na pot

Centrovo leto 2017 je bilo, podobno kot že vrsto let, polno novih izzivov, ki so se jih sodelavci in sodelavke lotili z veliko mero zavzetosti in strokovno odgovorno. Zaznamovalo ga je nekaj pomembnih dogodkov, ki jih je treba poudariti in izpostaviti že na samem začetku. Poročila posameznih programov odražajo vso kompleksnost dejavnosti, ki jih združujemo v okviru Centra.

Na prvem mestu bi želela izpostaviti znak kakovosti, ki ga je v letu 2017 dobil Izpitni center. Gre za mednarodno priznanje. ALTE, katerega član je tudi IC, ga podeljuje izpitnim centrom, ki v mednarodni evalvaciji uspejo pokazati, da ustrezajo strogim merilom. To je po eni strani priznanje minulemu strokovnemu delu, hkrati pa tudi zaveza, da bodo sodelavci in sodelavke tudi vnaprej ohranjali visok nivo kakovosti.

Drug pomemben mejnik je povezan z internacionalizacijo univerzitetnega prostora. Center je v letu 2017 sodeloval v projektu, ki ga danes poznamo kot Leto plus in ga za vse fakultete Univerze v Ljubljani izvaja Oddelek za slovenistiko na Filozofski fakulteti. Gre za tečaje slovenščine za redno vpisane nedržavljanke Slovenije, ki si z uspešno opravljenimi obveznostmi pridobijo pravico za eno leto podaljšati svoj študij. Stranski produkt tega projekta je spletni tečaj slovenščine Slonline, ki je namenjen predvsem učenju besedišča. Tečaj je zelo hitro dosegel precejšnje število uporabnikov, saj s svojo privlačno sodobno podobo nagovarja začetnike, samoučeče se posameznike, ki se na ta način lahko v svojem tempu učijo osnov slovenščine.

Tudi na lektoratih slovenščine na tujih univerzah se je leta 2017 zgodilo marsikaj novega. Uspešni so bili pogovori o ustanovitvi lektorata v Tokiu, uspešno sta novo študijsko leto začela dva nova lektorata v Argentini. In še bi lahko naštevali. Lektorati skupaj s predanimi učiteljicami in učitelji uspešno širijo slovenski jezik, literaturo in kulturo po svetu ter s tem utrjujejo mednarodne povezave in na svoj način prispevajo pomemben delež v procesu internacionalizacije.

V nekaj besedah bi lahko dosežke v letu 2017 strnili takole: več udeležencev in udeleženk na vseh vrstah tečajev, poletnih šol in izpitov, več študentov in študentk na lektoratih, več učbenikov in gradiv, več projektov, ki jih sodelavci in sodelavke Centra vodijo ali v njih sodelujejo, več izobraževanj. Rdeča nit vseh programov je povečevanje obsega dela in raznovrstnosti dejavnosti, ob tem pa kadrovska struktura ostaja približno enaka. Ena od preprek, ki nas sili v to, da moramo »več« omejevati, je predvsem prostor. Za prihodnja leta si želimo, da bi lahko poročilo začeli z novico, da se je Center preselil v večje prostore, kar mu je omogočilo zaposliti nove sodelavce in sodelavke, s tem pa so se izpolnili tudi pogoji za načrtovanje in izvedbo novih razvojnih nalog, ki bodo Centru omogočile ohranjati mesto med pomembnimi načrtovalci in izvajalci nacionalne jezikovne politike na področju slovenščine kot drugega in tujega jezika.

red. prof. dr. Simona Kranjc  
predstojnica Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik

## Programi in dejavnosti Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik

Predstojnik/predstojnica: red. prof. dr. Marko Stabej (do julija 2017), red. prof. dr. Simona Kranjc (od julija 2017)

Vodja strokovne službe: asist. dr. Damjan Huber

Program oz. dejavnost	Financiranje programa oz. dejavnosti	Samostojni strokovni sodelavci	Financiranje strokovnih sodelavcev
Slovenščina na tujih univerzah	MIZŠ		
Seminar slovenskega jezika, literature in kulture Predsednica: red. prof. dr. Alojzija Zupan Sosič	MIZŠ, lastna sredstva, Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, sponzorji	dr. Mojca Nidorfer Šiškovič (vodja programa STU) asist. dr. Damjan Huber (vodja programov SSJLK in Obdobja)	MIZŠ, lastna sredstva
Simpozij Obdobja Predsedniki: doc. dr. Aleksander Bjelčevič doc. dr. Matija Ogrin izr. prof. dr. Urška Perenič	MIZŠ, lastna sredstva, ZRC SAZU		
Izpitni center	lastna sredstva	dr. Ina Ferbežar (vodja programa) Petra Likar Stanovnik Lidija Jesenko (poslovna tajnica; do decembra 2017)	MIZŠ, lastna sredstva
Tečajji slovenščine	lastna sredstva, MIZŠ, Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, CMEPIUS	Branka Gradišar (vodja programa) Tanja Jerman (vodja učiteljev) Jana Kete Matičič Tjaša Alič	MIZŠ, lastna sredstva
Slovenščina za otroke in mladostnike	lastna sredstva, MIZŠ (ZRSŠ), Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu	dr. Mihaela Knez (vodja programa) dr. Damjana Kern	MIZŠ, lastna sredstva
Izobraževanje	MIZŠ, lastna sredstva	izr. prof. dr. Nataša Pirih Svetina (vodja programa; do junija 2017) Matej Klemen (vodja programa; od septembra 2017) dr. Mihaela Knez	lastna sredstva
Založništvo	lastna sredstva	mag. Mateja Lutar (vodja programa) Matej Klemen (od septembra 2017)	MIZŠ, lastna sredstva

### Dodatne dejavnosti Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik v letu 2017

Redna izobraževanja za učitelje in izpraševalce
Znanstvena in razvojno-aplikativna dejavnost – projekti
<ul style="list-style-type: none"> <li>- VIME</li> <li>- Izboljšanje procesa internacionalizacije slovenskega visokega šolstva</li> <li>- Slonline (Slovene Learning Online) – spletni tečaj slovenskega jezika</li> <li>- EVA</li> <li>- Izzivi medkulturnega sobivanja</li> <li>- Objem</li> </ul>

## Slovenščina na tujih univerzah

dr. Mojca Nidorfer Šiškovič, asist. dr. Damjan Huber

### 1 Splošno o programu

V študijskem letu 2016/17 je na tujih univerzah delovalo 57 slovenistik, od tega 8 na univerzah, kjer lektorjevo delo financira samo Republika Slovenija (MIZŠ), 33 na univerzah, kjer lektorja sofinancirata Republika Slovenija in univerza gostiteljica, in 16 na univerzah, kjer lektorja financira samo univerza gostiteljica. V lektorate in študijske programe slovenščine na tujih univerzah je bilo vključenih približno 2.500 študentov, podobno kot v nekaj preteklih letih.

Statusi slovenistik na tujih univerzah so bili naslednji: na 27 univerzah je imela slovenistika status samostojnega diplomskega študija ali študijske smeri v okviru dodiplomskega in/ali podiplomskega študija, tj. magistrskega in doktorskega študija. Na vseh univerzah, razen na univerzah v Parizu, Kijevu, Neaplju in Pardubicah, pa so lektorat slovenščine bodisi kot obvezni izbirni predmet ali kot izbirni predmet lahko izbirali vsi študenti oddelka, kjer je slovenistika, študenti fakultete, univerze in tudi zunanji slušatelji.

### 2 Svet programa STU

Po sprejetju Pravil Filozofske fakultete v letu 2015 in sprejetju Pravilnika Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik v januarju 2016 je začel z delom Svet programa Slovenščina na tujih univerzah, sestavljen iz predstavnikov pristojnih in zainteresiranih ministrstev MIZŠ, MZZ, MK in Urada RS za Slovence v zamejstvu in po svetu ter predstavnikov nosilca programa Univerze v Ljubljani, Filozofske fakultete, Oddelka za slovenistiko in Centra za slovenščino. Svet se je v študijskem letu 2016/17 sestal trikrat: 21. oktobra 2016, 18. januarja 2017 in 7. julija 2017. Na sejah je bilo preučeno stanje slovenistik in njihovi statusi na tujih univerzah ter smernice glede predlogov za odprtje novih slovenistik. Sprejeti so bili tudi kriteriji za odpiranje oz. delovanje slovenistik v prihodnje, ki se bodo upoštevali skupaj s finančnimi možnostmi države.

**Kriteriji za odprtje oz. delovanje lektoratov in študijev slovenščine na tujih univerzah** (lektorata, študijske smeri):

1. Izkazanih več vrst interesov RS (gl. spodaj)
2. Najuglednejša možna univerza v državi oz. regiji
3. Dobro razvita slavistika in/ali oddelk modernih jezikov
4. Visoko število vpisanih študentov
5. Sofinanciranje tuje univerze

K točki 1: Interesi RS

- a. Izobraževalno-znanstveni interes – visoko šolstvo:
  - poučevanje slovenščine na tujih univerzah na ravni lektoratov in študijev slovenščine: slovenščina kot samostojni študij, študijska smer, obvezni izbirni predmet, izbirni predmet za študente določenega oddelka, fakultete, cele univerze in za zunanje udeležence; skrb za diplomante slovenistike (ok. 50 letno) in drugih študijev v povezavi s Slovenijo, doktorande, prevajalce iz slovenščine,
  - spodbuda za meduniverzitetno sodelovanje, skupni študijski programi, akademske izmenjave; slovenistika (posebej lektorji) skrbi za usposabljanje prevajalcev, spodbuja prevajanje, raziskovalno delo in sodelovanje s Slovenijo, posreduje informacije potencialnim študentom, učiteljem, raziskovalcem; sodelovanje pri internacionalizaciji slovenskega univerzitetnega prostora.
- b. Kulturni interes: promocija Slovenije, jezika in kulture, spodbujanje in krepitev medkulturnih stikov in sodelovanja: vsebine so v okviru pedagoškega dela lektorjev posredovane študentom (jezikovne vaje, predavanja o slovenskem jeziku, književnosti in kulturi), lektorji nekajkrat letno organizirajo kulturne dejavnosti za širšo javnost; v krajih, kjer so veleposlaništva, v sodelovanju z njimi ter tudi s slovensko skupnostjo.
- c. Gospodarski interes (gospodarske izmenjave, sodelovanje v podjetništvu, vlaganja): lektorat pripomore pri jezikovnem poučevanju, izobražuje študente, ki so potencialni sodelavci organizacij v RS, se zaposlujejo v slovenskih predstavništvih.
- č. Podpora slovenski skupnosti: člani se udeležujejo kulturnih dogodkov, ki so organizirani v okviru lektorata na univerzi nekajkrat letno za širšo javnost, nekateri obiskujejo lektorat slovenščine, izbirajo za diplomska, magistrska in druga dela teme, povezane s Slovenijo.

### 3 Kadrovske spremembe in spremembe statusa na slovenistikah

V program Slovenščina na tujih univerzah (STU) je bilo v študijskem letu 2016/17 vključenih okoli 50 učiteljev slovenščine v tujini, od tega jih je 31 zaposlenih na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani (FF UL) ter devet učiteljev, ki so poučevali na slovenistikah na podlagi avtorske pogodbe. Poleg učiteljev, ki so izvajali lektorate, je predavanja o slovenskem jeziku, literaturi in kulturi na univerzah v tujini izvajalo več kot 35 tujih habilitiranih učiteljev. Na nekaterih slovenistikah so predavanja, seminarje in mentorstva študentom pri diplomskih in magistrskih nalogah izvedli tudi zaposleni učitelji programa STU. Nekateri, ki so že dosegli doktorske nazive, so tudi mentorji študentom pri diplomskih in magistrskih nalogah, objavljajo prispevke in se udeležujejo znanstvenih konferenc. Enajst učiteljev programa STU je v prvi polovici julija 2017 zelo uspešno poučevalo na 53. Seminarju slovenskega jezika, literature in kulture, saj so jim udeleženci v anketi podelili oceno 4,84 (od 5), rezultat pa je hkrati primerljiv s preteklimi leti.

V preteklem študijskem letu je prišlo do naslednjih menjav na FF UL zaposlenih učiteljev na slovenistikah v tujini: Lara Pižent je v aprilu zapustila delovno mesto na univerzi v **Vilni**, saj se je zaposlila kot lektorica slovenščine na slovenistiki v Vidmu (zaposlitev na tuji univerzi), zaradi malo študentov pa mesto ni bilo obnovljeno, zdaj slovenščino poučuje po pogodbi dr. Jelena Konicka, profesorica na oddelku vilniuške univerze. Mateju Klemnu se je iztekel mandat na univerzi v **Gradcu**, zaposlil pa se je na prostem delovnem mestu vodje programa Izobraževanje in sodelavec založništva na Centru za slovenščino. Dr. Andrej Šurla se je s Karlove univerze v **Pragi** prestavil na univerzo v **Gradcu**, Boštjan Božič je z univerze v **Bukarešti** odšel na slovenistiko univerze MGU v **Moskvi**, Magda Lojk pa se je z univerze MGU v **Moskvi** prestavila na Karlovo univerzo v **Pragi**. Na razpisu delovnega mesta na univerzi v **Bukarešti** je bila izbrana Katarina Dovč, ki je z delom začela v septembru 2017. Na univerzi v **Kölnu**, kjer je slovenščina akreditirana kot lektorat in kot študijska smer, je poučevala Kristina Eder, delno že zaposlena na univerzi v Kölnu, spomladi pa je bilo v okviru STU razpisano delovno mesto s polovično zaposlitvijo, tako da je v septembru z delom začel Nejc Robida. Na slovenistiko na Univerzi v **Sombotelu** se je vrnila s porodniškega dopusta Mojca Jesenovec, do marca 2017 pa jo je nadomeščal Jernej Ključevšek. Na univerzi je izredno malo vpisanih študentov, zato je bilo organiziranih več sestankov in obiskov, da bi se katedra intenzivneje vključila v izobraževanje učiteljev na dvojezičnih šolah. Stanje se je poslabšalo na univerzi v **Nottinghamu**, kjer so v preteklih letih že ukiniteli večino slovanskih pa tudi drugih jezikov in delovnih mest, tako da je tudi slovenščina ponujena samo še kot izbirni predmet. Hkrati pa se je s prizadevanji lektorice, vodstva STU in FF ter veleposlaništva RS izboljšal vpis na univerzi University College London (UCL), kjer so imeli doslej tri skupine izbirnih tečajev, z jesenjo pa sta začeli v dogovoru z UCL poučevati slovenščino še dve učiteljici, ki živita v Londonu. Na univerzi na **Dunaju** ostaja odprto vprašanje habilitiranega učitelja slovenščine, hkrati pa se je s habilitacijo dosedanje lektorice dr. Mojce Jenko za področje didaktike sprostilo mesto lektorja, zaposlenega na dunajski univerzi, v poletnem semestru sta del ur izvajala tudi učitelja iz Gradca. Na univerzi v **Kijevu** je prenehala z delom po pogodbi Katja Piuzi, z delom pa je začela Petra Seitl. Na pobudo kitajskih univerz **Hebei** (v provinci Hebei) jeseni 2016 in Pekinške univerze za mednarodne študije (BISU) v **Peking** spomladi 2017, ki sta odprli delovni mesti in vzpostavili lektorat slovenščine, je s poučevanjem v Hebeiju marca 2016 začela Jerica Fras (do septembra), nato Katarina Potočnik, na univerzi BISU pa v septembru 2017 Martina Toplišek. Dosegli smo dogovor s **Sofijsko univerzo**, da bodo po ukinitvi vseh B-smeri, tudi slovenistike, lektorat slovenščine ponudili še študentom bolgaristike, obenem pa bo lektorica izvajala predmet slovenske kulture in imela prevajalsko delavnico. V dogovoru z Univerzo za tuje študije v **Toku** (TUFs) se bo aprila 2018 odprla slovenistika. Delo učitelja bo plačano s strani Slovenije, univerza TUFs pa bo lektorju krila stroške namestitve.

Ob obisku dekanje red. prof. dr. Branke Kalenič Ramšak in vodje programa STU dr. Mojce Nidorfer Šiškovič ter sestankih z vodstvi na univerzah v **Buenos Airesu** in **Cordobi** v Argentini so bili doseženi naslednji dogovori: na Državni univerzi v Cordobi bodo akreditirali in svojim študentom ponudili predavanja iz slovenske književnosti, na Katoliški univerzi v Cordobi ponudijo izbirni lektorat slovenščine. Oboje bo po pogodbi izvajala Maja Kračun, slovenistka, ki se je po diplomski preselila v Cordobo. Na Državni univerzi v Buenos Airesu, kjer uspešno deluje lektorat slovenščine, se prouči možnost razširitve predavanj iz slovenske književnosti v seminarju, prav tako pa tudi na Državni univerzi v La Plati. Z vsemi štirimi univerzami se podpišejo sporazumi o sodelovanju, študentskih in učiteljskih izmenjavah ter povezovanju v raziskovalnih projektih.

Konec avgusta se je iztekel triletni mandat **predstavnika učiteljev**: mag. Pavlu Ocepku (predstavnika) in dr. Saši Vojtech Poklač (namestnica), ki sta bila na avgustovskem srečanju soglasno izvoljena za novo obdobje, tj. do avgusta leta 2020.

Dr. Saša Vojtech Poklač je v letu 2016/2017 prejela **Priznanje Filozofske fakultete** za zelo uspešno pedagoško delo.

V slovenistične programe na tujih univerzah je bilo vključenih približno 2.500 študentov. Učitelji STU so bili tudi letos pogosto somentorji ali celo mentorji študentom, svetovali in pomagali so jim pri zbiranju gradiva ter ustrezne strokovne literature za diplomska, magistrska in doktorska dela.

- 4 Izobraževanja in delovna srečanja učiteljev ter priprava novih učiteljev**
- V okviru programa STU in Centra za slovenščino smo organizirali tri tradicionalna delovna srečanja in izobraževanja za učitelje: novoletno 21. in 22. decembra 2017 s sprejemom na MIZŠ, poletno izobraževanje Centra za slovenščino (28. in 29. junija 2017) ter osrednje delovno srečanje učiteljev STU pred začetkom novega študijskega leta, tj. tridnevno srečanje in izobraževanje od 23. do 25. avgusta 2017.
- Za vse učitelje, ki so bili izbrani na razpisih in so z novim študijskim letom prvič odšli na delo na tujo univerzo, smo organizirali posebno usposabljanje in hospitacije v okviru Seminarja slovenskega jezika, literature in kulture ter Tečajev slovenščine, udeležili so se tudi junijskega in avgustovskega izobraževanja Centra za slovenščino.
- 5 Financiranje in status programa STU ter stiki in podpora drugih institucij**
- Financiranje programa s strani **Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport RS (MIZŠ)** je bilo v letu 2016/17 stabilno, sodelovanje pa tudi na vsebinski ravni zelo konstruktivno.
- Tudi z **Ministrstvom za zunanje zadeve RS** in slovensko diplomatsko mrežo po svetu smo zelo dobro sodelovali, izjemna je bila podpora zlasti ob obisku v Argentini in pri izvedbi projekta Svetovni dnevi slovenske kulture za univerzitetno in širšo javnost v decembru 2016. Veliko slovenskih diplomatskih predstavnikov v tujih državah je v preteklem študijskem letu obiskalo lektorate oz. se srečalo z vodstvi tujih univerz, sodelovalo pri kulturnih prireditvah in projektih slovenistik ter pripravilo sprejeme.
- Učitelji v tujini redno sodelujejo z **društvi Slovencev** in s slovenskimi **gospodarskimi predstavništvi**.
- 5.1 Podpora programa STU slovenistikam**
- Učitelji so v svojih poročilih znova pohvalili vsestransko podporo programa **STU** in **Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik** v smislu organizacijske in vsebinske podpore, koordinacije skupnih projektov (npr. *Svetovni dnevi*), nakupa knjig in drugih gradiv za študente, obveščanja o novostih in aktualnih razpisih, sodelovanja pri organizaciji strokovnih ekskurzij v Slovenijo ter uradne korespondence z univerzo gostiteljico, organizacije kakovostnih srečanj in strokovnih izpopolnjevanj trikrat letno. Prav tako učitelji zelo cenijo štipendije, ki jih prispevata **MIZŠ** in **Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu** za udeležbo študentov in učiteljev slovenistike in slavistike iz tujine ter iz slovenskega zamejstva na Seminarju slovenskega jezika, literature in kulture (SSJLK). Pri tem poudarjajo, da študentom iz tujih držav z nizkim standardom plačilo namestitve v času Seminarja pogosto predstavlja prevelik strošek, zato se Seminarja ne morejo udeležiti nekateri zelo dobri študenti. Tujim študentom in učiteljem slovenščine ta edinstvena prireditev (v letu 2017 je potekal 53. Seminar) omogoča, da se s slovenščino poglobljeno seznanijo v Sloveniji, poslušajo predavanja strokovnjakov s področja slovenistike in humanistike ter družboslovja in stkejo strokovne ter kulturne stike z institucijami v Ljubljani in Sloveniji.
- 6 Študentske in učiteljske izmenjave**
- V zadnjih letih se povečuje število izmenjav in gostovanj tako študentov kot tudi učiteljev slovenistov v Sloveniji in tujini. K temu so največ pripomogli učitelji s podpisom novih pogodb Erasmus s slovenistikami na tujih univerzah ter slovenistikami na vseh slovenskih univerzah ter v letu 2017 podpisanega sporazuma Erasmus+ z Ukrajino. Precej izmenjav poteka tudi preko akademske mreže Ceepus in bilateralnih pogodb ter programov o sodelovanju, ki jih Republika Slovenija podpisuje z drugimi državami.
- Na pobudo Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik so na Oddelku za slovenistiko delovali lektorati slovenščine kot tujega jezika, in sicer kot semestrski 60-urni zunanji izbirni predmeti, ovrednoteni s tremi kreditnimi točkami, ki jih lahko izberejo vsi redno vpisani študenti Univerze v Ljubljani. Preko posebnega razpisa MIZŠ pa je bilo prvič omogočeno učenje slovenščine tudi vsem zainteresiranim študentom Univerze v Ljubljani, vzpostavilo se je Leto Plus – dodatno leto študija, ki ga lahko študenti izkoristijo za pripravo na študij in učenje slovenščine, zbrati morajo 30 kreditnih točk.
- Želimo si, da bi imeli v prihodnje vsi študenti, tudi tisti na študijskem gostovanju na slovenskih univerzah, možnost za brezplačno učenje slovenščine, saj bo njihov študij v Sloveniji kakovostnejši in uspešnejši, hkrati pa bi prispevali k znanju in poznavanju slovenskega jezika ter bolje promovirali slovenske univerze in študije v procesu internacionalizacije. Pri tem bi bila smiselna povezava z učitelji slovenščine na tujih univerzah, ki bi poučevali in tako imeli možnost eno leto preživeti in poučevati v Sloveniji, npr. 1–2 učitelja na leto.

## 7 Podatki o slovenistikah za študijsko leto 2016/2017

Lektorati tipa A (8)	Lektor/-ica	Status predmeta	Število ur tedensko	Slovenistika ima habilitiranega učitelja	Število študentov	Status slovenistike v 2016/17 enak/spremenjen
Beograd	mag. Laura Fekonja	dipl., obv. izb., izb.	16 (480)	D (1)	73 študij in 789 izb.	enak
Bruselj	Ivana Petric Lasnik	obv. izb., izb.	4 (120)	/	16	enak
Buenos Aires	Tjaša Lorbek	izb.	14 (420)	/	97	enak
La Plata	Tjaša Lorbek – dod. lektorat	izb.	2 (64)	/	4	enak
Gent	Ivana Petric Lasnik	obv. izb., izb.	15 (360)	/	6	enak
Köln	Kristina Eder	dipl., izb.	6 (145)	D (2 za južno slavistiko)	6	enak
Lizbona	mag. Mateja Rozman	obv. izb.	15 (558)	/	37	enak
Vilna	Lara Pižent	izb.	12 (360)	/	21	enak
Lektorati tipa B (33)	Lektor/-ica	Status predmeta	Število ur tedensko	Slovenistika ima habilitiranega učitelja	Število študentov	Status slovenistike v 2016/17 enak/spremenjen
Bratislava	dr. Saša Vojtech Poklač	dipl., obv. izb., izb.	16 (480)	/	112	enak
Brno	mag. Mateja Kosi	dipl., obv. izb., izb.	13 (390)	/	21	enak
Budimpešta	dr. Mladen Pavičić	dipl., obv., obv. izb., izb.	16 (428)	D (2)	15	enak
Bukarešta	Boštjan Božič	obv. izb., izb.	12 (246)	/	20	enak
Cleveland	Luka Zibelnik	izb.	18,7 (598)	/	75	enak
Gradec	Matej Klemen	dipl., obv., obv. izb., izb.	11 (330)	D (3)	34	zahtevnejši pogoji za vpis na jezike: predznanje na A2, prej A1
Granada	Ana Fras	izb.	12 (360)	/	16	enak
Katovice	Tina Jugovič	dipl., obv. izb., izb.	12 (360)	D (1)	30	enak
Kijev	Katja Piuži	dipl.	6 (180)	D (1)	15	enak
Krakov	mag. Bojana Todorović	obv. izb., izb.	13 (390)	D (1)	91	enak
Lodž	Vesna Bukovec	dipl.	12 (360)	D (1)	43	enak
Lvov	Primož Lubej	dipl., obv. izb.	15,7 (472)	D (2)	83	enak
Moskva	Magda Lojk	dipl., izb.	11,4 (342)	D (2)	20	enak
München	Marjana Jerman	izb.	8 (240)	/	31	enak
Nottingham	Maja Rančigaj	izb.	6 (180)	/	11	enak
London	Maja Rančigaj	izb.	6 (180)	/	18	enak
Padova	Polona Liberšar	dipl., izb.	11,8 (354)	D (1)	12	enak



Pariz	Simona Gotal	dipl.	12 (360)	/	8	enak
Peking	mag. Metka Lokar	izb.	12 (320)	/	20	enak
Praga	dr. Andrej Šurla	dipl., obv. izb., izb.	11 (330)	D (1)	16	enak
Regensburg	Slavo Šerc	izb.	6 (180)	/	12	enak
Rim	Sanja Pirc	dipl. (B-študij), izb.	16,2 (486)	D (1)	8	enak
S. Peterburg	dr. Anna Bodrova	izb.	9 (270)	D (1)	4	SJ je izb. predmet za študente češčine kot drugi slovanski jezik in za študente 2. stopnje
Sarajevo	mag. Pavel Ocepek	obv. izb., izb.,	13 (390)	/	66	enak
Sofija	Eva Šprager	obv. izb.	12 (360)	/	8	ukinjene so B-smeri, SJ ostaja obvezni lektorat za študente srb. in hrv. jezika, po novem še jezikovni tečaj, prevajalska delavnica in 2. slovanski jezik za bolgariste
Sombotel	Mojca Jesenovec, Jernej Ključevšek	dipl., obv. izb., izb.	13,7 (410)	/	4	enak
Tokio	mag. Jelisava Dobovšek Sethna	izb.	2 (60)	/	8	enak
Trst (odd. za humanistiko)	mag. Rada Lečič	dipl., podipl., izb.	12 (360)	D (1)	25	enak
Trst (odd. za prevajanje)	dr. Karin Marc Bratina	dipl., izb.	12 (360)	/	19	enak
Tübingen	dr. Irma Kern	dipl., obv. izb., izb.	12 (360)	D (1)	25	enak
Varšava	dr. Jasmina Šuler Galos	dipl., obv. izb.	14 (420)	D (1)	16	enak
Zadar	dr. Mojca Stritar Kučuk	obv. izb.	2 (60)	D (1)	42	enak
Zagreb	mag. Meta Klinar	dipl., izb.	14 (420)	D (2)	120	enak
Lektorati tipa C (16)	Lektor/-ica	Status predmeta	Število ur tedensko	Slovenistika ima habilitiranega učitelja	Število študentov	Status slovenistike v 2016/17 enak/spremenjen
Banja Luka (Apeiron)	ni bilo učitelja	obv. izb.	24	/	-	enak
Berlin*	dr. Boštjan Dvořak	izb.	2	/	10	enak
Celovec	dr. Nataša Hribar, dr. Tatjana Vučajnk	dipl., izb.	16 (480)	D (4)	84	enak
Dunaj	dr. Elizabeta Jenko	dipl., obv. izb., izb.	13 (390)	D (več), G	ok. 30	enak
Gdansk*	dr. Maša Guštin	obv. izb., izb.		D (1)	14	enak
Hebei	Jerica Fras, Katarina Potočnik	obv. izb.	12 (360)	/	10	enak
Lawrence*	Marta Pirnat Greenberg	izb.	1 (30)	/	1	enak
Leiden	Dr. Tijmen Pronk	izb.	2 (60)	1	-	enak

Neapelj*	Aleksandra Žabjek Scuteri, Maria Bidovec	dipl.	9 (270)	D (1)	17	enak
Novi Sad	dr. Željko Marković	obv. izb.	2 (60)	D (1)	60	enak
Pardubice	dr. Aleš Kozár	dipl.	20 (600)	D (1)	7	enak
Peking (BISU)	Martina Toplišek	obv. izb.	12 (360)	/	10	spremenjen: tudi dipl.
Perm*	Ekaterina Storoževa	izb.	2 (60)	D (1)	16	enak
Seattle*	dr. Michael Biggins	izb.	2 (60)	3 (90)	-	enak
Skopje	dr. Lidija Arizankovska	dipl., izb.	12 (360)	D (1)	44	enak
Videm*	Eva Srebrnič, Lara Pižent	dipl., izb.	16 (480)	D (2)	21	enak

## LEGENDA

Tip lektorata:

A: lektor je zaposlen na slovenski strani, učitelja plačuje samo Republika Slovenija

B: lektorat je sistemiziran in financiran na slovenski in tuji strani – učitelja sofinancirata Slovenija in univerza gostiteljica

C: učitelj s slovenske strani ni financiran, na voljo ima sredstva za strokovno literaturo, udeležiti se lahko izobraževanja, na univerzi gostiteljici ima različne statuse

dipl. – diplomski študij

obv. – obvezni predmet

obv. izb. – obvezni izbirni predmet

izb. – izbirni predmet

D – domači učitelj

G – gostujoči učitelj

ZS – zimski semester

PS – poletni semester

\* – letnega poročila nismo prejeli, podatki iz preteklih let

## 8 Objave v medijih

Učitelji in študenti z lektoratov so bili v preteklem letu pogosto gostje radijskih oddaj RTV Slovenija, zlasti oddaj, namenjenih Slovincem po svetu, ter drugih oddaj in programov lokalnih radijskih in televizijskih hiš v okolju in mestih, kjer delujejo lektorati. Več o tem gl. posebno poglavje.

## 9 Kulturne dejavnosti in projekti programa

Na slovenistikah so bili tudi v študijskem letu 2016/17 učitelji izredno dejavni na področju organiziranja dodatnih kulturnih dejavnosti, ki so dopolnile pedagoško delo s študenti.

V okviru programa smo uspešno izvedli projekt *Svetovni dnevi slovenske kulture*. Učitelji na tujih univerzah so že v študijskem letu 2015/16 pripravljali vsebine in gradiva za poučevanje slovenske kulture na univerzah po svetu, ki so zdaj zbrana v 11 poglavjih v e-učilnici v programu Moodle na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani ter na voljo vsem učiteljem STU. Pripravljena so poglavja Država in narod, Zgodovina, Naravna in kulturna dediščina, Gospodarstvo, Turizem in kulinarika, Znanost in tehnologija, Književnost, Glasba, Likovna umetnost, Arhitektura in oblikovanje, Uprizoritvene umetnosti in Šport.

Za vsako področje smo z učitelji, ki so se že leto prej na daljavo povezali v skupine, pripravili pregledna besedila in predstavitve (ppt) z aktualnim in arhivskim gradivom, s spletnimi povezavami in z drugimi viri, dodali pa smo tudi naloge za študente. Učitelji gradivo pri uporabi sproti prilagajajo študijskim programom in potrebam svojih študentov – njihovemu znanju slovenščine, poznavanju posameznih področij slovenske kulture ter študijskim in medkulturnim ciljem poučevanja, v okviru katerih domuje slovenska kultura na univerzah po svetu. E-učilnico bomo tudi v prihodnje redno posodabljali, dodajali vsebine in gradiva.

Projekt Svetovni dnevi slovenske kulture se je na več kot 50 tujih univerzah, kot je že tradicija, zaključil s številnimi prireditvami v tednu od 3. do 9. decembra 2016, predstavili smo ga univerzitetni in širši javnosti. V tem času je slovenska kultura po svetu zaživela v različnih oblikah – s filmskimi in z literarnimi večeri, nastopi gostujočih predavateljev, umetnikov, kulturnikov iz Slovenije in tujine, s kulinaričnimi sprehodi po slovenskih pokrajinah. Projekt smo organizirali v sodelovanju s tujimi univerzami, katerih del študijskih programov je tudi slovenščina, skupaj s študenti slovenščine, slovenskimi diplomatskimi predstavništvi, z Društvom Ljudmila ter s številnimi drugimi institucijami v Sloveniji in po svetu.

Obenem so učitelji na interni razpis za sofinanciranje projektov na slovenistikah v okviru programa STU prijaviли skoraj 40 projektov in jih uspešno izvedli s svojimi študenti na univerzah v tujini ter ob pomoči strokovnih sodelavcev programa STU, večinoma že v

### 9.1 Kulturne dejavnosti na slovenstikah, zbrane iz poročil učiteljev

prvi polovici leta 2017. Pri organiziranju dodatnih dejavnosti na lektoratih so sodelovali z veleposlaništvu, pomagali pri izvedbi kulturnih projektov in predstavitev, npr. ob slovenskem kulturnem prazniku in Dnevu jezikov, ter s študenti veliko prevajali. Projekte so izpeljali s sredstvi iz razpisov, finančno podpora društev, predstavništev slovenskih podjetij, slovenskih kulturnih ustanov, založb itn.

V **Beogradu** sta študentki slovenistike Tamara Poletan in Nevena Živadinović v sodelovanju z učiteljico dopolnilnega pouka slovenščine v Beogradu Tatjano Bukvič za učence na OŠ v Požarevcu 3. 10. izvedli delavnico *Degustirajmo slovenački!* 13. 10. je bil v Domu omladine v Beogradu organiziran večer z naslovom *Arhipelag slovenske književnosti*, na katerem so bili predstavljeni sodobni prevodi slovenskih literarnih del v srbsčino, o načrtih pa so se pogovarjali profesorica Maja Đukanović, prevajalka Ana Ristović, literarni kritik Miča Vujičić in glavni urednik pri založbi Arhipelag, Gojko Božović. 25. 10. so imeli na fakulteti »literarni zajtrk« z Markom Kravosom, pogovor je vodila profesorica in prevajalka dr. Marija Mitrović. 25. 11. so v času Dnevov slovenskega filma, na katerih so beograjski slovenisti sodelovali kot prevajalci podnapisov, v Jugoslovanski kinoteki predstavili kratki dokumentarec o študiju slovenistike Študira(j)mo slovenščino, posnet posebej za Svetovne dneve slovenske kulture za predstavljanje učenja in študija slovenščine v Srbiji, sledila je prevajalska delavnica (*Znajdi se v prevodu*) o podnaslavljanju filmov. 4. 12. so se študenti slovenistike udeležili Miklavževe kuharske delavnice, 6. 12. pa so na fakulteti študenti slovenistike izvedli kratke tečaje slovenščine *Klopam slovenački!*, ki se jih je udeležilo približno 100 ljudi. Sledil je nagradni kviz in pokušina slovenske potice ob slovenski glasbi. 8. 12. so v društvu Sava organizirali literarni večer z naslovom *Izgubljeno – najdeno s prevodom* z gosti Gojkom Božovićem, Ano Ristović, Tadejem Golobom in Mirtom Komelom, pogovor je vodila Maja Đukanović, literarne odlomke pa je prebral Nebojša Rako. Februarja je v Narodnem gledališču v Novem Sadu potekala osrednja proslava ob obeležitvi slovenskega kulturnega praznika z visokimi predstavniki iz Srbije in Slovenije, udeležili so se je tudi študenti slovenščine, prav tako pa tudi predstave *Divjak* v gledališču Atelje 212 ljubljanskega SiTi Teatra. Marca je potekal sejem izobraževanja EduFair 2017, častna gostja je bila Slovenija, sodelovali pa so tudi beograjski slovenisti, ndr. so Uroš Čirović, Mina Banjac in Tamara Poletan obiskovalce sejma seznanili z osnovami slovenščine ter izvedli tečaj *Klopam slovenački!* Na Fakulteti za organizacijske vede (FON) je potekala okrogla miza z naslovom *Povezanost znanosti in gospodarstva*, ki jo je organiziral Slovenski poslovni klub (SPK) v Beogradu, glavni govorec je bil srbski minister za izobraževanje dr. Vladimir Popović, učiteljica slovenščine je predstavila plodno dosedanje sodelovanje s Slovenskim poslovnim klubom in predlagala prakso študentov v podjetjih. Marca je v kulturnem središču Parobrod potekala predstavitev druge številke znanstvenega časopisa *Slovenika*, ki ga izdaja Nacionalni svet za slovensko manjšino v Srbiji, posvečena jeziku, pri njej pa so s prispevki sodelovale (sedaj že bivše) študentke beograjske slovenistike: Jelena Budimirović, Milica Poletanović, Irena Kužnik, Tamara Poletan in Anica Cvetković. Aprila je gostoval dr. Marko Jesenšek s FF UM, ki je predstavil izbrana poglavja iz slovenske književnosti (literarne zgodovine) in jezikovne politike, maja pa dr. Saša Vojtech Poklač s temami: primerjalna slovanska homonimija, slovenska frazeologija in slovenska dialektologija.

V **Bratislavi** se je slovenistika ob evropskem dnevu jezikov predstavila na prireditvi *Ulica jezikov*, na osrednjem trgu so študenti slovenščine mimoidoče poučevali slovenščino. V okviru Tedna sredozemske obale in makroregionalnih strategij v Kopru so slovesno odprli razstavo *Slovaško-slovenska dimenzija*, ki so jo ob 25. obletnici samostojnosti Slovenije in slovaškem predsedovanju Svetu EU v sodelovanju s slovenskim veleposlaništvom v Bratislavi, Združenjem SLO/SLO in slovaškim narodnim muzejem pripravili slušatelji bratislavske slovenistike. V oktobru so pod hribom Slovinc (Slovenec) v Devinski Novi Vasi pri Bratislavi slavnostno posadili slovensko lipo, študenti slovenščine pa so pripravili kulturni program. Oktobra se je 45 študentov slovenščine odpravilo na enodnevno strokovno ekskurzijo v Ljubljano, najprej na CSDTJ, nato so se srečali s študenti slovakistike FF UL in si ogledali Ljubljano. Popoldne so se udeležili odprtja razstave *Slovaško-slovenska dimenzija* v Zgodovinskem atriju Mestne hiše v Ljubljani. V okviru SD je gostoval dr. Aleš Kozár, ki je predstavil svoje prevode, predvsem *Čefurji raus* Gorana Vojnoviča, nato so si ogledali tudi film, posnet po romanu. Z veleposlanico RS Bernardo Gradišnik so se zbrali ob spominski tabli Francetu Prešernu na Prešernovi ulici v Bratislavi, kjer so študenti v slovenščini in slovaščini prebrali nekaj Prešernovih pesmi. Popoldne je veleposlanica ok. 50 študentom filozofske fakultete predavala o Sloveniji in odprla razstavo *I feel Slovenia*. Študenti slovenistike so na podlagi knjige F. Milčinskega Ježka *Zvezdica Zaspanka* pripravili gledališko igro in jo odigrali na tradicionalnem slovenskem miklavževanju na veleposlaništvu. Predstojnica oddelka za slavistiko dr. Mária Dobříková je pripravila predavanje z naslovom *Glasbeni motivi v slovenski frazeologiji*, lektorica pa predavanje *Slovenska ljudska noša*

*in tradicionalni slovenski plesi.* Sledile so delavnice, povezane s slovensko kulturno dediščino, ki so jih pripravili dr. Svetlana Kmecová, dr. Saša Vojtech Poklač, Miha Kragelj ter Urška Potočnik in Anja Pišot s FF UL v okviru Erasmus+. Urška Potočnik je pripravila zbirko receptov, ki so jih študenti slovenistike prevedli v slovaški jezik, po receptih pa so v restavraciji Klub VŠMU BASA v prostorih Akademije za gledališče, film in televizijo v Bratislavi pripravili *Teden slovenske kuhinje*. Na OŠ ZŠ Tbiliská so pripravili ustvarjalne delavnice, mdr. panjskih končnic in tradicionalnih ljudskih glasbil, za več kot 200 obiskovalcev, ki jih je vodila Mira Poklač skupaj s študenti slovenistike. Januarja so na OŠ ZŠ Tbiliská pripravili *Medeni zajtrk* v sodelovanju veleposlaništva v Bratislavi, slovaškega ministrstva za kmetijstvo, zveze čebelarjev Slovaške in lektorata. Lektorica slovenščine je predstavila knjigo Marjana Mančka *Iz dnevnika čebelice Medke*, ki jo je v slovaščino prevedel Miloslav Vojtech in izdala slovaška čebelarska zveza. Prireditve je odmevala tudi v medijih na slovaški nacionalni televiziji in televiziji Markiza. Za učence OŠ ZŠ Tbiliská je lektorat v sodelovanju s slovenskim veleposlaništvom pripravil učno uro *Slovaško-slovenska dimenzija*, ob slovenskem kulturnem prazniku pa sta na FiF UK imela koncert kitarist Timotej Kosovinc in tenorist David Jagodic. Veleposlanica in lektorica sta se srečali z rektorjem Univerze Konštantína Filozofa v Nitri dr. Ľubomírjem Zelenickim, prorektorico za mednarodne odnose UKF Nitra dr. Gabrielo Miššikovo in dekanom FF UKF dr. Bernardom Garajem. Veleposlanica je nato predavala študentom FF v Nitri na temo *25 let samostojne Slovenije*, lektorica slovenščine pa na temo *Slovensko-slovaška medjezikovna hominimija*, nato so v prostorih fakultete odprli razstavo *I feel Slovenia*. Marca je gostovala dr. Mateja Pezdirc Bartol s FF UL s ciklom predavanj s področja slovenske mladinske književnosti in slovenske dramatike. Udeležili so se otvoritve razstave *Nematerialna kulturna dediščina Slovenije v luči Dogovora UNESCO*, ki jo je v prostorih Univerzitetne knjižnice v Bratislavi pripravil Slovenski etnografski muzej. Ob slovenskem državnem prazniku je na slovaškem radiu potekal koncert Petra Milića *Beethoven – iz temnega v svetlo*, ki ga je spremljal simfonični orkester slovaškega radija z dirigentom Markom Hribernikom. Koncerta in sprejema se je udeležilo več kot 4,50 obiskovalcev. Junija so v Banski Bystrici potekali Slovenski dnevi, ki jih je v sodelovanju z mestom, osnovno šolo ZŠ Spojová, bolnišnično šolo, Združenjem SLO/SLO, lektoratom slovenskega jezika in kulture na FiF UK, programom Slovenščina na tujih univerzah pripravilo slovensko veleposlaništvo na Slovaškem. Gostovala je pisateljica in ilustratorica Lila Prap, v mestni hiši so otvorili razstavo o Janezu Puharju, lektorica slovenščine pa je pripravila uro slovenščine. V okviru festivala Eurokontext so si ogledali gledališko predstavo Slovenskega narodnega gledališča Drama iz Ljubljane z naslovom *Kralj Ubu*, junija pa so na OŠ ZŠ Zeleneč predstavili projekt *Slovaško-slovenska dimenzija*.

V **Brnu** so oktobra priredili literarni festival *Zlati čoln*, med drugim s predavanjem dr. Iztoka Osojnika *Ekologija skozi poezijo Jureta Detele* in literarnim večerom, na katerem so nastopili Nina Dragičević, Vesna Lemaić, Iztok Osojnik in Nežka Struc. Novembra so se udeležili predstavitve romana *Džehenem* Dušana Čaterja v sodelovanju z založbama Větrné mlýny in Beletrina; roman je v češčino prevedel Libor Doležán. V okviru SD se je zvrstilo šest predavanj o Sloveniji in slovenski kulturi. Michal Kůra je predaval na temo *Slovenija – Zelená. Aktivna. Zdrava.*, dr. Aleš Bajer pa o kulturno-naravnih zanimivostih Slovenije. Veleposlanik RS v Pragi mag. Leon Marc je predstavil Slovenijo v perspektivi zgodovine mednarodnih odnosov, ddr. Andrej Pleterski je predaval na temo *Slovenci in Triglav. Kaj ali kdo?*, dr. Janez Bogataj pa na temo *Slovenija praznuje – ali smo v Sloveniji še prazni za praznike?* Zvečer je bil koncert brnske glasbene skupine *Livada* in pogostitev. Sredi marca je dr. Andrej Šurla predaval na temo *Slovenska zabavna glasba – zgodovina, slogi in zvezde*, v začetku aprila je Anka Polajnar s FF UL izvedla delavnico brskanja po Cobissu in predstavila slovenske knjižnice, dr. Nataša Logar s FDV UL je za študente izvedla tri predavanja na temo *Slovenščina v digitalni dobi*, in sicer *Radijski, televizijski in spletni jezikovni nasveti*, *Orodja in aplikacije za procesiranje jezika* in *Orodja, aplikacije in viri za širšo uporabo*. Konec aprila so šli študenti na strokovno ekskurzijo na Karlovo univerzo v Prago, kjer so si ogledali Plečnikovo cerkev, nato pa prisluhnili predavanjem o slovenski skladnji dr. Mojce Smolej s FF UL. Po predavanjih jih je vodila po razstavi *Poljub z jezikom: slovnice in slovarji slovenskega jezika od začetkov do danes*, pri kateri je sodelovala kot soavtorica. Konec maja so organizirali druženje s študenti češčine s FF UL, ki so jih z lektorico Zdeňko Kohoutkovo, nekdanjo študentko brnske slovenistike, obiskali v okviru svoje strokovne ekskurzije na Češko. V poletnem semestru je bila na praksi Erasmus+ Anja Batič z UNG.

V **Bruslju** so v okviru Svetovnih dnevo gostili prevajalko Adrée Lück Gaye, spoznali roman *Alamut*, februarja je dr. Božo Repe s FF UL predaval o zgodovini Slovenije v Srednji Evropi. S študenti so sodelovali na prireditvi ob praznovanju slovenskega kulturnega praznika, konec aprila pa na odprtem dnevu univerze, kjer so brali *Malega princa* v vseh jezikih, ki jih je mogoče študirati na oddelku, tudi v slovenščini. V začetku junija so se na ULB srečali dr. Aleksandra Pivec in mag. Primož Ilešič z Urada za Slovence v zamejstvu in po svetu,

Jean-Pierre Vonarb s slovenskega veleposlaništva, dr. Xavier Luffin, predstojnik Oddelka za moderne jezike na ULB v Bruslju, Yvon Molinghen, predstavnik rektorata univerze v Bruslju, študenti slovenščine in lektorica. Pogovarjali so se o položaju obeh belgijskih slovenistik ter o možnostih sodelovanja, študenti so med drugim zelo pohvalili možnost pridobitve štipendije za SSJLK.

V **Budimpešti** sta v okviru Svetovnih dnevov imela predavanje Jernej Ključevšek *O Čbelici in Novicah* ter dr. Mladen Pavičić *Slovenska zgodovina v poldrugi uri*. Dan pozneje so se udeležili gostovanja Dániela Berzsényija na sombotelski Pedagoški fakulteti, ki je imel predavanje *Slovenska zgodovina v poldrugi uri*. Lektor je oktobra soorganiziral konferenco ob 10-letnici študija slovenščine na UB *Slovenistika 10* v prostorih Inštituta za slovansko in baltsko filologijo, kjer je hkrati potekala tudi razstava *Poljub z jezikom. Slovnice in slovarji slovenskega jezika od začetkov do danes*. Priredili so literarni večer z Ano Pepelnik, Anjo Golob, Primožem Čučnikom, Juretom Jakobom in Andrejem Hočvarjem, aprila pa z Gašperjem Kraljem in Borno Vujčić. Vsak mesec so si ogledali enega od filmov: *Vesna, 20. stoletje Jurija Gustinčiča, Plečnik: Fabiani, V leru, Oda Prešernu, Sladke sanje, Porno film in Petelinji zajtrk*. Lektor je novembra gostoval na Inštitutu za zahodno in južno slovansko filologijo Univerze v Varšavi s predavanjem *O sodobnih slovenskih romanih s čefurjem kot pripovedovalcem*, maja v lendavski knjižnici s predstavitev svojega prispevka o Gabrielli Szép Hadrovics, ki je izšel v tamkajšnji reviji *Lindua* in junija na generalnem konzulatu RS v Monoštru s kratkim pregledom zgodovine Slovencev.

V **Buenos Airesu** so se s slušatelji lektorata udeležili dogodkov v organizaciji slovenskega veleposlaništva ob praznovanju 25. obletnice samostojnosti Slovenije: odprtja fotografske razstave v središču mesta *Čutim Slovenijo. Čutim 25* in cikla slovenskega filma, v okviru katerega je gostoval Nejc Gazvoda, ki je predstavil film *Izlet*. Dan prej so na lektoratu organizirali srečanje s pisateljem in režiserjem, udeleženka lektorata Matilda Leskovec je pomagala pri tolmačenju na dogodku in na projekcijah filmov. Na sklepnem praznovanju je lektorica skupaj z nekaj slušatelji lektorata prevzela skrb za slovensko stojnico. Avgusta je bila v Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini v okviru društva Sociedad Argentina Dostoievski, katere člani so tudi nekateri profesorji in asistenti katedre za slovansko književnost na buenosaireški filozofski fakulteti, organizirana prva konferenca slovanskih študij v Argentini. Na njej je sodelovala tudi lektorica ter sedanj in nekdanji slušatelji lektorata: Florencia Ferre je izpostavila probleme prevajanja iz slovenščine v španščino, Pablo Arraigada je primerjal izbrane srbske in slovenske pesnike, Soledad Barrionuevo je osvetlila pomen Primoža Trubarja za razvoj slovenske književnosti in kulture, Julia Sarachu je predavala o Karlu Destovniku Kajuhu in njegovem delu, lektorica pa je predstavila lektorat in njegovo delovanje. Novembra jih je obiskala podiplomska študentka s FF UL Anja Pugelj, ki je predstavila del analize slovenskega prevoda *Mafalde*, kulturnega argentinskega stripa, ki je izhajal v *Sobotni prilogi Dela* med letoma 1995 in 1997. Slovenske dneve so obeležili s predstavitev projekta oz. spletne učilnice ter predavanjem o poeziji Alojza Gradnika in branjem izbranih pesmi, ki jih je Julia Sarachu prevedla in izdala v zbirki *La tierra desolada*. Decembra je lektorat sodeloval pri predstavitvi dvojezične zbirke Toneta Kuntnerja *Slovenska pomlad/Primavera eslovena* v rezidenci veleposlanice RS v Buenos Airesu, Jadranke Šturm Kocjan. Prireditve sta izvedla Damian Ahlin in Marjana Pirc iz slovenskega doma Carapachay, lektorica pa je skupaj s Pablom Arraigadom in Florencio Ferre prebirala pesmi v slovenščini in španščini. Kot vsako leto so študijsko leto zaključili z večerjo v eni od buenosaireških restavracij, ki se je udeležilo več kot 40 slušateljev lektorata. V **La Plati** so bili slušatelji lektorata preko e-pošte redno vabljeni na prireditve, ki jih je organiziralo veleposlaništvo RS v Argentini, kakor tudi na vse ostale prireditve, povezane s Slovenijo in širjenjem slovenske kulture v tej južnoameriški državi.

V **Bukarešti** se je oktobra odvijal mednarodni slavistični simpozij *Zilele culturilor slave în România* (Dnevi slovanskih kultur v Romuniji). V okviru mednarodnega gledališkega festivala *FESTin pe Bulevard* so si v okviru lektorata v gledališču Odeon ogledali gledališko predstavo *Višnjev vrt* SNG Maribor, za katero je nadnapise v romunščini pripravila Alina Irimia, slušateljica slovenščine in prevajalka. Novembra so skupaj z Veleposlaništvom RS v Bukarešti na gostovanje povabili pilota in fotografa Matevža Lenarčiča, ki je v Češkem centru pripravil predavanje *Preko modrega planeta*, nato pa predaval še mestu Cluj-Napoca, kjer od aprila 2016 deluje konzulat RS. V okviru festivala Svetovni dnevi sta jih obiskala veleposlanik RS gospod Mihael Zupančič ter njegova namestnica in 1. svetovalka gospa Elizabeta Kirn Kavčič. Po predavanju veleposlanika o Sloveniji in pogovoru s študenti so si ogledali kratek film *Ljubljana: Ljubljena*, nato pa sta Alina Irimia in Denisa Berbece, udeleženci *Seminarja slovenskega jezika, literature in kulture*, predstavili zanimivo fotoreportažo z vtisi iz Slovenije, prisotne pa je nagovorila predstojnica slavističnega oddelka gospa Octavia Nedelcu. Decembra so se na tradicionalnih *Colindah* (kolednicah) srečali študenti, profesorji in lektorji na oddelku. Marca je lektor v sodelovanju s *Spatiu*

*Public European* (Evropski javni prostor) in ob podpori Veleposlaništva RS v Bukarešti organiziral javno predvajanje filma *Aleksandrinke* z romunskimi podnapisi, ki je pritegnilo številno publiko, prevajalka Eva Catrinescu je na kratko spregovorila o izkušnji s prevajanjem filma. Maja so sodelovali na *EU tržnici*: obiskovalci so se lahko preizkusili v slovenščini z igrice povezovanja slik in besed, študentke slovenščine Darina-Andrada Cepreaga, Iuliana Ștefania Ene in Livia Nistor so ob pomoči učitelja slovenščine otroke ter njihove starše povabile k igrivemu učenju slovenščine s pobarvankami. V okviru filmskega festivala *Festivalul Filmului European* v kinu *Cinema Muzeul Țăranului* so si ogledali tudi slovenski film – prvo slovensko grozljivko *Idila* (režija Tomaž Gorkič), konec maja sta na mednarodnem pesniškem festivalu *Festivalul Internațional de Poezie București* poezijo v slovenščini brali pesnici Veronika Dintinjana in Barbara Korun.

V **Celovcu** so sodelovali v okviru Svetovih dnevov s številnimi dogodki, februarja pri *Tag der Sprachen und Kulturen* (Dan jezikov in kultur), konec marca na *Tag der offenen Tür* (Dan odprtih vrat), aprila pri *Schule meets Uni, Kinderkongress – Kinder forschen Sprache(n)*, maja na *Studikompass* in konec junija na *Slowenisch Sprachquiz* (Slovenski jezikovni kviz). Promocijske aktivnosti so vključevale raznolike dejavnosti za šolarje različnih šol. Izvedli so tudi ekskurzijo v Slovenijo in na Hrvaško.

V **Clevelandu** je lektor konec septembra pripravil predavanje o poslovni slovenščini za konferenco združenja SABA (slovensko-ameriško poslovno združenje), ki so se ga udeležili poslovneži iz ZDA in Slovenije. Za hrambo in predstavitev novopridobljenih Prešernovih rokopisov je zbiral sredstva, med drugim je na pomoč priskočil Vlado Kreslin, ki je izvedel dobrodelni koncert, na katerem so zbirali prostovoljne prispevke. Organizirali so ga v začetku decembra, udeležilo pa se ga je več kot 250 ljudi, ki so skupaj zbrali dovolj denarja za ustrezni vitrini in opremo za t. i. Prešernovo sobo. 14. 12. je v Slovenski muzej in arhiv v sodelovanju s Slovenskim etnografskim muzejem in kustosinjo mag. Adelo Pukl prispela razstava o Cockti. Na odprtju razstave je lektor predaval o trženjskih strategijah Cockte v primerjavi s Coca-Colo, gostje pa so lahko med drugim poskusili slovensko pijačo. V okviru obiska kustosinje mag. Adele Pukl je lektor organiziral dva dogodka. Prvi je potekal v okviru kurentovanja, ki je že stalnica v Clevelandu, ko je mag. Adela Pukl odprla razstavo o nesnovni kulturni dediščini pustovanj v Sloveniji. Slovenski etnografski muzej je pripravil in prevedel razstavo, predavateljica pa je predstavila pester nabor pustnih šeg v Sloveniji. Drugi dogodek je potekal v prostorih Clevelandске državne univerze (CSU), kjer je študentom različnih jezikov predavala o slovenski popularni glasbi, predstavila fenomen Avsenikov in Slaka. Obe razstavi so poslali tudi na Veleposlaništvo RS v Washingtonu, kjer sta bili skupaj s kurentom razstavljeni ob dnevu odprtih vrat, videlo pa jih je več tisoč obiskovalcev. Februarja je lektor pomagal voditi in povezovati dogodek ob kulturnem dnevu v Collinwoodu, kjer je slovenska skupnost pripravila kulturni večer ob glasbi in recitacijah. ASEF (Ameriško slovenska izobraževalna fundacija) je marca v Clevelandu pripravil gala večerjo s sestankom, ki so se ga udeležili visoki predstavniki ASEF-a prof. Jure Leskovec, izumitelj Franc Rode in Zvonko Fazarinc, generalni konzul Andrej Rode, dekan Gregory Sadlek, prof. John Plečnik, častni konzul RS Tom Brandi, predavatelj in novi častni konzul RS Michael Biggins in ostali. Aprila je bil lektor vabljen kot eden od dveh predstavnikov slovenske skupnosti na prireditvi *AJC Global Diplomatic Seder*, kjer so se поблиže spoznali z drugimi predstavniki clevelandskih skupnosti in navezali globlje stike z judovsko skupnostjo. Maja je lektor pripravil dva večera predavanj slovenskega jezika na veleposlaništvu v Washingtonu, ki jih je organiziral svetovalec Borut Žunič v okviru kulturnega meseca na veleposlaništvu. S profesorico dr. Lydijo Grebenyovo, direktorico lingvističnih študij, je lektor pomagal študentom pri raziskovanju slovenskega jezika in kulture. Študenti so kasneje dobili nagrado za dodiplomske plakate z rezultati raziskave. Zanje je pripravil predavanje in obisk slovenske skupnosti, posneli so veliko število intervjujev, kjer so ugotavljali, kateri fonemi so se spremenili z bivanjem v tujejezični kulturi. V začetku junija je lektor organiziral razstavo idrijskih čipk v prostorih Slovenskega muzeja in arhiva, nato je v okviru razvojne organizacije *St. Clair Superior Development Corporation* pomagal dva dni gostiti izraelsko delegacijo mestnih svetnikov in predstavnikov skupnosti izraelskih mest Beit She'an in Valley of Springs, in sicer so si ogledali slovenistiko, Center za slovenske študije ter Slovenski muzej in arhiv. Na obisk je prišel predsednik Vlade RS dr. Miro Cerar, ki si je med drugim v Slovenskem muzeju in arhivu ogledal priložnostno razstavo o plebiscitu 1990 in oba Prešernova rokopisa. Lektor je predaval na mednarodnem simpoziju *Crossing Over* na CSU in predstavil pasti pri raziskovanju antisemitskih stereotipov v literaturi. Predavanja se je udeležilo mnogo lektorjevih kolegov, študentov in dekan dr. Gregory M. Sadlek. Konec septembra je na veleposlaništvu v Washingtonu predstavil svoje delo na srečanju znanstvenikov in izobraževalcev. Predstavitev so poslušali Ministrica za finance RS Mateja Vrničar Erman, veleposlanik mag. Stanislav Vidovič in generalni konzul Andrej Rode, udeležilo se ga je več slovenskih častnih konzulov, strokovnjakov in predavateljev.

Z lektorata na **Dunaju** so se odpravili na ekskurzijo v Celje in priredili tradicionalni Slovenski večer z gosti.

V **Gentu** so v začetku novembra gostovali štirje slovenski pesniki: Veronika Dintinjana, Ana Pepelnik, Milan Dekleva in Marjan Strojan. Vrnili so obisk štirim flamskim in nizozemskim pesnikom, ki so jih v Sloveniji gostili na *Dnevih poezije in vina* v preteklem letu. Na prevajalskih delavnicah so dva dni prevajali svoje pesmi v nizozemščino, pri prevajanju sta zelo aktivno sodelovali asistentki na oddelku za slavistiko in bivši študentki slovenščine, Tilde Gerardyn in Phaedra Claeys. Delavnico in literarni večer (9. 11.) je vodila Staša Pavlovič, gostovanje pa je bilo organizirano s strani založniške hiše Beletrina. V okviru Svetovnih dnevo so organizirali literarno delavnico z naslovom *Slovanska motivika v slovenski literaturi*. Delavnico je vodila Staša Pavlovič, v Gentu živeča Slovenka, sicer prevajalka slovanske literature v slovenščino in sodelavka založbe Beletrina. Na delavnici so bili predstavljeni vplivi ruske literature na slovensko književnost (France Prešeren, Ivan Cankar, Srečko Kosovel) in folklorni motivi, ki se pojavljajo v različnih slovanskih literaturah (povodni mož, rusalka, jagababa, sneguročka ...). Delavnice so se udeležili študenti slovenščine in ostalih slovanskih jezikov ter kolegi s katedre za vzhodnoevropske jezike in kulture, slovensko veleposlaništvo pa je poskrbelo za pogostitev. Svetovne dneve so obeležili tudi februarja, ko je lektorica pripravila predavanje z delavnico pod naslovom *How exotic can a language be (on the example of Slovene)*, ki se ga je udeležilo 9 dijakov iz srednje šole *Don Bosco College de Zwijnaade*, dr. Božo Repe s FF UL pa je nastopil na dobro obiskanem predavanju o zgodovini Slovenije s poudarkom na povezavah z drugimi južnoslovanskimi narodi. Marca je Gent obiskala pesnica Barbara Korun, literarni večer je bil organiziran ob izidu dvojezične (slovensko-nizozemske) pesniške zbirke *Sodihanje/Samen ademhalen*, ki je izšla pri založbi Pegasus. Prevajalca Phaedra Claeys in Glenn du Ville, bivša študenta slovenščine na univerzi v Gentu, sta pripravila prijeten in sproščen pogovor z avtorico v prostorih pesniške hiše Poeziëcentrum v Gentu. Dogodek je bil pripravljen v soorganizaciji slovenskih veleposlaništev v Bruslju in Haagu, JAK-a in Centra za slovenščino. Na katedri za vzhodnoevropske jezike in kulture so si ogledali film *Čefurji raus*. Projekcija je bila organizirana v okviru ciklusa slovanskih filmov, ki so bili posneti po književnih delih. Pred ogledom je lektorica pripravila predstavitev romana, filma in avtorja ter režiserja Gorana Vojnoviča. 11. 5. je študente slovenščine obiskal sodobni slovenski pisatelj in esejist Jasmin B. Frelih. Pogovarjali so se o njegovem romanu *Na/pol* (v nizozemščini je izšel pod naslovom *In/Tweeën* pri založbi Geus), za katerega je Frelih leta 2016 prejel evropsko nagrado za književnost.

V **Gradcu** so (so)organizirali dogodke v okviru lektorata oz. na Inštitutu za slavistiko ali Inštitutu za prevajalstvo ter v Slovenski čitalnici. 24. 11. so na Inštitutu za slavistiko pripravili filmski večer s filmom *Sladke sanje*, projekciji je sledil literarni večer s scenaristom filma Mihom Mazzinijem. V sproščenem pogovoru s Sebastianom Walcherjem je predstavil roman *Nemška loterija*, ki je pred kratkim izšel v nemškem prevodu. Več kot 50 obiskovalcev si je lahko dve Mazzinijevi zgodbi in kolumni, ki so jih pod mentorstvom Helge Benigni-Cokan prevedli študenti prevajalstva na Univerzi v Gradcu, prebralo tudi v knjižici, pripravljene za to priložnost. 6. 12. je dr. Mateja Pezdirc Bartol s FF UL nastopila s predavanjem *Sodobne slovenske dramatičarke in družbeni kontekst*, koncert Zorana Predina so organizirali v okviru Slovenske čitalnice v glasbeni kleti lokala Die Scherbe. Slovenski čitalnici je v sklopu akcije Podarimo knjige darovala Mohorjeva družba iz Celovca 170 knjig. Ob tej priložnosti so se v Slovenski čitalnici zbrali visoki predstavniki Slovenije in avstrijske Štajerske, kar je bil prvi visoki obisk od odprtja Slovenske čitalnice pred tremi leti. Ob odprtju je zbirka Slovenske čitalnice štela približno 2000 slovenskih naslovov, zdaj jih je že skoraj 3000, skupaj s starejšimi deli, ki jih hrani Štajerska deželna knjižnica, pa jih je okoli 6000. Slovenska čitalnica se je v treh letih razvila v osrednje prizorišče slovenskih prireditvev, skupaj so jih do konca leta 2016 pripravili kar 40. Marca je dr. Petra Kramberger s FF UL v Slovenski čitalnici v predavanju *Südsteirische Post (1881–1900)*, *nemški časopis za slovenske interese* predstavila sliko dogajanja na publicističnem področju Spodnje Štajerske konec 19. in na začetku 20. stoletja, veleposlanik RS v Avstriji dr. Andrej Rahten je deželni knjižnici slovesno predal faksimilirano grafično zbirko Janeza Vajkarda Valvasorja *Iconotheca Valvasoriana*, dr. Boris Golec s FF UL in ZRC SAZU pa je v predavanju *Kranjski polihistor Janez Vajkard Valvasor in njegovo štajersko potomstvo do današnjih dni* predstavil 13 generacij Valvasorjevega potomstva, katerega velik del danes živi v Gradcu in okolici. Aprila je avstrijsko Štajersko obiskal predsednik Državnega zbora RS dr. Milan Brglez, srečanja z njim v Pavlovi hiši sta se udeležila tudi Kasilda Bedenk in Matej Klemen, ki sta predstavila delovanje lektorata in Slovenske čitalnice. 20. 4. je na dnevu odprtih vrat na Inštitutu za slavistiko lektorica Tatjana Koren zbranim predstavila slovenske običaje ob veliki noči. 9. 5. je na literarnem večeru Franc Mikša, veleposlanik v Švici in v Kneževini Liechtenstein, v pogovoru s Sebastianom Walcherjem predstavil svoj drugi roman *Klic, pa še Trst!* V njem je Mikša z biografskimi

in zgodovinskimi elementi strnil dogodke iz življenja svojega očeta. 16. 5. je v Slovenski čitalnici pisatelj, kolumnist in odvetnik Dino Bauk predstavil svoj prvenec *Konec. Znova*. Roman je letos izšel tudi v nemščini v prevodu Sebastiana Walcherja, ki se je na literarnem večeru pogovarjal s pisateljem. Pogovor je tolmačil Jernej Lorber. Ob večeru so študenti prevajalstva pod mentorstvom kolegice Helge Benigni-Cokan v nemščino prevedli kolumne, kratko zgodbo in intervju, ki smo jih postavili v knjižico in jih razdelili med obiskovalce. 29. 5. so na Inštitutu za slavistiko prisluhnili predavanju dr. Mojce Nidorfer Šiškovič s Centra za slovenščino *Pragmatične kategorije v komuniciranju preko e-pošte v slovenščini*. Na Inštitutu za prevajalstvo so od 29. 5. do 1. 6. na razstavi *Slosign* predstavili sodobni slovenski dizajn, ki navdih črpa iz slovenske kulture, tradicije, družbe ali naravnih danosti, in sicer z izdelki devetih oblikovalcev oz. oblikovalskih skupin: studio Draž v sodelovanju z Alpino, Pleksimanija, Kaaita, Almira Sadar, Špela Leskovic s *Cvetnoetno*, studio Mashoni z *Ribrand*, JagaBaba, Teja Ideja s kolekcijo *Reke, polja in gore*, Tri gore blazine *Triglav* in Center arhitekture Slovenije s kolekcijo *Darilo slovenske arhitekture: Ivan Vurnik in Helena Kottler Vurnik*. Dvojezično razstavo v slovenskem in nemškem jeziku je pod mentorstvom učiteljev Helge Benigni-Cokan, Kasilde Bedenk, Mateja Klemena in Tatjane Koren cel semester pripravljalo 16 študentk in študentov slovenščine na Inštitutu za prevajalstvo in Inštitutu za slavistiko ter 9 študentk in študentov prevajalstva. Ob razstavi so izdali tudi dvojezični razstavni katalog, ki ga je tako kot razstavo oblikoval Marko Klemen. Ob odprtju sta spregovorili namestnica predstojnice Inštituta za prevajalstvo mag. Florika Grießner in vodja programa STU dr. Mojca Nidorfer Šiškovič, zapel jim je zbor Kluba slovenskih študentk in študentov v Gradcu, študentke in študenti slovenščine pa so zbranim predstavili oblikovalce in njihove izdelke. Razstavo *Slosign* so ponovno postavili na ogled 22. 6. v Pavlovi hiši, predstavila sta jo Kasilda Bedenk in Matej Klemen, glasbeno pa je večer zaokrožil nastop skupine Edna. 30. 5. je bilo na Inštitutu za prevajalstvo predavanje dr. Jerneja Mlekuža z ZRC SAZU *I feel kranjska klobasa: kako je kranjska klobasa gor spravila slovenski narod*. Od 5. 6. do 9. 6. so se s študenti Inštituta za slavistiko odpravili na slavistično ekskurzijo po zahodni Sloveniji. Ekskurzijo sta pripravila dr. Ludvik Karničar in lektorica Kasilda Bedenk ob sodelovanju drugih lektorjev slovenščine. 12. 6. jim je predaval dr. Boris Kern s predavanjem *Besedotvorna stilistika – stopenjski vidik*, 14. 6. pa je s predavanjem *Dunaj in Ljubljana kot središči literarne konsekracije* gostoval dr. Marko Juvan z ZRC SAZU.

V **Granadi** so septembra na Evropski dan jezikov v Madridu organizirali mini tečaj slovenščine v sodelovanju s slovenskim veleposlaništvom. Decembra so v okviru Svetovnih dnevov organizirali gostovanje Suzane Tratnik, Alje Adam ter Veronike Dintinjana in Svetovne dneve – Dneve slovenske kulture. 13. 12. je v okviru Evroarabske fundacije potekala predstavitev projekta in pripravljenega materiala za poučevanje slovenske kulture in kratka zgodovinska predstavitev Slovenije s strani študentov. Ogleдали so si film *Presihajoče jezero*. 14. 12. so v knjigarni La Qarmita priredili pogovor s Suzano Tratnik in predstavitev knjige *Posiciones geográficas – O LGBT gibanju na Slovenskem*. Pogovoru je sledilo dvojezično branje zgodb. 15. 12. je potekal pesniški večer z Aljo Adam in Veroniko Dintinjana – branje v slovenščini in španščini. Maja je v okviru tedna slovenske kulture na FF v Granadi predavala dr. Alojzija Zupan Sosič o *Slovenski erotični pesmi in Sodobnem slovenskem romanu*. Dan pozneje pa sta lektorica in dr. Alojzija Zupan Sosič predstavili Lainščkov roman *Nedotakljivi* v španščini, ki ga je lektorica tudi prevedla. 15. 6. je lektorica istoimenski roman predstavila tudi v Malagi, skupaj z založnikom Franciscom Torresom. V **Katovicah** se je na Šlezijemskem izobraževalnem festivalu, ki so ga soorganizirale šlezijske fakultete, odvilo več kot 300 (poljudno)znanstvenih dogodkov: predavanja, predavitve, eksperimenti, tematske stojnice, razstave in tečaji. Cilj Festivala je pokazati, da je znanost lahko privlačna in navdihujoča, ter spodbuditi nadaljnje raziskovanje in razmišljanje. Lektorica in doktorandka Joanna Ciešlar sta pripravili tečaj slovenskega jezika ter predavanje-kviz *Slovenija malo drugače*. 1. 12. je v prostorih Filološke fakultete Šlezijske univerze potekal *Slavistični dan*, tema je bila primerjava poljščine z drugimi slovanskimi jeziki. Svetovne dneve so obeležili tudi v Katovicah, Sosnowcu, Będzinu in Varšavi. V čajnici Marzenie v Sosnowcu je potekala prevajalska delavnica *Prva pomoč za mladega prevajalca* z mag. Tatjano Jamnik, pesnico in pisateljico, prevajalko poljske in češke književnosti. V prvem delu srečanja so se pogovarjali o prevajalskem poklicu v praksi, v drugem delu pa so obravnavali izvirnika avtoric Vide Pauer Mokrin in Vesne Lemaič. Istega dne so v prostorih Znanstvenoinformacijskega centra in akademske knjižnice (CINIIBA) v Katovicah odprli fotografsko razstavo *Slovenija v presežnikih* priznanega fotografa Toma Jeseničnika. 7. 12. se je na potopisnem večeru *Slovenija pozimi* v klubu popotnikov Namaste (Katovice) zbralo približno 50 radovednežev in prisluhnilo predavitvi Dominike Pawlak, katoviški slovenistki in lastnici turistične agencije Slovenika, kjer beležijo vedno večje zanimanje za Slovenijo med rojaki. Večer so zaključili študenti s kvizom *Odkrivam Slovenijo* in predavitvijo brošure *Slovenska kultura*. Že naslednji dan so na Filološki fakulteti v Sosnowcu gostili novinarja



*Mladine* in predavatelj s Fakultete za medije in Filozofske fakultete dr. Bernarda Nežmaha, ki je izvedel predavanje *Kletvice in psovke*, sledila je novinarska delavnica: na primerih posameznih novinarskih žanrov so določali naloge in cilje, pa tudi izostrili kritičen odnos do besedil. Svetovni dnevi so zaživel tudi v bližnjem mestu Będzin, na II. splošnem liceju S. S. Wyspiańskiego, kjer se je kratkih tečajev slovenskega jezika in predstavitve Slovenije udeležilo kar 70 dijakov, dejavnosti sta vodili lektorica in doktorandka Joanna Ciešlar. Dneve kulture so sklenili 10. 12. v prostorih Veleposlaništva RS v Varšavi, na predprazničnem decembrskem snidenju in praznovanju dneva samostojnosti in enotnosti. Ob tej priložnosti so delavci in študenti slovenistik iz Lodža, Katovic in Varšave predstavili Svetovne dneve in brošuro ter pripravili glasbeno-dramski program in kviz *Slovenija malo drugače*. 19. 1. so na Inštitutu obeležili 70. rojstni dan prof. Božene Tokarz, poljske literarne zgodovinarke, prevodoslovke, komparativistke, dopisne članice SAZU-ja ter dolgoletne urednice revije *Przekłady Literatur Słowiańskich* (Prevodi slovanskih književnosti). Jubilatki so posvetili zbornik *Komunikacja międzykulturowa. Przekład/komparatystyka/teoria i historia literatury* (ur. Monika Gawlak, Alina Świeściak, Katowice, Wydawnictwo Śląsk, 2016). 600-stranski izbor prinaša prispevke o slovenski in poljski oz. slovanski književnosti, literarnem prevodu ter medkulturnem posredovanju. Dr. Andrej Šurla je 19. 1. na Inštitutu pripravil predavanji o slovenski glasbi. Bogata tradicija slovenskih pustovanj je na Poljskem skoraj povsem neznana, zato so se študenti slovenistike šlezijske in varšavske univerze odločili za skupen raziskovalni projekt z naslovom *Slovenska pustovanja*. Prvi del projekta je povezan s terenskimi raziskavami v Drežnici, Cerknem, Markovcih, na Ptuj in v Ljubljani, drugi pa je bil posvečen predstavitvi slovenskih pustnih šeg na Poljskem. 27. 2. sta obe skupini obiskali Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik, izkušnje na terenu pa je dopolnilo predavanje dr. Jurija Fikfaka z ZRC SAZU. Terensko delo je temeljilo na beleženju pogovorov z organizatorji in udeleženci povork ter na zbiranju fotografskega in filmskega gradiva. 30. in 31. 3. je na Poljskem potekalo gostovanje pisatelja Vlada Žabota, povezano s promocijo prevoda *Bukovske matere* (Mora bukowa, Instytut Mikołowski, 2016), ki je bil izdan na Poljskem. Na predavanjih na Jagelonski in Šlezijski univerzi je gost razložil pomen slovanske mitologije in remitizacije v literaturi, v Śródmiejskem Ośrodku Kultury v Krakovu in Rondy Sztuki v Katovicah pa je predstavil svoj knjižni prvenec tudi v povezavi z likovnimi deli Zdenka Huzjana. Aprila je dr. Damjan Huber (FF UL) izvedel predavanji *Pravila kot pomoč za ustrezno izgovarjavo slovenskih fonemov* ter *Izbrana poglavja iz naglaševanja slovenskih besed*, prisluhnili so predavanju Urbana Logarja (zavod Turizem Ljubljana) z naslovom *Ljudje se bojijo časa, čas se boji Plečnika*. Slovenske dni so nadaljevali s predstavitvijo *Kdo se skriva za masko? Slovenska pustovanja*. Slovenisti s Šlezijske univerze in Univerze v Varšavi so se februarja odpravili na terenske vaje na Ptuj, v Markovce, Ljubljano oz. v Drežnico in Cerkno, da bi raziskovali tamkajšnje pustne običaje. Festival so sklenili z gledališko-glasbeno predstavo *Brutalci*; od Butalcev do Brutalcev oz. kaj loči davnega od sodobnega Evropejca. Besedilo *Butalci* Frana Milčinskega sta priredila in zaigrala Urban Logar in Jaka Andrej Vojevec (KUD Transformator in Matafir) v kavarni Pogoń v Sosnowcu. Slovenski dnevi so bili dobro obiskani in toplo sprejeti. Tudi v tem akademskem letu je lektorica s študenti pripravila vrsto predavanj, delavnic in kvizov, s katerimi so širili prepoznavnost Slovenije in slovenščine. Dejavnosti so potekale v kulturno-izobraževalnih središčih v Katovicah, Sosnowcu, Mysłowicach, Będzinu, Świętochłowicach, Chorzowu in Mikołowu. Septembra so izvedli literarno srečanje z dr. Andrejem Blatnikom, decembra pa so organizirali Svetovne dneve.

Na univerzi v **Kijevu** je marca gostoval prof. dr. Aleš Maver iz Univerze v Mariboru, maja pa sta jim o naglaševanju v slovenskem jeziku predavala dr. Damjan Huber in o besednem redu v slovenščini dr. Mihaela Knez s FF UL.

V **Krakovu** so od 6. do 8. 12. potekali Svetovi dnevi, ki so bili organizirani okrog dveh tematskih sklopov. Prvi je bila slovenska poezija za otroke, kjer je bil glavni gost dr. Peter Svetina z Univerze Alpe-Jadran v Celovcu. Predaval je o zgodovinskem razvoju slovenske otroške poezije, njenih specifičnih funkcijah in glavnih avtorjih. Pred predavanjem so se otroški poeziji posvetili tudi na lektoratih v 3. letniku ter v 1. in 2. letniku 2. stopnje in obravnavali besedila Otona Župančiča, Nika Grafenauerja ter Andreja Rozmana Roze in predavateljovo literarno ustvarjalnost, saj je pred kratkim na Poljskem izšel prevod Svetinove slikanice *Antonov cirkus*. V drugem tematskem sklopu je lektorica izvedla predavanje, posvečeno slovenskim državnim simbolom: grbu, zastavi, himni, praznikom in drugim. 10. 3. so poslušali predavanje dr. Mojce Horvat z ZRC SAZU o portalu Fran kot slovenski leksikalni bazi. Predavanje je bilo umeščeno v cikel predavanj *Kosilo z digitalno humanistiko*, ki so vedno snemani in dostopni na spletu. Predavanje je bilo namenjeno sodelavcem Inštituta za poljski jezik pri Poljski akademiji znanosti ter vsej zainteresirani strokovni javnosti ter študentom lektorata. 30. in 31. 3. je na Poljskem potekalo gostovanje pisatelja Vlada Žabota, povezano s promocijo poljskega prevoda zbirke novel *Bukovska mati*

v prevodu dr. Marlene Gruda. Dogodek se je začel s predavanjem za študente slavistike na Šlezijski univerzi v Sosnovcu, nato v Krakovu na slavistiki Jagelonske univerze o pomenu slovanske mitologije in remitizaciji v literaturi, zvečer pa je imel avtor literarni večer v Mestnem kulturnem središču, ki ga je vodila dr. Marlena Gruda. Poleg Žabotove literature je bilo s projekcijo predstavljeno tudi slikarstvo Zdenka Huzjana, ki motivno in tematsko korespondira z Žabotovo prozo. 1. 4. je v organizaciji Filološke fakultete Jagelonske univerze potekala prireditev *Noč jezikov*, namenjena širši javnosti, na kateri je lektorica predstavila slovenščino in izvedla uro lektorata. Dve udeleženki sta se konec septembra prijavili na lektoričin lektorat v novem študijskem letu. 17. 5. je ob izidu prevodov svojih romanov *Na zlati obali* in *Opazovalec* (oba izšla leta 2017, prevedla dr. Marlena Gruda) v Krakovu gostoval pisatelj Evald Flisar. Dopoldne je na slavistiki predaval o medkulturnem dialogu gluhih, zvečer pa je sledilo še literarno branje v potopisni kavarni Bonobo, pogovor z njim je vodila dr. Marlena Gruda.

V **Lizboni** je bila rdeča nit študijskega leta medkulturni dialog. Od 24. do 28. 10. so na *Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa* organizirali jezikovni festival z naslovom *Destrava*, na katerem so sodelovali profesorji z več oddelkov. Lektorica je bila v organizacijskem odboru, ki ga je sestavljalo šest članov različnih narodnosti. V okviru jezikovnega tedna je gostoval dr. Robert Grošelj s Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, ki je na kratko predstavil slovenski jezik in imel predavanje z naslovom *Sorbios* (Lužiška srbsščina). Slovenski jezik so predstavili tudi na informativni mizi, v okviru pesniških večerov in v okviru legend, ki so bile predstavljene ustno in z gibom. Po celi fakulteti so bili napisi in pregovori v različnih jezikih. Napisi in pregovori so bili predstavljeni tudi v slovenščini. Odprtja festivala se je udeležil slovenski veleposlanik na Portugalskem s sedežem v Ljubljani, gospod Matjaž Longar. Oktobra so imeli v Havani na Kubi, v Društvu kubanskih pisateljev in umetnikov UNEAC, prevajalske delavnice. Pri projektu prevajalskih delavnic so sodelovali slovenski pesniki Brane Mozetič, Jana Putrle, Peter Semolič ter dr. Alojzija Zupan Sosič s FF UL, ki je imela predavanje in pogovore o slovenski literaturi. Projekt sta vodila Brane Mozetič ter kubanski pesnik in slikar Pierre Bernet. Lektorica je prevajala iz španščine v slovenščino ter obratno in sodelovala pri koordinaciji in vodenju prevajalskih delavnic. Aprila je bila izdana elektronska knjiga s prevodi pesmi osmih kubanskih pesnikov z naslovom *La isla en peso* (Teža otoka), za kar sta poskrbela pesnika Peter Semolič in Brane Mozetič. Andrej Rozman Roza je izvedel predstavi z naslovom *Praznične pridige*. Kulturni dogodek je bil del programa projekta Svetovni dnevi. 2. 12. je pridigal študentom ter profesorjem na Faculdade de Letras Univerze v Lizboni, 3. 12. pa je imel večerno ponovitev za zunanjo publiko v prostorih palače *Ateneu*, ki se nahaja v starem delu Lizbone. Glasbeno zelo nadarjena študenta sta na obeh predstavah pela pesmi in igrala na klavir. 3. 12. so imeli v okviru projekta Svetovni dnevi tretji medkulturni dialog v spomin na Franceta Prešerna. S profesorjem kubanske literature je lektorica predstavila nekatere skupne točke dveh romantičnih pesnikov: Franceta Prešerna in Joseja Martija. 7. 12. je imela lektorica na Faculdade de Letras Univerze v Lizboni predavanje o slovenskem plesu in gledališču. Od 5. do 11. 3. je na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa gostoval dr. Vojko Gorjanc s FF UL. Predaval je na temo *Interpreting and translation studies*. 21. 3. so na pobudo Centra za slovanske študije in v sodelovanju s prevajalskim oddelkom organizirali *Svetovni dan poezije* in predstavili pesmi v štiridesetih jezikih. Slovenska poezija ima precej prevodov v portugalski jezik, zato je bila dobro predstavljena, med drugim tudi z razstavo pesmi. Od 3. 4. do 8. 4. je imel dr. Robert Grošelj predavanje z naslovom *A short history of Slovene language*, 29. 6. je lektorica sodelovala na festivalu pisateljev diaspore iz Mozambika, ki je potekal na sedežu União das Cidades Capitais Luso-Afro-Américo-Asiáticas (UCCLE). Lektorica je predstavila projekt *Slovensko-portugalske nedokončane pesniške antologije*. V slovenščino je prevedla nekaj pesmi znanih mozambiških pesnikov. Portugalska dobro sodeluje z Mozambikom, zato je bilo med udeleženci precej znanih Portugalcev. Od 9. do 17. 7. je lektorica gostovala na festivalu literature v Havani *Nuestra America* (Naša Amerika). Na začetku festivala je lektorica predstavila projekte pesniških antologij. Pri prevajalski mizi je na kratko predstavila slovenski jezik in prevode pesmi iz slovenščine v španščino ter v portugalščino, med drugim je brala prevode pesmi Srečka Kosovela. Vsi naštetih dogodki so bili dobro obiskani in uspešni. V prihodnje načrtujejo še več raznolikih medkulturnih dialogov.

V **Lodžu** so si 12. 10. ogledali filma *Houston, imamo problem*, 20. 10. pa so pričeli z načrtovanjem dogodkov in pripravami na Svetovne dneve. 24. 10. so poslušali predstavitev Seminarja slovenskega jezika, Erasmusa+ in študentskih mest. 9. 11. so si ogledali film *Lahko noč, gospodična*. 5. 12. in 6. 12. so s študenti izvedli delavnice (teme povezane s slovensko kulturo), 6. 12. pa so si ogledali film *Estrelitta – pesem za domov*. Dan pozneje je potekala prireditev ob Prešernovem rojstnem dnevu, v istem tednu pa še promocija Slovenije in slovenščine. 10. 12. so se na povabilo Veleposlaništva RS v Varšavi udeležili

srečanja in se predstavili s krajšim programom. 11. 1. so si ogledali film *Sreča na vrhovi*. 28. 4. so poslušali predavanji *Slovenščina med zapisom in izgovorom in Naglaševanje v slovenščini* dr. Damjana Huberja. 16. 5. in 17. 5. je v Lodžu potekala konferenca, na kateri je lektorica skupaj z dr. hab. Agnieszko Zatorsko predstavila članek *Z problemów tworzenia konstrukcji z negacją przez polskich studentów uczących się języka słoweńskiego*.

V **Londonu** in **Nottinghamu** so 14. 3. na Šoli za slovanske in vzhodnoevropske študije v Londonu (SSEES UCL) gostili pesnika Milana Šelja. Pogovor z avtorjem je vodila prevajalka in podiplomska študentka prevodoslovja s slovenščino v Nottinghamu Olivia Hellewell. Pogovor je tekel o poeziji in poeziji v prevodu, avtorjevi pesniški poti, njegovi gejevski zgodbi in življenju med Londonom in kraško vasico Avber. Študenti izpopolnjevalnega večernega tečaja slovenščine v Londonu so za to priložnost prevedli v angleščino nekaj Šeljevih pesmi iz zbirke *Darilo* in *Kristali soli* ter na literarnem večeru prebrali svoje prevode. Pred začetkom dogodka sta vse zbrane pozdravila tudi direktor SSEES UCL prof. Jan Kubik in slovenski veleposlanik mag. Tadej Rupel. Slovenski veleposlanik mag. Tadej Rupel se je na sestanku srečal z direktorjem SSEES UCL prof. Janom Kubikom, nato pa sta se skupaj udeležila literarnega večera. Veleposlaništvo je tudi letos ponovno pomagalo ter se zavzelo za obstoj in prihodnost lektorata v Nottinghamu in posredovalo s pismom. Za to podpora in pomoč se jim lektorica iskreno zahvaljuje. Lektorica je v rednem stiku tudi z The British-Slovene Society, študenti v Londonu se radi udeležujejo dogodkov, ki jih društvo organizira (božičnica, Prešernova večerja in letni piknik pri slovenskem kozolcu v arboretumu blizu Oxforda). 4. 2. se je lektorica udeležila Prešernove večerje v Londonu, študent Geoff Bayley je na večeru sodeloval z branjem poezije, lektorica pa je pripravila opise Prešernovih pesmi, ki so bili prebrani na večeru. Društvo je pomagalo tudi pri oglaševanju večernih tečajev slovenščine v Londonu na SSEES UCL.

V **Lvovu** sta od 13. do 16. 9. gostovala Andrej Blatnik in Milan Dekleva na literarnem festivalu *Forum Vidavciv*. Lektorat je poskrbel za organizacijo literarnega večera, prevod odlomkov in pesmi ter natis brošur. 1. 11. je pri njih gostovala dr. Branislava Vičar s FF UM, ki je pripravila predavanje *Kritične animalistične in medijske študije*. Od 6. do 13. 12. so izvedli projekcije slovenskih filmov *Razredni sovražnik*, *Rezervni deli* in *Kajmak in marmelada*. 22. 2. jih je obiskala veleposlanica RS v Kijevu Nataša Prah. Gostja se je srečala z vodstvom fakultete in univerze ter pripravila predavanje za študentke slovenistike. 23. 3. je pri njih predaval dr. Aleš Maver z naslovom *Primerjalni prikaz slovenske in ukrajinske zgodovine*. Od 17. 5. do 20. 5. so se slovenski predstavniki udeležili mednarodne slavistične konference v Lvovu. Ob tej priložnosti so se 18. 5. odvila gostujoča predavanja dr. Alojzije Zupan Sosič (Ptiči in hiša v romanih Berte Bojetu Boeta), dr. Mojce Nidorfer Šiškovič (Elektronska poslovna pisma v slovenščini – dialoški diskurz in pragmatične kategorije) in dr. Damjana Huberja (Naglaševanje v slovenščini). 19. 5. so dr. Damjan Huber, dr. Mojca Nidorfer Šiškovič in lektor na dogodku *FiloSlovenija: slovenska izkušnja uspešne promocije maternega jezika po svetu* predstavili CSDTJ, program STU in lektorat slovenščine.

V **Moskvi** so postali filmski večeri zelo uspešna srečanja, ki jih mesečno organizirajo na katedri. Letos so si ogledali: *Srečen za umret*, *Pot v raj*, *Petelinji zajtrk*, *Idila*, *Odgrobadogroba*, *Babica gre na jug* in *Hvala za Sunderland*. 6. 12. je David Krašovec predaval o fenomenu skupine Laibach. Poleg njega je o glasbi predaval še muzikolog Dmitrij Uhov in tako dopolnil strokovno predstavitev svetovno znane konceptualne glasbene skupine ruskim študentom. Srečanje je bilo organizirano v sodelovanju s katedro sodobnih diskurzov MGU, konkretnije s profesorjem Sergejem Romaškom. Februarja, v času meseca slovenske kulture v Centru slovanskih kultur, je pod uredništvom dr. Julije Sozine izšla *Antologija slovenske dramatike*. Na predstavitvi so študenti prebrali nekaj odlomkov v ruskem in slovenskem jeziku.

V **Münchnu** jih je ob Svetovnih dnevih obiskala dr. Mateja Jemec Tomazin z Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša in jim predavala na temo strokovnih jezikov in terminoloških slovarjev v dobi digitalizacije, 23. 5. pa je izvedla še hospitacijo.

V **Padovi** so septembra gostili prof. Jožico Škofic. Svetovne dneve so odprli že 7. 11., ko so jih obiskali štiri avtorji slovenske LGBT književnosti, in sicer Suzana Tratnik, Nataša Sukič, Gašper Malej in Uroš Prah. 18. 12. je lektorica že drugo leto zapored v knjižnici v Bassanu del Grappa predstavljala Marka Sosiča in njegov roman *Tito, amor mijo*, ki je že zaradi naslova med publiko zbudil veliko zanimanja, saj je prišlo okrog štirideset slušateljev. Od 28. 11. do 2. 12. so gostili prof. Marto Verginella s FF UL, ki je za študente slovenistike, drugih slovanskih jezikov, profesorje ter kolege z Oddelka za zgodovino, geografijo in antiko padovske univerze, pripravila dve predavanji ob izidih svojih knjig v italijanščini. Svetovne dneve so pripravili skupaj s prof. Egidiem Ivetičem z Oddelka za zgodovino, geografijo in antiko, predavanjem pa so prisluhnili tudi njegovi študenti. Osrednji dogodek v okviru Svetovnih dnevov je bilo gostovanje Igorja Pisona, ki je predstavil delovanje Slovenskega stalnega gledališča v Trstu na podlagi izredno uspešne predstave *Trst, mesto v vojni*. Študenti so bili tako navdušeni, da se je ob tem porodila ideja za strokovno ekskurzijo v

Trst in ogled katere izmed predstav v SSGT-ju. 6. in 7. 12. se je lektorica skupaj z Igorjem Pisonom udeležila simpozija z naslovom *L'est nell'ovest*, ki so ga organizirali na Univerzi v Veroni. Tam sta s kolegico dr. Neiro Merčep vodili pogovor z g. Pisonom o njegovem literarnem ustvarjanju. Gostovanje lahko označijo za uspešno, saj so se tako predstavili še na eni izmed italijanskih univerz in poskrbeli za promocijo slovenske kulture, ki pa ni sama sebi namen, pač pa so se s tamkajšnjima predavateljema dr. Manuelom Boschierom in dr. Gabriello Pelloni že pogovarjali o nadaljnjem sodelovanju. V aprilu so učiteljice slovenščine na univerzah v Padovi in Trstu organizirale strokovno ekskurzijo v Trst in Koper. Med drugim so se srečali z Markom Sosičem, avtorjem predstave *Grozljiva lepota*, ki so si jo nato tudi ogledali v Slovenskem stalnem gledališču, obiskali so Univerzo na Primorskem v Kopru, študenti so prisluhnili predavanju dr. Jadranke Cergol, ki jim je predstavila slovensko književnost v Trstu. Marca so se z nekaterimi študenti udeležili srečanja s pisateljem Dragom Jančarjem v Benetkah. Aprila je imel prof. Han Steenwijk predavanje z naslovom *La letteratura popolare slovena: tra etnografia e ideologia* v okviru drugih predavanj, tako da je s pregledom zgodnje slovenske književnosti seznanil veliko študentov, ki študirajo književnosti drugih jezikov na našem oddelku. Junija so imeli v okviru univerze predstavitve študijskih programov, lektoričina predstavitev je imela naslov *La Slovenia – lo sloveno. Vicino – lontano*.

V **Parizu** so se 27. 9. s študenti udeležili literarno-glasbenega večera, kjer se je predstavila umetnica in pesnica Maja Gal Štromar. Mitja Simič jo je spremljal na kitari, Ante Bračić pa je bral prevode avtoričinih pesmi v francoščino. Večer je povezovala predsednica Hiše slovenske poezije v Franciji Mateja Bizjak Petit. 9. 11. so se udeležili predstavitve poklica »učitelj v tujini« in študija slovenščine v Parizu na dogodku Društva VTIS (Društvo v tujini izobraženih Slovencev). Na dogodku z naslovom *Francija, dežela priložnosti?*, ki je potekal v rezidenci veleposlanika RS v Franciji, je lektorica predstavila delo učiteljice slovenščine v tujini in študij slovenščine na inštitutu Inalco. Lektorico je predstavila Društva VTIS Katja Ilovar povabila k sodelovanju na okrogli mizi, na njej pa so sodelovali še oglaševalka Špela Lokovšek, računalničar Janez Banič in odvetnik Anže Arko. Za glasbo je poskrbela pevka Karin Sever v spremljavi kitarista. Goste je pozdravil veleposlanik RS v Franciji Andrej Slapničar, nato pa so govorci razpravljali o priložnostih, ki jih Francija ponuja Slovincem v tujini, o razlogih za službovanje v Franciji, pa tudi o ovirah in kulturnih razlikah. Novembra so na Inalco gostili pisateljico, oblikovalko in prevajalko Ifigenijo Simonović, ki je študentom slovenščine in ostalim obiskovalcem predstavila življenje in dela Vitomila Zupana. Večji del predstavitve je bil namenjen njegovi t. i. zaporniški poeziji, saj je v zaporu napisal 25 pesniških zbirk, ki jih je Ifigenija Simonović prepisala in izdala v 7 knjigah na 2000 straneh. Med poezijo, napisano v zaporu, so našli tudi notne zapise in skladbe, za katere je Zupan napisal svoja besedila. Nekaj teh skladb so s študenti imeli priložnost slišati na koncertu Vite Mavrič in Janija Kovačiča z naslovom *Šlagerji in pesmi iz zapora*, ki ga je marca organiziralo Veleposlaništvo RS v Parizu. 14. 12. so priredili srečanje študentov, ki študirajo slovenščino na inštitutu Inalco, in študentov, ki se učijo slovenščine pri dopolnilnem pouku slovenščine v Parizu. S študenti z Inalco so drugim študentom predstavili študij slovenščine in potek dela na Inalco. Svetovne dneve so v Parizu začeli s predavanjem Miriam Možgan, namestnice veleposlanika RS v Franciji in namestnice veleposlanika pri Unesco, ki je 5. 12. študentom slovenščine na Inalco predstavila splošna dejstva o Sloveniji in njeni osamosvojitvi. Projekt Svetovni dnevi je lektorica predstavila tudi na sprejemu, organiziranem ob zaključku jubilejnega leta, ko je Slovenija praznovala 25 let samostojnosti v rezidenci veleposlanika RS v Franciji Andreja Slapničarja. Udeležili so se ga slovenski umetniki in ustvarjalci, ki delujejo v Franciji, in tudi skupina slovenskih slikarjev, ki je tiste dni razstavljala v Parizu, v *Carroussel du Louvre*. 8. 12. je v okviru Svetovnih dnevov in *Biennale Internationale des poètes en Val de Marne* potekal pesniški večer s Tonetom Škrjancem, večer je organizirala in vodila Mateja Bizjak Petit, ustanoviteljica Hiše slovenske poezije. 19. 1. so organizirali pogovor z Andrée Lück Gaye, prevajalko slovenskih avtorjev v francoščino, v poljski knjigarni v Parizu, organiziralo ga je Veleposlaništvo RS v Franciji. Marca je lektorica na dnevu odprtih vrat na Inalco s predstojnico predstavila študij slovenščine dijakom, s študenti se je udeležila predstavitve romana *Nouvelles définitions de l'amour* avtorice Brine Svit v knjigarni Gallimard v Parizu, nato pa še koncerta Vite Mavrič in Janija Kovačiča. Aprila se je lektorica s študenti udeležila predstavitve prevoda romana *Namesto koga roža cveti* avtorja Ferija Lainščka v poljski knjigarni v Parizu, na Inalco so gostili pisateljico Gabrielo Babnik, ki je predstavila svoj roman *Sušna doba*, v francoščino ga je prevedla dr. Florence Gacoin Marks. Pogovor je povezovala dr. Kaja Dolar z Université Paris Ouest, odlomke iz romana pa so v slovenščini in francoščini brali študenti.

V **Regensburgu** so 7. 12. Svetovne dneve obeležili z ogledom filma *Predmestje* Vinka Moderndrferja, za nadaljevalce pa je lektor pripravil tudi odlomek iz romana, ki so ga za vajo potem prevedli doma. Lektor je imel 18. 12. predavanje z naslovom *Slowenische Euro-*

*Münzen: Geschichte, Literatur, Kultur*, predvsem za študente študijske smeri Ost-West Studien. Izkazalo se je, da tudi tisti, ki so že bili v Sloveniji in so imeli slovenske kovance v rokah, niso niti slutili, kaj vse jim sporočajo in predstavljajo oz. kaj se za njimi skriva. Lektor je orisal Plečnikovo delovanje in »njegovo« Ljubljano, zatem še Lipico in knežji kamen ter Slovence na Koroškem, slovensko impresionistično slikarstvo itn.

V **Rimu** so zaradi italijanskega državnega (cerkvenega) praznika Svetovne dneve strnili v enega, poimenovali so ga kar po glavnem protagonistu – *Medeni dan slovenske kulture*. 5. 12. so tako pričeli s tradicionalnim slovenskim zajtrkom in pokušino slovenskega medu. Kot se mestu pritiče, so poskrbeli, da je bilo poleg kruha tudi vsaj malo iger, zato sta bila lektorica in Janez Fajfar, župan občine Bled, oblečena v gorenjsko narodno nošo, čebelar Lovro Legat pa v čebelarstvo uniformo. Tako so na dvorišču pred fakulteto razdelili 180 vrečk, v katerih je bilo poleg prospektov o Sloveniji, medu, mleka, masla, jabolk in črnih žemelj še kratko pojasnilo o pobudi RS pri OZN, da razglasi 20. 5. za svetovni dan čebel. Popoldanski del so namenili slovenskemu čebelarstvu – njegov kulturno-zgodovinski in etnološki pomen je predstavil etnolog Janez Fajfar, sodobno delo in organiziranost slovenskih čebelarjev v okviru Čebelarstva Slovenije pa čebelar Lovro Legat. Slavica Benko je na predvečer sv. Miklavža še lastnoročno priskrbela slastne parkeljne. Oba dogodka sta bila zelo dobro oglaševana, obiskana in odmevna. Glavni razlog, da so v letošnjem študijskem letu bili organizirani le Svetovni dnevi, je prostorska stiska (zaradi ustanovitve enotnega jezikovnega centra se je namreč moral ves oddelek marca 2017 seliti na novo lokacijo, ki pa še ni dobila obratovalnega dovoljenja, tako da so bili prisiljeni ves drugi semester vsak dan gostovati po različnih zgradbah na širšem področju kampusa).

V **Sankt Peterburgu** so imeli 8. 6. zagovor magistrske disertacije Ksenije Konopko »Svoje«, »drugo«, »tuje« v *potopisih Antona Aškerca* (mentorica Anna Bodrova).

V **Skopju** je februarja s predavanjem gostoval slovenski veleposlanik v Republiki Makedoniji prof. dr. Milan Jazbec.

V **Sofiji** je aprila gostovala dr. Đurđa Strsoglavac s FF UL, ki je imela literarni predavanji. Predavanji sta bili dobro obiskani tudi s strani predavateljev. Mestna občina Ljubljana, Turizem Ljubljana in Mestna galerija so skupaj s sofijsko občino organizirali *Dneve Ljubljane v Sofiji*, ki so potekali v začetku junija, med drugim je skupina Katalena priredila koncert v sofijski operi.

V **Sombotelu** so 14. in 15. 10. sodelovali na Mednarodni slavistični konferenci v spomin Avgusta Pavla, ki jo je organiziral Oddelek za slovanske jezike in književnosti, s prispevkom lektorja na temo *Oblikovanje slovenskega knjižnega jezika v 19. st.* V okviru Svetovnih dnevov je po uvodni predstavitvi letošnjega projekta o slovenski zgodovini predaval dr. Mladen Pavičić, ki je s tem izvedel drugo polovico lektorske izmenjave Budimpešta – Sombotel. Jernej Ključevšek je namreč teden prej na univerzi ELTE v madžarskem glavnem mestu govoril o *Kranjski čbelici in Kmetijskih in rokodelskih novicah*. V drugem delu popoldneva je bil gost na univerzi v Sombotelu pisatelj, dramatik in dobitnik letošnje Prešernove nagrade za življenjsko delo Tone Partljič. Pogovor z njim je vodil študent slovenščine Norbert Gerencsér. Pri izvedbi projekta so sodelovali Center za slovenščino, oddelek, Veleposlaništvo RS v Budimpešti in Generalni konzulat RS v Monoštru. Marca so si v kinu Savaria ogledali prireditev, ki je bila namenjena tako slovenski skupnosti kot tudi širši javnosti. Začela se je v sredo, 8. marca, z ogledom filma *Razredni sovražnik*, še prej pa so poslušali kratko predavanje generalnega konzula RS v Monoštru dr. Borisa Jesiha o prednostih in priložnostih dvojezičnosti v sodobnem svetu, sledila je pogostitev z dobrotami iz Slovenije. 9. 3. je bila na sporedu intimna zgodba o družini, ljubezni in žalovanju *Drevo*, 10. 3. pa Cvitkovičeva komedija *Šiška Deluxe*. V treh dneh se je na projekcijah zbralo okrog 70 ljudi, v velikem številu so se ga udeležili učitelji z dvojezične OŠ Števanovci. Filmi so bili podnaslovljeni v madžarščini. Pri projektu so sodelovali Katedra za slovenski jezik in književnost na univerzi v Sombotelu, Slovenski filmski center, kino Savaria, Center za slovenščino in konzulat RS v Monoštru. Hospitacije pri pouku slovenskega jezika in dvojezičnega pouka na DOŠ Števanovci in DOŠ Jožefa Košiča Gornji Senik so bile marca opravljene na osnovi dogovora na sestanku, ki je bil januarja organiziran na pobudo mag. Valerije Perger, višje svetovalke za šolstvo Slovencev na Madžarskem, na katerem so bili poleg nje prisotni še Roman Gruden (MIZŠ), dr. Boris Jesih (generalni konzul RS v Monoštru), Martin Ropoš (predsednik Državne slovenske samouprave), Agota Holecz (ravnateljica DOŠ Števanovci), Ildiko Donczec Treiber (ravnateljica DOŠ Jožefa Košiča Gornji Senik), učitelji obih dvojezičnih šol in predavatelj Katedre za slovenski jezik in književnost na univerzi v Sombotelu. 7. 4. so študenti in učitelji obiskali Maribor. Po mestu so se najprej sprehodili z vodičem Luko Hrvatinom in med drugim tudi izvedeli, da je v Mariboru in sploh v tem delu Evrope konec 19. st. zasvetila prva električna žarnica. Sledil je ogled odlične predstave Lutkovnega gledališča Maribor *Časoskop* v veličastni minoritski cerkvi. Predstava se oglašuje kot »dinamičen poklon mestu ob častitljivi 850-letnici« in

to tudi zares je. Nadaljevali so s kosilom v restavraciji Rožmarin, končali pa z obiskom in vodenim ogledom Pokrajinskega muzeja Maribor. Drago Oman jih je popeljal po stalnih razstavah, ki so bile na voljo, časovno od mlajše kamene dobe do srednjega veka, s čimer smo dobili vpogled v način življenja v teh krajih skozi različna obdobja. Posebej ponosni pa so na rekonstrukcijo historične lekarne s konca 19. stoletja.

V **Trstu**, na Oddelku za humanistične študije, so imeli študenti novembra ekskurzijo v Koper, kjer je dr. Vesna Mikolič predstavila svojo knjigo *Govor turizma*, poleg avtorice pa je govoril tudi dr. Janez Bogataj, ki je napisal predgovor h knjigi. 5. 12. so v okviru Svetovnih dnevov v Tržaškem knjižnem središču gostili etnologinjo in poznavalko gastronomije Vesno Guštin. Predstavila je nekdanje prehrabne navade in recepte tržaškega podeželja, tipične jedi in začimbe ter običaje ob praznovanjih s pokušino nekaterih tipičnih jedi. 24. 1. so se udeležili okrogle mize *Spomini na prvo svetovno vojno* v Tržaškem knjižnem središču z gosti: dr. Marto Verginello, dr. Markom Klavoro, mag. Matejem Venierjem in Mitjem Jurnom. Predstavili so svoj pogled na objavljene spomine na prvo svetovno vojno. 21. 3. so bili v Kopru v antikvariatu knjigarne Libris na pesniškem srečanju z Alferijo Bržan in pisateljem Vanjo Peganom. Aprila so šli na Fakulteto za humanistične študije v Kopru na predstavitev tematske številke revije *Dialogi – Slovenščina danes* (2016). Govorili sta urednici Darja Tasič in Emica Antončič. 20. in 21. 4. so se lektorati slovenščine na Univerzi v Trstu in Padovi odpravili na dvodnevno strokovno ekskurzijo v Trst in Koper (gl. Padova). 25. 4. so v koprskem gledališču prisluhnili pesnici in prevajalki Veroniki Dintinjana, ki je izdala dve pesniški zbirki: *Rumeno gori grm forcizij* in *V suhem doku*. Pogovor je vodila Jasna Čebtron. 8. 5. so v Trstu poslušali dr. Majo Smotlak, ki je predstavila svojo knjigo *Narodna identiteta v sodobnem slovenskem romanu v Italiji*, o knjigi sta govorila tudi prof. Miran Košuta in dr. Jadranka Cergol. 9. 5. pa se je v koprskem gledališču Jasna Čebtron pogovarjala z Barbaro Korun o njeni najnovejši pesniški zbirki *Vmes*. 18. 5. so šli s študenti specialitike *Po poteh balad* v Ljubljani, na pot jih je popeljala dr. Marjetka Golež Kaučič.

V **Trstu**, na Oddelku za pravne študije in jezikoslovje ter tolmačenje in prevajanje, so na pobudo Maurizia Stagnija (Pahor, De Filippo, Fait, Spirito) in uredništva tržaškega časopisa *Bora* (mentorica Karin Marc Bratina) oktobra in novembra prevajali kratko prozo tržaških avtorjev, ki so pisali o burji. Novembra in decembra so pod mentorstvom lektorice prevajali knjižico Svetovnih dnevov v italijanščino, pod mentorstvom Laure Sgubin pa so prevajali slovenske avtorje iz Italije. V okviru Svetovnih dnevov so skozi vse leto organizirali kulturne prireditve. 9. 11. so imeli predstavitev slovenskih kulturnih in gospodarskih institucij iz Trsta (ZTT, SSG, PD, SLORI, NŠK, SKGZ idr.), 30. 11. so si ogledali fotografsko razstavo tržaškega fotografa Maria Magajne, 25. 11. so se odpravili na ekskurzijo v Ljubljano in na obisk knjižnega sejma ter literarnega večera z italijansko pisateljico Susanno Tamaro. Decembra so priredili srečanje *Biseri iz slovenske kuhinje* z e(t)noastronomsko izvedenko Vesno Guštin. 12. 4. so obiskali SSG in si ogledali vaje dvojezične predstave *Grozljiva lepota – La paurosa bellezza* avtorja Marka Sosiča (odlomke iz dela so študenti predhodno prevedli pod mentorstvom Laure Sgubin, na obisku so med drugim spoznali tudi načine in tehnike nadnaslavljanja, kar je posebnost SSG). 20. in 21. 4. so se odpravili na ekskurzijo v Trst (gl. Padova), poslušali so predavanje prof. Jasne Čebtron o italijanskih literatih iz Istre in obiskali Znanstveno-raziskovalno središče Koper s predstavitvijo možnosti za opravljanje prakse. 9. 3. so se udeležili konference o možnostih za opravljanje prakse v prevajalski agenciji IOLAR.

V **Tübingenu** so na slavistiki od 14. do 19. 11. potekale delavnice in predavanja *Prevajalske strategije pri prevajanju poljudnostrokovnih in strokovnih besedil iz slovenščine v nemščino*. 16. 11. so poslušali predavanje dr. Tanje Žigon *Prevajanje med malimi in velikimi jeziki (na primeru slovenščine)/ Übersetzen zwischen kleinen und grossen Sprachen (am Beispiel des Slowenischen)*, priredili so literarni večer z Dubravko Ugrešič, dobitnico nagrade Vilenica 2016, ki je brala odlomke iz svojih del *Karaoke kultura* in *Baba Jaga znesla jajce*. V okviru Svetovnih dnevov so imeli 17. 11. predavanje dr. Franza Brendla z Oddelka za novejšo zgodovino Univerze Tübingen z naslovom *Primož Trubar – slovenski reformator*. 6. 12. so imeli še branje s slovenskim pesnikom Alešem Štegrom in ogled novega filma z njegovimi besedili z naslovom *Brezmejno/Grenzenlos*. Prireditve je bila dobro medijsko oglaševana, o njej je v članku poročal tudi dnevni časopis *Schwäbisches Tagblatt*. Od decembra do julija so v sklopu Svetovnih dnevov med drugim potekale predstavitve lektorice na temo *Slovensko slikarstvo* in na druge teme iz slovenske kulture (glasba, arhitektura itn.), s poudarkom na slovenski literaturi. 25. 1. je v okviru slovenskega kulturnega praznika na slavističnem oddelku FF Univerze v Tübingenu s predavanjem *Die slowenische Dichtung der Moderne im europäischen Kontext: Lyrische Gattungsformen/Poezija slovenske moderne v evropskem kontekstu: lirske zvrsti* gostovala dr. Urška Perenič s FF UL. Predavanje je bilo nadaljevanje v decembru začete projekta Svetovni dnevi, udeležili so se ga študenti slavistike in drugih študijskih smeri, profesorji in zainteresirana publika. Od 21. do 23. 4. je lektorica predavala na 22. posvetu slovenskih organizacij o življenju in delu Primoža Trubarja

in 500 let reformacije. Študenti so se ob 500. obletnici začetka reformacije v Nemčiji v okviru slovenskih literarnih srečanj v aprilu in maju seznanjali z reformacijo in delom Primoža Trubarja, zgodovinsko literarno izhodišče so razširili na srečevanjih s sodobno Slovenijo v okviru aktualnih dogodkov v Stuttgartu, kjer so med 15. in 18. 5. potekali dnevi slovenske kulture. 17. 5. je bil v centru Stuttgarta v osrednji dvorani baročne palače Neue Schloss koncert Big Band orkestra Akademije za glasbo v Ljubljani, s katerim je bila obeležena 25-letnica slovensko-nemških gospodarskih odnosov. Organiziralo ga je veleposlaništvo RS v Berlinu skupaj z generalnim konzulatom RS v Münchnu. S študenti iz Tübingena so bili 18. 5. v Stuttgartu v rezidenci odvetniške družbe Gleiss Lutz, kjer je bilo uradno odprtje novega slovenskega častnega konzulata v Stuttgartu, novi slovenski častni konzul je postal dr. Matthias Karl, nastopili so tudi Günther Oettinger, evropski komisar za proračun in človeške vire, slovenski gospodarski minister Zdravko Počivalšek in slovenska veleposlanica v Nemčiji Marta Kos. 18. 6. so se udeležili dogodka z naslovom *Skupaj praznujmo 25/ Zusammen feiern wir 25*, ki ga je organiziralo Slovensko veleposlaništvo v Berlinu v sodelovanju z Uradom RS za Slovence po svetu. 4. 7. so organizirali literarno popoldne o Primožu Trubarju in njegovem delu *Proti zidavi cerkva*, 12. 7. pa o Zofki Kveder in delu *Njeno življenje*. Organizirali so tudi projekcije naslednjih filmov: o Juriju Gustinčiču (8. 11.), *Brezmejno* (6. 12.), o Jožetu Toporišiču (9. 5.) ter *Pot. Dokumentarni sprehod Po Trubarjevih krajih* (27. 6.). Sodelovali so v mednarodnem projektu Transstar, ki se je v akademskem letu 2015/16 zaključil, vendar mladi prevajalci nadaljujejo s prevajalskimi aktivnostmi, nastajajo novi prevodi slovenske literature v nemščino in obratno.

V **Varšavi** so 18. 11. potekali tiskovna konferenca in literarni večer od izidu knjige *Czytać, wędrować, być*, posvečena profesorju Zdzisławu Daraszu. Predavanje *Proza Gorana Vojnovića* je izvedel dr. Mladen Pavičić, dr. Bernard Nežmah pa predavanji *Kletvice ali intimna družbenost jezika* ter *Iz novinarjeve delavnice*. Od 24. do 28. 2. so se odpravili na strokovno ekskurzijo v Slovenijo, ki je bila organizirana v sodelovanju z lektorico slovenskega jezika na Šlezjski univerzi Tino Jugovič. Študenti iz Katowic so obiskali pustovanja na Ptuju in v Markovcih, varšavski pa vasi Drežnica in Cerkno, skupaj so poslušali predavanje *Slovenska pustovanja* dr. Jurija Fikfaka in obiskali CSDTJ, katerega delovanje je predstavil dr. Damjan Huber. 8. 2. so sodelovali na literarnem večeru ob Prešernovem dnevu v prostorih slovenskega veleposlaništva. 26. 4. so bili na predstavitvi projekta Pustovanje v Drežnici na univerzi v Katowicah, 27. 4. jim je predaval dr. Damjan Huber, in sicer na temi *Slovenščina med črko in fonemom* ter *Dinamično naglaševanje v slovenščini*. 15. 5. je bila predstavitev poljskih izdaj romanov *Opazovalec* in *Na zlati obali* Evalda Flisarja ter pogovor z avtorjem v sodelovanju z založbo Ezop.

V **Vilni** so na povabilo Pediatrične klinike v Vilni za otroke pripravili učno uro slovenščine in italijanščine in jih naučili nekaj osnovnih fraz v slovenščini in italijanščini. V okviru Svetovnih dnevov so si ogledali film režiserja Blaža Završnika *Pot v raj*, lektorica je za študente pripravila predavanja in delavnice na temo slovenske arhitekture in oblikovanja, konec januarja so imeli na Poljskem inštitutu v Vilni v okviru praznovanja slovenskega kulturnega praznika in 13. Slovenskega vikenda predavanje zgodovinarke Maje Lukanc z naslovom *Ana Celjska, soproga poljskega kralja in litovskega velikega kneza Jogaila (Jagiela)*. V prostorih vilenske Opere je bil konec januarja uradno imenovan častni konzul Slovenije v Litvi, Gintautas Kevišas. Predavanje v okviru Slovenskega vikenda je zbudilo kar nekaj zanimanja litovskih novinarjev in založnikov, saj so takoj drugi dan dobili ponudbo za prevod knjige v litovski jezik. 27. 2. so s študenti sodelovali na slovenskem večeru, ki ga je v mladinskem centru Žalianamis organizirala Urška Pečenik, prostovoljka iz Slovenije. V okviru vilenskega filmskega festivala Kino Pavasaris so se konec marca s študenti udeležili premiere filma *Liberation day*, kjer so nastopili tudi nekateri člani slovenske glasbene skupine Laibach, ogledali so si še film *Houston, imamo problem* in kratki film *New Home* ter tri kratke filme: *Dobro novičeno popoldne*, *Borders* in *Nočna ptica* ter film *Kruha in iger*.

V **Zadru** so priredili filmski večer s predstavitvijo slovenske kinematografije in z ogledom slovenskega filma.

V **Zagrebu** so v okviru Svetovnih dnevov priredili kulturni večer z Barbaro Korun in predstavitev tretje antologije sodobnega slovenskega pesništva v hrvaščini v literarni kavarni Booksa. Na Filozofski fakulteti v Zagrebu je bila organizirana okrogla miza Slovenščina in hrvaščina kot drugi/tuji jezik v zadnjih 25 letih ter izmenjava dobre prakse, na kateri so sodelovali štirje slovenski in štirje hrvaški profesorji.

**Bibliografija učiteljev slovenščine na tujih univerzah v letih 2016 in 2017****Lidija Arizankovska**

Lidija Arizankovska, 2016: Macedonian. Müller Peter O., Ohnheiser Ingeborg, Olsen Susan, Rainer Franz (eds.): *Word-Formation. An International Handbook of the Languages of Europe* 4. Berlin: De Gruyter Mouton. 168.

Znanstveni članki

Lidija Arizankovska, 2016: Zboroobrazovanje i internet-komunikacijata (vrz primeri od makedonskiot jazik). 17. *Internationale Konferenz der Kommission für Wortbildung beim Internationalen Slawistenkomitee: Wortbildung und Internet*. Graz: Institut für Slawistik Karl-Franzens-Universität Graz. 27–41.

Lidija Arizankovska, Olgica Dodevska-Mihajlovska, 2016: Del od leksikata so ist koren vo makedonskiot i vo slovenečkiot literaturne jazik spored sferata na upotreba. XX. *Mednarodna znanstvena konferenca Jazikot naš denešen – jazikot naš nasušen, Edicija vo čest na Blagoja Korubin*. Skopje: Univerza »Sv. Kiril i Metodij«, IMJ »Krstev Misirkov« – Skopje. 137–149.

**Boštjan Božič**

Boštjan Božič, 2016: Slovenščina na tujih univerzah – kulturni projekt Svetovni dnevi. Antoaneta Olteanu (ur.): *Romanoslavica LII/1*. Bukarešta: Editura Universităţii din Bucureşti. 135–143. ([https://drive.google.com/file/d/oB\\_uQ9vmgC5K6c21uTzdydWFKSjA/view](https://drive.google.com/file/d/oB_uQ9vmgC5K6c21uTzdydWFKSjA/view))

**Ana Fras**

Ana Fras, 2016: Comparaciones estereotipadas según la valoración psicológica en esloveno y español. Quero, E., Benami, B. (ur.): *Trends in Slavic Studies*. Moskva. 609–620. <http://urss.ru/pers/203677Trends.pdf>

Prevoda

Feri Lainšček, 2017: *Los intocables*. Malaga: Eda libros.

Patxi Zubizarreta, Juan Kruz Igerabide, 2017: *Sedem noči s Paulo*. Ljubljana: Založba Malinc.

**Tina Jugović**

Tina Jugović, 2016: Pri sosedih za mizo: brezekvivalentna leksika in njene leksikografske rešitve v slovensko-hrvaškem in slovensko-srbskem slovarju. Petar Sotirov (ur.): *Zeszyty Cyrylo-Metodiańskie (5)*. Lublin: Wydawnictwo UMCS. 132–140.

Tina Jugović, 2016: Gospodarstvo. Mojca Nidorfer-Šiškovič (ur.): *Svetovni dnevi slovenske kulture*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Tina Jugović, Matej Klemen idr., 2016: Likovna umetnost, arhitektura in oblikovanje na Slovenskem. Mojca Nidorfer-Šiškovič (ur.): *Svetovni dnevi slovenske kulture*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Lektoriranje

Miha Preinfalk, 2016: Jožef baron Dietrich in njegove povezave z rodbino Sulkowski. Dariusz Nawrot, Grzegorz Madej (ur.): *Zapomniani książęta? Sułkowscy w XVIII-XX wieku*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

Mojca Rjavec, 2016: Plemiška družina Sulkowski v Bresternici pri Mariboru v 20. stoletju. Dariusz Nawrot, Grzegorz Madej (ur.): *Zapomniani książęta? Sułkowscy w XVIII-XX wieku*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

**Matej Klemen**

Matej Klemen, Marta Čemažar, Marko Klemen, 2017: Posavsko štehanje. *Svet in ljudje* 20/225–226. 118–125.

Lisa Bender idr., 2017: *Sloign : Ausstellungskatalog, Katalog razstave*. Helga Benigni-Cokan, Kasilda Bedenk, Matej Klemen (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Marta Čemažar, Marko Klemen, Matej Klemen, Nena Židov, 2017: *Bilten triinšestdesetega posavskega štehanja*. Ljubljana: Kmečka strojna skupnost Savlje-Kleče.

Tina Jugović, Matej Klemen, Irma Kern, Metka Lokar, Lara Pižent, 2016: Likovna umetnost, arhitektura in oblikovanje. Mojca Nidorfer-Šiškovič (ur.): *Svetovni dnevi slovenske kulture*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 20–21.

**Mateja Kosi**

Mateja Kosi, 2016: Světové dny slovinské kultury. *Slovanský jih: časopis Společnosti přátel jižních Slovanů v České republice* 17/2. 31–32.



- Rada Lečič**  
 Rada Lečič, 2017: *Slovenščina od A do Ž* (1. del). Cerklje: Založba Gaya.  
 Rada Lečič, 2017: *Slovenščina od A do Ž / Slovenački od A do Ž*. Cerklje: Založba Gaya.  
 Rada Lečič, 2016: *Slovenščina od A do Ž / Slowenisch von A bis Ž* (1. del). Cerklje: Založba Gaya.
- Magda Lojk**  
 Magda Lojk, 2017: Postanovki proizvedenij M. Bulgakova na slovenskoj scene. E. A. Jablov (ur.): *Mihail Bulgakov i slavjanskaja kul'tura*. Moskva: Slovanski inštitut Ruske akademije znanosti. 212–222.  
 Magda Lojk, 2016: Uprizoritve Bulgakova v slovenskih gledališčih. M. L. Remneva (ur.) *Stefanos* 2016/4 (18). Moskva: Filološka fakulteta MGU. <http://stephanos.ru/index.php?cpub=452>  
 Magda Lojk, 2016: Osobenosti funkcioniranja sojuza *pa* v sodobnem slovenskem literarnem jeziku / Raba veznika *pa* v sodobni knjižni slovenščini. *Slovenski jezik, literatura i kul'tura v slovjanskem i evropskem kontekste. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii 28–29 nojabrja 2016 goda*. Moskva: Filološka fakulteta MGU. 59–62.
- Primož Lubej**  
 Primož Lubej, Janja Vollmaier Lubej, 2016: Jurij Andruhovič: *Dvanajst krogov*. Ljubljana: Cankarjeva založba.  
 Primož Lubej, Janja Vollmaier Lubej, 2017: Sergij Žadan: Vorošilovgrad. *Odsevanja, revija za leposlovje in kulturo* 101/102. 35–160.
- Mladen Pavičić**  
 Mladen Pavičić, 2016: Za kogo uvažavaju się czefurzy?: O tożsamości imigrantów z dawnej Jugosławii we współczesnej powieści słoweńskiej. Magdalena Bogusławska, Joanna Goszczyńska in Jasmina Śuler Galos (ur.): *Czytać, wędrować, być: Tom dedykowany Profesorowi Zdzisławowi Daraszowi*. Warszawa: Wydział Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego. 147–162.  
 Mladen Pavičić, 2016: O Pavlovm A szlovén irodalom vázlatos áttekintése. *Studia Slavica Savariensia* 1–2. 341–348.  
 Mladen Pavičić, 2016: Mérföldkő a második világháborús szlovén irodalomban. Vitomil Zupan Menüett gitárra (és huszonöt lövésre) című regényéről. Horváth Csaba, Papp Ágnes Klára, Török Lajos (ur.): *Párhuzamok, történetek: Tanulmányok a kortárs közép-európai regényről*. Budapest: Károli Gáspár Református Egyetem; L'Harmattan Kiadó. 160–172.  
 Mladen Pavičić, 2016: Hadrovics Lászlóné Szép Gabriella életútja és munkássága. *Lindua* 18. 15–26.  
 Mladen Pavičić, 2017: Ivan Prijatelj A szlovének irodalma című irodalomtörténeti áttekintéséről. Lukács István (ur.): *Köszöntő kötet a 80 éves Nyomárkay István akadémikus tiszteletére*. Budapest: ELTE BTK Szláv és Balti Filológiai Intézet. 307–315.  
 Tone Smolej, Mladen Pavičić, 2017: Josip Ogrinec in Madžarska. Lukácsné Bajzek Mária (ur.): *Slovenistika 10. Zbornik predavanj*. Budapest: ELTE BTK Szláv és Balti Filológiai Intézet. 117–127.
- Ivana Petric Lasnik**  
 Ivana Petric Lasnik, Nataša Pirih Svetina, Andreja Ponikvar, 2017: *ABC ... gremo, učbenik za poučevanje slovenščine na začetni ravni*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Sanja Pirc**  
*Sloveno compatto. Dizionario sloveno-italiano, italiano-sloveno*, Zanichelli 2017. <https://www.ibs.it/sloveno-compatto-dizionario-sloveno-italiano-libro-vari/e/9788808421326?inventoryId=75235745>
- Mateja Rozman**  
 Sprevod  
 Peter Semolič, Brane Mozetič et al., 2016: *La Isla en Peso, Sodobna kubanska poezija/Poesia cubana contemporánea*.
- Slavo Šerc**  
 Prevodi  
 Christian Kracht, 2016: *Imperij*. Ljubljana: LUD Šerpa.  
 Rada Lečič, 2016: *Slowenisch von A–Ž* – (Prevod italijanske izdaje v nemščino). Cerklje: Založba Gaya.
- Eva Šprager**  
 Prevod  
 Adam J. Kurtz, 2016: *Ena stran na dan (kreativni dnevnik)*. A&T Publishing.

- Jasmina Šuler Galos** Jasmina Šuler Galos, 2017: O rodowodzie słoweńskiego socjalnego realizmu. Sosnowska Danuta (ur.): *Fabryka Słowian. Modernizacje*. Varšava: Wydział Polonistyki. 142–177.  
Jasmina Šuler Galos, 2017: Cilji in metode Krekovega krščansko socialnega gibanja. *Slavia meridionalis* 17. Varšava: Instytut slawistyki, Polska Akademia Nauk. <https://ispan.waw.pl/journals/index.php/sm/article/view/sm.1365/2793>  
18 gesel za *Slovar idej*. V tisku.
- Bojana Todorović** Antoni Cetnarowicz, Dušan Nečak, Stanisław Pijaj, Bojana Todorović (ur.), 2016: *W Galicji i nad Soczą. Polacy i Słoweńcy na frontach I wojny światowej. V Galiciji in ob Soči. Poljaki in Slovenci na frontah 1. svetovne vojne*. Kraków, Historia Iagellonica.  
Elżbieta Solak, Barbara Popiołek, Bojana Todorović (ur.), 2016: *Małe przyjemności: katalog słowiański*. Kraków: Scriptum.
- Saša Vojtech Poklač** Saša Vojtechová Poklač, 2016: Frazemi z glasbeno sestavino na športnih straneh slovenskih časopisov (na primeru časopisov *Ekipa24*, *Dnevnik* in *Delo*). Pavel Krejčí in Elena Krejčová (ur.): *Jihoslovanská frazeologie kontrastivně*. Brno: MUNIpress. 59–72.  
Saša Vojtechová Poklač, 2016: Problematika prechylovanja ženskih priimekov v slovenskem jeziku. Lucia Molnár Satinská in Iveta Valentová (ur.): *Jazykovedné štúdie 33: Prechyľovanie: áno či nie?*. Bratislava: Veda. 40–46.
- Tatjana Vučajnk** Tatjana Vučajnk, 2016: Avtobiografske prvine v slovnici in pravopisu. Erika Kržišnik, Miran Hladnik (ur.): *Toporišičeva obdobja*. Obdobja 35. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 155–161. <http://centerslo.si/wpcontent/uploads/2016/11/Vucajnk.pdf>  
Tatjana Vučajnk, 2016: *Pomen literarnega branja pri učenju slovenščine kot drugega/tujega jezika = Die Bedeutung des Lesens von literarischen Texten im Unterrichtsfach Slowenisch als Fremdsprache*. Doktorska disertacija. Gradec: Univerza Karla in Franca v Gradcu.  
Tatjana Vučajnk, 2016: *Besedilo kot izhodišče in navdih za razvijanje sporazumevalnih spretnosti*. <http://www.zrss.si/sticisce/dopolnilni-pouk/izobrazevanja/>  
Tatjana Vučajnk, 2016: Slušno razumevanje: *Poletne olimpijske igre, zgodovina olimpijskih iger*. <http://www.zrss.si/sticisce/dopolnilni-pouk/ucbenikiucna-gradiva/>  
Emmerich Kelih, Tatjana Vučajnk, 2017: *Grund- und Aufbauwortschatz Slowenisch – Deutsch. Slovensko-nemški tematski slovar: osnovno in razširjeno besedišče. 4500 gesel, frazemov in stavčnih primerov*. Celovec: Mohorjeva založba.
- Luka Zibelnik** Miran Hladnik, Luka Zibelnik, Jana Kolar, Aleksander Bjelčević: Nova prešerniana. *Slavistična revija* 64/3.

## 53. seminar slovenskega jezika, literature in kulture Ljubezan v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi (3.–14. 7. 2017)

red. prof. dr. Alojzija Zupan Sosič, asist. dr. Damjan Huber

### 1 Uvod

53. Seminarja se je udeležilo 106 udeležencev iz 23 držav: 84 študentov, 11 asistentov, profesorjev in lektorjev s tujih univerz ter učiteljev v zamejstvu in 11 udeležencev, ki se s slovenščino ukvarjajo na drugih poklicnih področjih. Na podlagi programov sodelovanja ter za lektorate slovenščine na univerzah v tujini smo podelili 75 štipendij (meddržavne štipendije so bile v države, ki so posebej zahtevale uradno pot pošiljanja – Bolgarija, Češka, Madžarska, Poljska, Slovaška –, poslano preko Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport RS), 13 štipendij smo podelili zamejskim organizacijam, 12 udeležencev je prejelo štipendije preko organizacijskega odbora, 6 pa je bilo samoplačnikov. Večina udeležencev je prejela delne štipendije, kar pomeni, da so si bivanje v dijaškem domu v celoti ali delno plačali sami.

### 2 Lektorske vaje ter vaje iz konverzacije in fonetike

Razvrstitev udeležencev v skupine glede na njihovo znanje in tudi interese ter seminarske izkušnje je na podlagi uvrstitvenih testov naredil vodja lektorjev dr. Damjan Huber, dokončno uvrstitev udeležencev v skupine pa smo naredili skupaj z lektorji po ustnem testiranju prvi dan Seminarja. Glede ustreznosti razvrstitve udeležencev v skupine se je v primerjavi s prejšnjim letom (4,45) letos ocena izboljšala (4,55), kar je ob tako heterogeni seminarski publikli (od študentov slovenščine na tujih univerzah in njihovih profesorjev do zamejskih kulturnih delavcev) zelo dobra ocena.

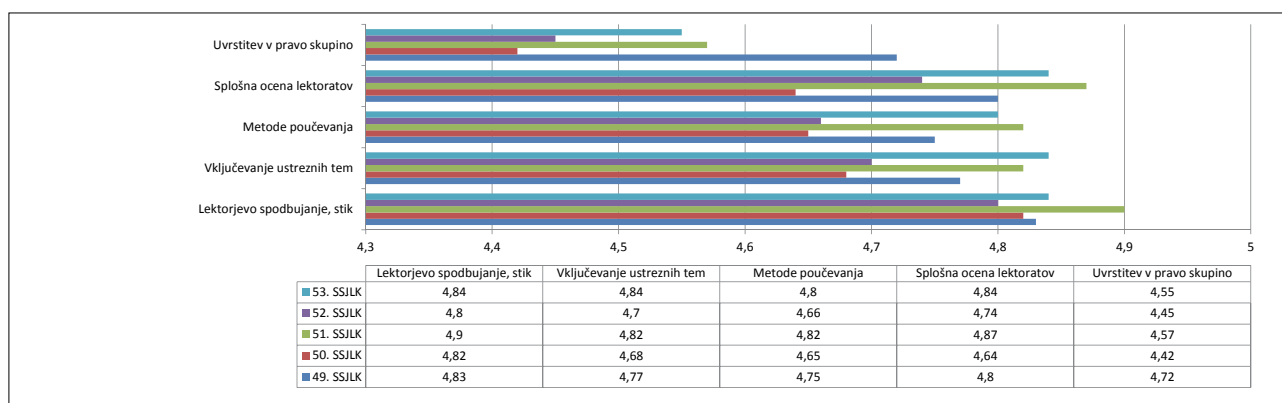
#### 2.1 Lektorji in lektorske skupine

Vsi lektorji, ki so vodili lektorske skupine, poučujejo slovenščino na tujih univerzah in v okviru svojih rednih delovnih obveznosti na vsakih nekaj let poučujejo tudi na Seminarju. Gre za zelo izkušene lektorje, kar potrjujejo tudi zelo visoke ocene njihovega dela (povprečna ocena lektoratov je bila 4,84 (lani 4,74), podobno visoke so bile tudi ocene njihovih metod poučevanja (4,8, lani 4,66), vključevanja ustreznih tem (4,84, lani 4,77) in ocene lektorjevega spodbujanja (4,84, lani 4,8); gl. graf 1).

Lektorji so bili preko informacijskih listkov vsako jutro seznanjeni s spremljevalnim dogajanjem in drugimi tako za seminariste kot tudi lektorje pomembnimi informacijami. Težav pri izvedbi pouka in vodenju lektorske ekipe ni bilo, komunikacija z udeleženci je bila zelo dobra, vsi lektorji so svoje delo opravljali zelo zavzeto, pravočasno so oddali projekcije in poročila, v razrede so odhajali točno, na ure so bili dobro pripravljene, med udeleženci, lektorji in organizatorji je bilo vseskozi odlično vzdušje, ki je pomembno za kakovostno delo, kar poudarjajo tudi lektorji v svojih poročilih; gl. poglavje 2.3. V skupine smo jih razporedili večinoma v skladu z njihovimi željami in strokovnimi interesi, sami pa so izvajali tudi konverzacijo (lektorat 2–3 šolske ure/dan, konverzacija 1–2 šolski uri/dan), ki je v zadnjih letih zelo zaželeno tudi v nadaljevalnih in izpopolnjevalnih skupinah (4,69, lani 4,45).

**Razpored lektorjev po skupinah (lektorati in konverzacija):** Boštjan Božič (Začetna 1), Ivana Petric Lasnik (Začetna 2), Simona Gotal (Začetna 3), mag. Rada Lečič (Nadaljevalna 1), Polona Liberšar (Nadaljevalna 2), Sanja Pirc (Nadaljevalna 3), mag. Mateja Kosi (Nadaljevalna 4), dr. Saša Vojtech Poklač (Izpopolnjevalna splošna), dr. Karin Marc Bratina (Izpopolnjevalna jezikoslovna), mag. Meta Klinar (Izpopolnjevalna literarna); **študentska konverzacija za začetnike:** Sandra Boršič, Katarina Gomboc, Manca Hribovšek, Monika Ivančič, Barbara Kopač, Anamari Mavrin, Klara Šušteršič; **fonetične vaje za začetnike, nadaljevalce in izpopolnjevalce:** Martin Vrtačnik.

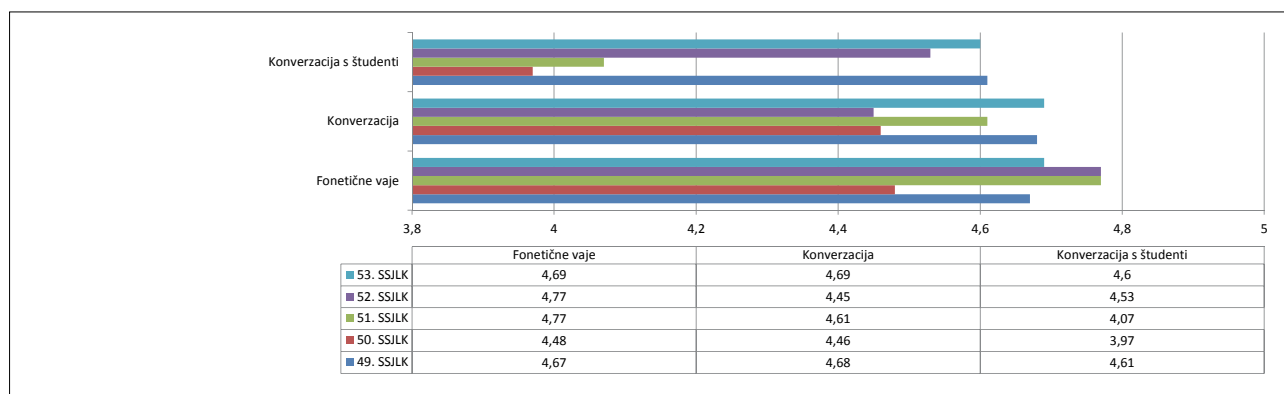
Graf 1: Ocene lektoratov



Pri razvrščanju udeležencev z najvišjim znanjem slovenskega jezika (**izpopolnjevalci**, 37 udeležencev v 3 skupinah) smo upoštevali njihove strokovne interese, ki so jih zapisali na testu ali na prijavnici, določene popravke pri razvrstitvi pa smo izvedli še v prvem tednu Seminarja (skupna ocena udeležencev o ustreznosti razvrstitve v izpopolnjevalne skupine je bila 4,75, lani 4,8). Udeleženci so bili z delom lektorice zelo zadovoljni, kar potrjujejo visoke ocene iz anket (lektorati med 4,4 in 5, konverzacije med 3,83 in 5). Pri **nadaljevalnih skupinah** (42 udeležencev v 4 skupinah) smo udeležence prav tako ustrezno razvrstili (4,36, lani 4,48), lektorice pa so bile tako pri klasičnem lektorskem delu (med 4,77 in 5) kot pri konverzaciji (med 4,33 in 5) zelo dobro ocenjene. Tudi v **začetniških skupinah** (27 udeležencev v 3 skupinah) so udeleženci lektorja in lektorice zelo dobro ocenili (lektorati med 4,75 in 5, konverzacije med 4,43 in 4,75), zelo zadovoljni so bili tudi z razvrstitvijo v skupine (4,62, lani 3,89), bolj kot lani so ocenili izvajalke študentske konverzacije (med 4,11 in 5, lani med 3,82 in 5), medtem ko so izvajalca fonetičnih vaj začetniki namenili povprečno oceno 4,63 (lani 4,71), nadaljevalci 4,69 (lani 4,8) in izpopolnjevalci 4,73 (lani 4,78).

**Fonetične vaje** so potekale v fonolaboratoriju, namenjene so bile uvodu v slovensko fonetiko in vajam iz fonetike slovenskega jezika za začetnike (180–360 minut) ter izpopolnjevanju izgovora za udeležence nadaljevalnih in izpopolnjevalnih skupin (120 minut), četrto leto zapored pa jih je vodil Martin Vrtačnik (povprečna ocena je bila 4,69, lani 4,77; gl. graf 2). Pri ocenah **študentske konverzacije za začetnike** so izvajalke, tj. študentke ljubljanske slovenistike, letos prejele še višje ocene kot lani (4,6, lani 4,53; gl. graf 2).

Graf 2: Ocene fonetičnih vaj in konverzacij



## 2.2 Študijsko gradivo

Lektorji so imeli na voljo učbenik, poleg tega so uporabljali tudi lastno gradivo in druge publikacije Centra za slovenščino, v veliki meri pa so v pouk vključevali tudi interaktivne metode poučevanja (od poslušanja do petja pesmi, poslušanja glasbe, gledanja filmov ter diskusije o filmih, predstavah ter drugih dogodkih, ki so jih bili udeleženci deležni med Seminarjem). V celoti so svoje gradivo (brez učbenika) uporabljale lektorice izpopolnjevalnih skupin, kot dodatek k učbenikom pa tudi lektorice in lektor začetniških in nadaljevalnih skupin, še posebej pri konverzacijah.

**Osnovno študijsko gradivo po skupinah:** Začetna 1: *A, B, C ... gremo – prenovljeni učbenik*, Začetna 2: *Gremo naprej*, Začetna 3: *Gremo naprej*, Nadaljevalna 1: *Slovenščina od A do Ž (1. del)*, Nadaljevalna 2: *Pot do izpita iz slovenščine*, Nadaljevalna 3: *Slovenska beseda v živo 2 – učbenik*, Nadaljevalna 4: *Slovenščina od A do Ž (2. del)*, Izpopolnjevalna jezikoslovna: *lastno gradivo*, Izpopolnjevalna literarna: *lastno gradivo*, Izpopolnjevalna splošna: *lastno gradivo*, Fonetične vaje: *lastno gradivo*.

## 2.3 Poudarki iz lektorskih poročil

Lektorji so pohvalili odlično vzdušje na Seminarju, organizacijo, delovne pogoje, spremljevalni program ter delo organizatorjev in asistentov. O koristnosti in smiselnosti vključevanja lektorjev, ki poučujejo slovenščino na univerzah v tujini, v seminarski program pričajo besede lektorice, ki sta v svojih poročilih zapisali: 1. »Dva tedna sta zelo hitro minila, lektorji pa smo imeli priložnost malo več poklepetati in si izmenjati različne izkušnje s tujih lektoratov. Delo na Seminarju je vedno zelo intenzivno, zato zelo naporno, ampak s takšno ekipo in udeleženci tudi nadvse prijetno!« 2. »Druga dragocenost je bilo druženje s kolegi v zbornici, s katerimi se tako malo vidimo, da so strokovne in druge izmenjave resnično dobrodošle.«

Podobno kot v preteklosti tudi letos lektorice nadaljevalnih in izpopolnjevalnih skupin poročajo o homogenih skupinah, lektor in lektorice začetniških skupin pa o razmeroma heterogenih skupinah, in sicer tako z vidika jezikovnega (pred)znanja, maternih jezikov (slovanski, germanski, romanski, ugrofinski in drugi jeziki), starostnih razlik, izobrazbe in/ali

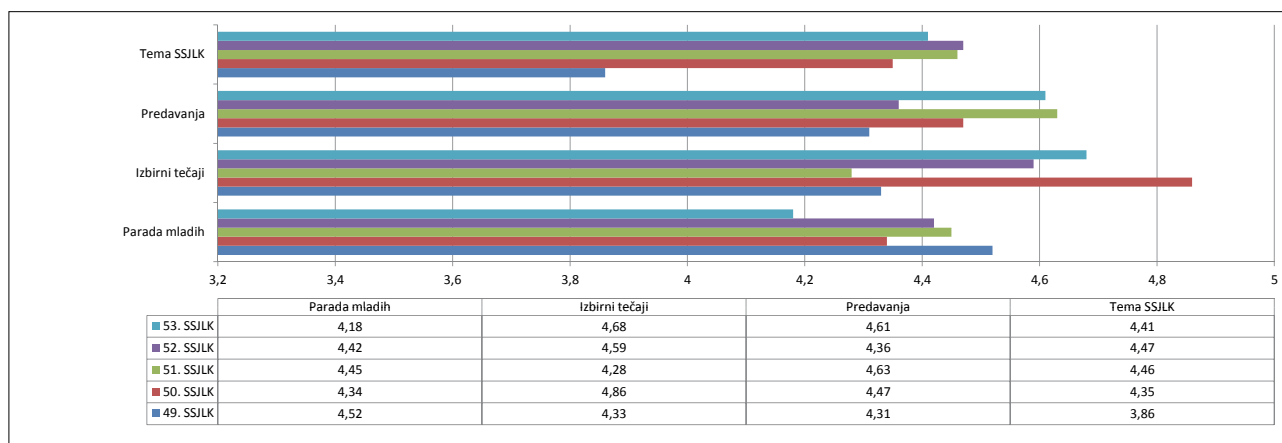
osebnih interesov. Težave so uspešno sproti odpravljali, prenekatera razlika med udeleženci pa jim je služila tudi kot osnova za delo v razredu, kar priča o prilagodljivosti in dobri usposobljenosti lektorjev, ki so poučevali na Seminarju.

Lektorji ponovno poročajo tudi o smiselnosti fonetičnih vaj za vse udeležence, hkrati pa je lektor za fonetiko prvič »naletel na zanimivo mnenje, slišano predvsem od posameznikov iz izpopolnjevalnih skupin. Ti so namreč spraševali, zakaj imajo začetniki po štiri šolske ure fonetike, medtem ko vse ostale skupine le po dve uri; in zakaj si fonetiko v okviru dodatnih ur prav tako lahko izberejo le začetniki. Izpopolnjevalci namreč menijo, da bi bolj kot začetniki fonetične vaje potrebovali tisti, ki slovenščino že bolje obvladajo. Njihov argument se je glasil, da fonetične vaje bolj potrebuje tisti posameznik, ki že ima usvojen besedni zaklad, medtem ko mora začetnik več časa posvetiti besedišču in slovnici.« Lektorji prav tako hvalijo možnost izbire med popoldansko konverzacijo in predavanji pri nižjih nadaljevalnih skupinah, lektorica izpopolnjevalne jezikoslovne skupine pa predlaga, da »bi bilo za izpopolnjevalno jezikoslovno skupino boljše, če bi se vanjo vključilo samo študente slovenščine, zamejske Slovence pa v splošno oz. literarno.« Zanimiv je tudi njen predlog, da bi »se vse dodatno gradivo, ki ga pripravljamo lektorji, zbralo v posebni mapi, da bi bilo na voljo tudi drugim. /.../ Morda bi izdelali poseben obrazec s podatki o avtorstvu, skupini, samoevalvaciji teme itn.« Predloge bomo preučili in jih poskušali upoštevati v prihodnjih letih.

### 3 Predavanja, Parada mladih in izbirna tečaja

Klasičnih predavanj je bilo letos 11, poleg teh pa še 3 v okviru t. i. *Parade mladih*. Predavanj se je udeleževalo od 57 do 76 slušateljev (v povprečju 64), predavanj v okviru *Parade mladih* pa se je udeležilo 51 udeležencev. Tema Seminarja, *Ljubezan*, je bila ocenjena podobno kot lani (4,41, lani 4,47), predavanja v okviru *Parade mladih* nekoliko slabše (4,18, lani 4,42), klasična predavanja pa nekoliko boljše (4,61, lani 4,36; gl. graf 3). Predavali so dr. Aleksander Bjelčevič, dr. Branka Kalenič Ramšak, dr. Simona Kranjc, dr. Roman Kuhar, dr. Alojzija Zupan Sosič, dr. Andreja Žele (vsi s Filozofske fakultete UL), dr. Nataša Jakop (Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU), dr. Zvonko Kovač (Filozofska fakulteta Univerze v Zagrebu), dr. Maja Rus Makovec (Univerzitetna psihiatrična klinika Ljubljana), Urša Ivanovič (Društvo Ambasadorji nasmeha), Miklavž Komelj (samostojni kulturni delavec) in dr. Boris Kern. V okviru *Parade mladih* so predavali Robert Kuret (diplomant Filozofske fakultete UL) ter doktorska študenta Jernej Kusterle (ZRC SAZU) in Nuša Ščuka (Filozofska fakulteta UL). Podobno kot lani smo tudi letos organizirali dva **izbirna tečaja**. Literarnega, ki ga je v povprečju obiskovalo 46 udeležencev, ocena 4,44, je vodila Draga Potočnjak (Slovensko mladinsko gledališče), glasbeno-jezikoslovnega pa dr. Andrej Šurla s Filozofske fakultete UL (29 udeležencev, ocena 4,93).

Graf 3: Ocene seminarske teme, predavanj, izbirnih tečajev in parade mladih



#### 3.1 Zbornik in druge publikacije ter e-objave

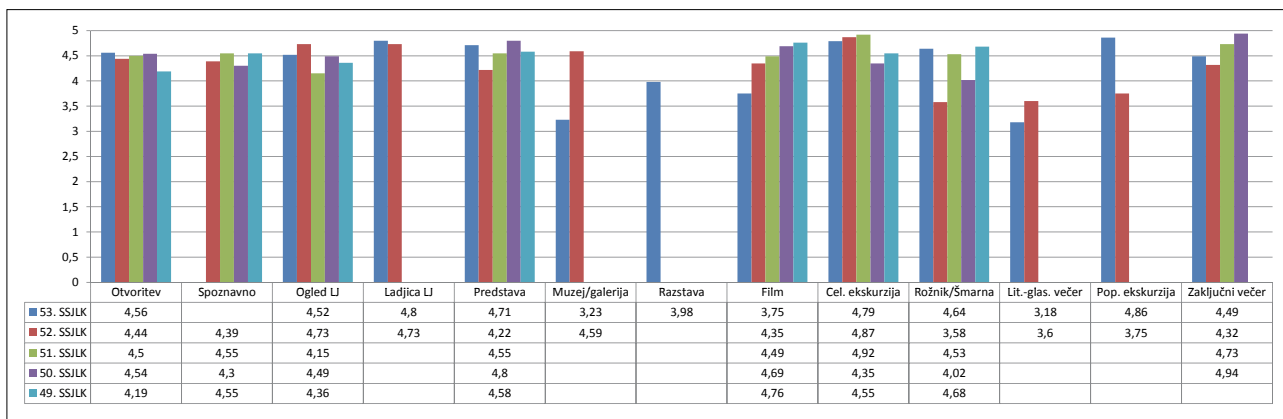
Prispevki s predavanj, Parade mladih in izbirnih tečajev so objavljeni v seminarski monografiji, ki je bila natisnjena pred začetkom prireditve, ter na spletni strani v rubriki *Zborniki SSJLK*, posnetki predavanj pa so dostopni na spletnem portalu Videolectures. Poleg monografije smo natisnili še Vodnik po programu ter plakat in sponzorski plakat.

#### 4 Spremljevalni program

Seminar smo slovesno odprli v Mestnem muzeju, kjer so udeležence in druge goste pozdravili rektor Univerze v Ljubljani dr. Ivan Svetlik, dekanja Filozofske fakultete dr. Branka Kalenič Ramšak, vodja Oddelka za kulturo na Mestni občini Ljubljana mag. Mateja Demšič, predstojnica Oddelka za slovenistiko dr. Alenka Žbogar in predstojnica Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik dr. Simona Kranjc, prisluhnili pa smo glasbenemu nastopu Janija Kovačiča. V naslednjih dneh smo organizirali literarnozgodovinski (vodil ga je mag. Andrej Bartol) in umetnostnozgodovinski (vodila ga je Katra Meke) sprehod po Ljubljani ter vožnjo z ladjico po Ljubljani, ogled gledališke predstave v Slovenskem mladinskem gledališču Rokova modrina in pogovor z ustvarjalci predstave, odprtje razstave Slovenski kulturni dogodki na univerzah po svetu in Svetovni dnevi ..., ogled razstave v Mestni galeriji Ljubljana in slovenskega filma Utrip ljubezni, literarno-glasbeni večer z Branetom Mozetičem in Ladom Jakšo ter pohod na Šmarno goro. Zaključni glasbeni večer z DJ-jem in karaokami je potekal v Kavarni Sputnik, medtem ko smo imeli t. i. delovni zaključek Seminarja s predstavitvijo skupin na Filozofski fakulteti, posnetek prireditve pa je na voljo na YouTube. Spremljevalni program so udeleženci ocenili s povprečno oceno 4,61, lani 4,41 (za podrobnejše ocene posameznih dogodkov gl. graf 4).

V okviru celodnevne ekskurzije smo se odpravili na ogled jame Vilenica in Kosovelove domačije v Tomaju ter v Piran, popoldanska ekskurzija pa je vodila na Bled, kjer smo si ogledali Blejski grad, najpogumnejši pa so se kopali v Blejskem jezeru. Fotografije z obeh ekskurzij (in s celotnega seminarskega dogajanja) so na voljo v arhivu 53. Seminarja na [www.centerslo.si/seminar](http://www.centerslo.si/seminar). Udeleženci so celodnevno ekskurzijo ocenili z odlično oceno 4,79 (lani 4,87), popoldansko pa s 4,86 (lani 3,75). Poleg obeh ekskurzij so udeleženci zelo pohvalili še slavnostno odprtje v Mestnem muzeju (4,56, lani 4,44), vodeni ogled Ljubljane (4,52, lani 4,73) in vožnjo z ladjico po Ljubljani (4,8, lani 4,73), ogled gledališke predstave (4,71, lani 4,22), pohod na Šmarno goro (4,64, lani sprehod na Rožnik 3,58) in zaključni glasbeni večer (4,49, lani 4,32), nekoliko manj so bili zadovoljni z literarno-glasbenim večerom (3,18, lani 3,6), z razstavo v Mestni galeriji Ljubljana (3,23, lani ogled razstav na Ljubljanskem gradu 4,59) in ogledom filma (3,75, lani 4,35).

Graf 4: Ocene spremljevalnega dogajanja na Seminarju



**Razstavo knjižnih novosti** s področja slovenskega jezika in literature (tako strokovnih kot leposlovnih) je tudi letos pripravila vodja knjižnice Oddelka za slovenistiko in Oddelka za slavistiko Anka Sollner Perdih s sodelavkami in so si jo udeleženci ogledali v sklopu dela v lektorskih skupinah.

#### 5 Organizacija, odmevi v medijih in financiranje

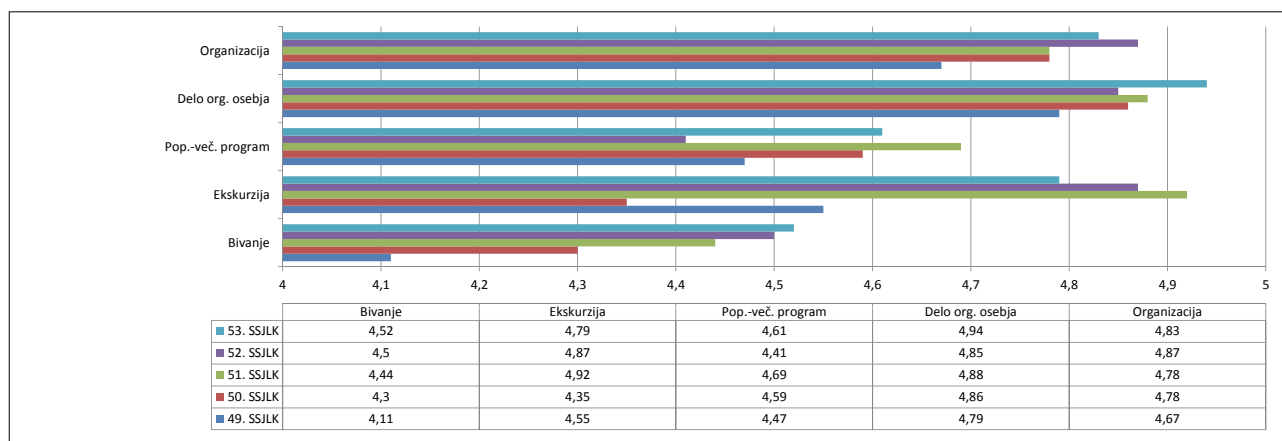
##### 5.1 Bivanje

Večina udeležencev je bivala v Dijaškem domu Ivana Cankarja, ocena bivanja je najboljša v zadnjih nekaj letih (4,52, lani 4,5).

##### 5.2 Organizacija seminarske prireditve

Predsednica letošnjega Seminarja je bila dr. Alojzija Zupan Sosič, za organizacijo sta skrbela dr. Damjan Huber, ki je opravljal tudi vlogo vodje lektorjev, in dr. Mojca Nidorfer Šiškovič, za založniško dejavnost pa je bila zadolžena mag. Mateja Lutar. V veliko pomoč pri izvedbi Seminarja so bili študenti Sandra Boršič, Jits Dumarey, Katarina Gomboc, Luka Horjak, Monika Ivančič in Luigi Pulvirenti.

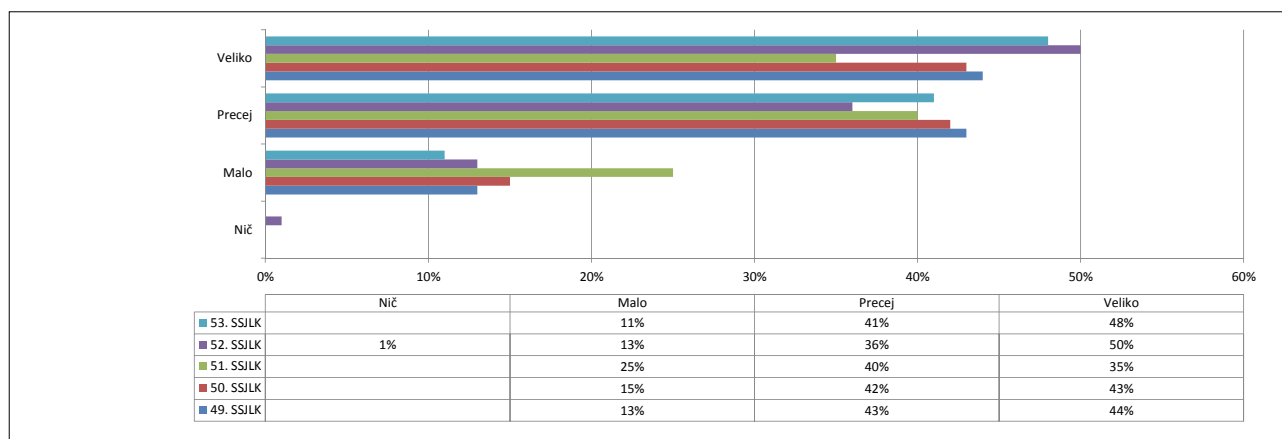
Graf 5: Ocene organizacije, spremljevalnega programa in bivanja v dijaškem domu



### 5.3 Poudarki iz ankete udeležencev Seminarja

Precej podatkov iz ankete smo sicer že izpostavili, na tem mestu pa velja poudariti neprecenljivo izkušnjo, da so dva tedna lahko govorili (samo) slovensko z udeleženci z vsega sveta in slovenskimi strokovnjaki za jezik, književnost in druge družboslovno-humanistične teme ter navdušenje udeležencev nad organizacijo prireditve (letos 4,83, lani 4,87), delom organizacijskega osebja (4,94, lani 4,85), popoldansko ekskurzijo na Bled, celodnevno ekskurzijo na Kras in Obalo, gledališko predstavo *Rokova modrina*, vožnjo z ladjico po Ljubljani, pohodom na Šmarno goro, zaključnimi karaokami ter nasploh s celotnim spremljevalnim programom (4,61, lani 4,41; gl. grafa 4 in 5). Pri samooceni izboljšanja znanja je z *veliko* svoj napredek ocenilo 48 % (lani 50 %) udeležencev, s *precej* 41 % (lani 36 %), z *malo* 11 % (lani 13 %) in z *nič* nihče (lani 1 %); gl. graf 6.

Graf 6: Samoocena udeležencev glede napredka v znanju slovenščine



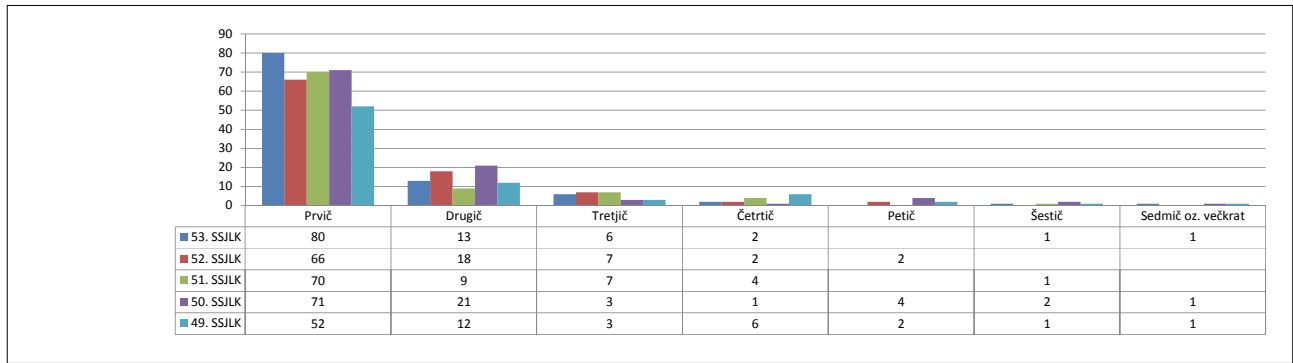
### 5.4 Medijska odmevnost

Letos smo zasledili (vsaj) 21 medijskih objav. Seminar je odmeval tako na nacionalnem Radiu Slovenija (5 objav) kot tudi v časopisih (7 objav v *Delu*, *Dnevniku*, *Večeru*, *Slovenskih novicah*, *Novem glasu*, *Demokraciji*) in na spletu (6 objav na različnih spletnih portalih). O Seminarju so poročali tudi v Italiji (*Radio Trst*) in Avstriji (*ORF* in *Radio Agora*). Vse objave so dostopne v spletnem arhivu 53. Seminarja v rubriki *Odmevi v medijih*.

### 5.5 Financiranje

Seminar je v veliki večini financiralo Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport RS v okviru *Uredbe o financiranju visokošolskih zavodov v Republiki Sloveniji* preko letne pogodbe kot eno od nacionalno pomembnih nalog, tj. *Skrb za slovenščino*, na pomoč pa so nam priskočili še Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, Mestna občina Ljubljana, Filozofska fakulteta, Rektorat Univerze v Ljubljani, Ustanova patra Stanislava Škrabca in Krka, časopisni hiši Delo in Dnevnik sta vsak dan za udeležence Seminarja pošiljali po deset brezplačnih izvodov svojih dnevnikov, nekaj sredstev pa so prispevali tudi udeleženci, ki se kljub lastnemu finančnemu vložku radi vračajo na Seminar (gl. graf 7).

Graf 7: Vračanje udeležencev na Seminar



6 Sklep

Za kakovostno sodelovanje se lepo zahvaljujemo strokovnim sodelavkama dr. Mojci Nidorfer Šiškovič in mag. Mateji Lutar, vodji knjižnice Anki Sollner Perdih, vsem lektorjem, ki so poučevali na 53. Seminarju, asistentom in izvajalkam študentske konverzacije, predavateljem, izvajalcema izbirnih tečajev, izvajalcem spremljevalnega programa in nasploh vsem, ki so kakorkoli sodelovali pri pripravi in izvedbi letošnjega Seminarja. Velika zahvala gre tudi glavnemu financerju in vsem sponzorjem, brez katerih Seminarja že nekaj zadnjih let ne bi mogli primerno organizirati. Ob koncu tega poročila si lahko samo želimo, da bi nam (zdaj že zvesti) sponzorji prisluhnili vsaj v taki meri kot v zadnjih letih in da bi nam pristojno ministrstvo zagotovilo dodatna finančna sredstva, s katerimi bi lahko nadaljevali s še kakovostnejšim prirejanjem te edinstvene mednarodne prireditve tudi v prihodnosti.

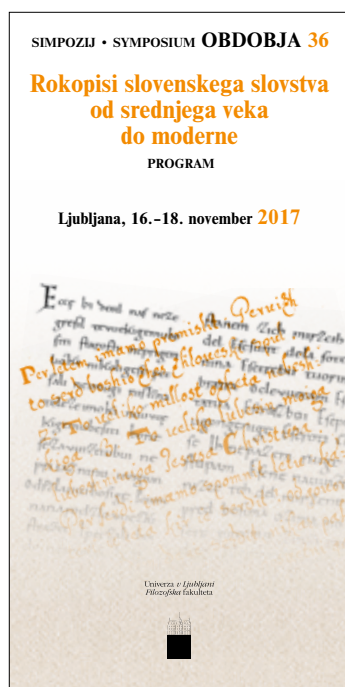




## 36. simpozij Obdobja: Rokopisi slovenskega slovstva od srednjega veka do moderne (16.–18. 11. 2017)

doc. dr. Aleš Bjelčevič, doc. dr. Matija Ogrin, izr. prof. dr. Urška Perenič

### 1 Organizacijsko poročilo



Naslov 36. mednarodnega simpozija Obdobja kaže na premik raziskovalne tematike k medijem starejšega in novejšega slovenskega slovstva, kar smo organizatorji sprejeli kot širše zamišljeno zasnovo, ki jo bo mogoče v prihodnje še dopolnjevati. Z organizacijskega vidika je bila posebnost letošnjih Obdobjij ta, da je k ustanovi, ki tradicionalno prireja to osrednje slovenistično znanstveno srečanje (Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani), letos pristopil še ZRC SAZU oz. njegov Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede.

Poleg podpisanih sopedredujočih so kot recenzenti poskrbeli za kakovostno znanstveno realizacijo z razpisom določene programske zasnove člani programskega odbora doc. dr. Marija Bidovec, Univerza v Vidmu, prof. dr. Marijan Dovič, ZRC SAZU, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede, prof. dr. Boris Golec, ZRC SAZU, Zgodovinski inštitut Milka Kosa, prof. dr. Miran Hladnik, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, prof. dr. Marko Juvan, ZRC SAZU, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede; Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, prof. dr. Herta Maurer-Lausegger, Univerza Alpe-Adria v Celovcu, prof. dr. Irena Orel, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, prof. dr. Jožica Škofic, ZRC SAZU, Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, doc. dr. Luka Vidmar, ZRC SAZU, Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede. Poleg članov programskega odbora je tri članke recenzirala tudi dr. Marjeta Pisk z Glasbenonarodopisnega inštituta ZRC SAZU.

Veliko večino organizacijskih zadolžitev je prevzel dr. Damjan Huber, za simpozijjski zbornik in druge tiskovine pa sta poskrbela mag. Mateja Lutar in Matej Klemen; vsi trije so sodelavci Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik. Kot doslej je simpozij potekal v Zbornični dvorani Univerze v Ljubljani, s to redkeje uveljavljeno posebnostjo, da prispevki niso bili razporejeni v vzporedni sekciji, temveč so vsi udeleženci lahko poslušali vse referate, kar se je izkazalo kot dobrodošlo. Ohranili smo že uveljavljeno prakso, da zbornik s prispevki izide pred samim simpozijem. Obseg referatov je bil, kakor doslej, omejen na ok. 20.000 znakov s presledki. Vsak prispevek sta ocenila dva recenzenta (t. i. slepa recenzija). Ponovila se je izkušnja, da recenzenti namenijo ocenjevanju prispevkov precej različno mero strokovne pozornosti in kritičnih predlogov za izboljšave, kar so v nekaterih primerih morali uravnotežiti predsedniki simpozija.

### 2 Financiranje

Simpozij je bil v letu 2017 financiran predvsem iz sredstev Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport RS, in sicer po Uredbi o financiranju visokošolskih zavodov, članic Univerz, iz sredstev Inštituta za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU, Znanstvene založbe FF UL ter kotizacij referentov.

### 3 Udeležba

Na simpoziju je sodelovalo 47 raziskovalcev iz Slovenije in še šestih držav: Avstrije, Srbije, Estonije, Italije, Izraela in Rusije. Predstavili so 45 referatov, ki so objavljeni v skrbno urejenem zborniku na več kot 430 straneh. Zbornik s prispevki je poleg tiskane izšel tudi v elektronski obliki in je prosto dostopen na spletni strani Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik, kot celota in po posameznih prispevkih.

### 4 Spremljevalne prireditve

Člani vokalne skupine *Insula memoriae*, specializirane za petje koralnega, renesančnega in baročnega glasbenega repertoarja, so s petjem polepšali otvoritveno slovesnost. Skupina deluje od leta 2008, vodi jo dr. Katarina Šter. Zapeli so tri doslej praktično neznane slovenske pesmi iz rokopisne pesmarice Frančiška Mihaela Paglovca *Cantilena variae* ter s tem slovesnost že neposredno povezali s simpozijso vsebino.

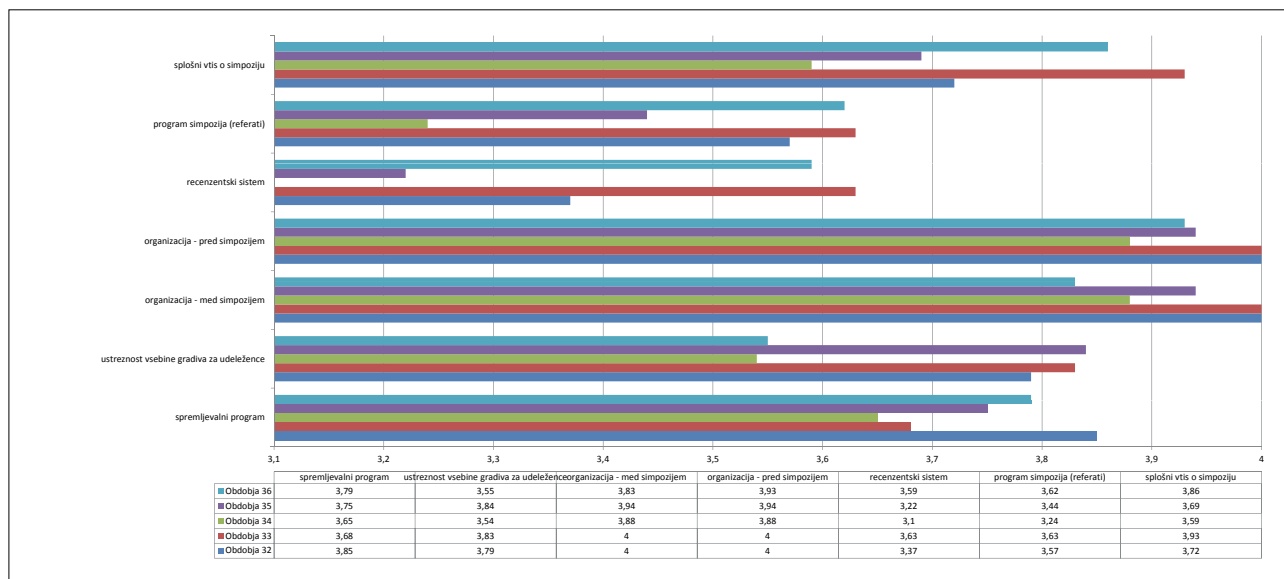
Prvi večer, 16. 11. 2017, je kot spremljevalna prireditev simpozijso tematiko smiselno razširil in konkretiziral vodeni obisk Rokopisnega oddelka NUK. Vodja oddelka mag. Marijan Rupert je predstavil delovanje oddelka, v čitalnici je v sodelovanju z doc. dr. Matijo Ogrinom predstavil izbrane dragocene tiske in slovenske rokopise, tudi nekatere, katerih besedila so bila tisti dan analizirana v nekaterih prispevkih simpozija.

Drugi večer, 17. 11. 2017, je v dvorani Javnega sklada RS za kulturne dejavnosti nastopila ljubiteljska gledališka družina iz Železne Kaple na Koroškem. V režiji tamkajšnjega župnika Poldeja Zundra je uprizorila sedem izbranih odlomkov *Kapelskega pasijona*, baročne dramske igre, ki je bila nedolgo pred tem izdana v znanstvenokritični izdaji. Ko je bila izdaja še v pripravi, je bil *Kapelski pasijon* že predstavljen na Obdobjih 35, s čimer se je za obiskovalce zanimiva gledališka uprizoritev navezala na predhodno vsebino Obdobjij.

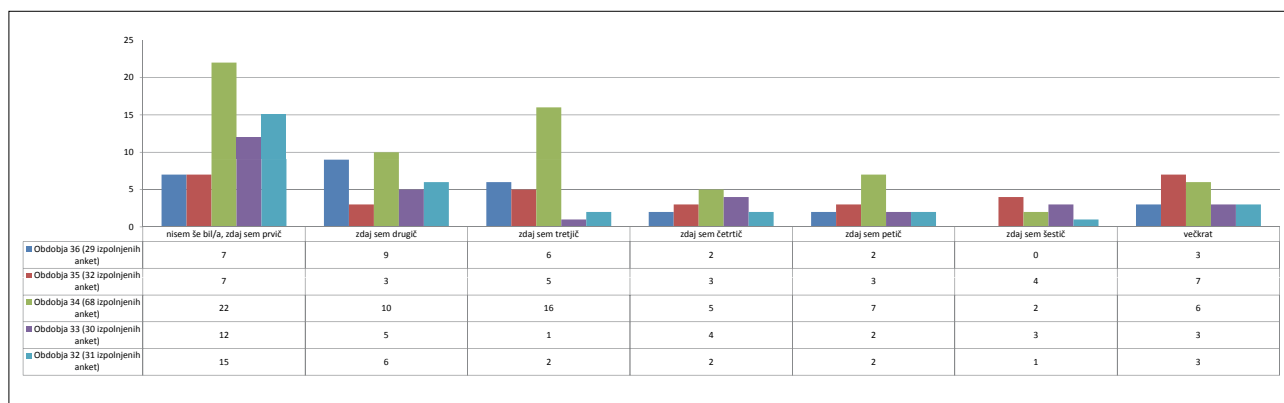
- |   |  |   |
|---|--|---|
| 5 | <b>Odzivi v javnosti in simpozijски arhiv</b>  | <p>O simpoziju so poročali nekateri mediji (Dnevnik Slovencev v Italiji na TV Slovenija, STA, ORF – Volksgruppen in Zgodovina.si), vsi odzivi so zbrani in dokumentirani v spletnem arhivu 36. simpozija v rubriki Odmevi v medijih. V simpozijemskem arhivu je na voljo tudi drugo slikovno in besedilno dokumentarno gradivo s simpozija, vključno s posnetkom gledališke predstave v dvorani JSKD in simpozijemskim zbornikom.</p>   |
| 6 | <b>Vsebinska zasnova in tematika simpozija</b> | <p>Simpozij Obdobja 36 je želel osvetliti zlasti tista besedila slovenskega slovstva, ki so od srednjega veka do moderne obstajala zgolj ali predvsem v rokopisni obliki, torej slovenska besedila, ki jim je rokopisna kultura omogočila nastanek in recepcijo. Simpozij je preučil doslej deficitarno obdelano področje jezikovne in slovstvene rokopisne kulture z novimi raziskavami, od že znanih srednjeveških spomenikov vse do rokopisnega življenja literature v času slovenske moderne. Predmet simpozija so bila torej predvsem rokopisna besedila, ki v svojem času zaradi raznih razlogov niso našla poti v tiskani medij in zato niso doživela aдекватne recepcije v obliki tiskanih objav. To velja še posebej za številne slovenske rokopise od 17. do 19. stoletja, odkrite (ali raziskane in objavljene) v novejšem času, ki odpirajo široko področje novih temeljnih študij tako za jezikoslovne (narečne, historične, socialnozvrstne idr.) analize slovenščine kakor tudi za raziskave našega slovstva v zgodnjem novem veku z vidika literarne vede, (kulturne) zgodovine, teologije in drugih ved.</p> <p>Tematika rokopisov se vključuje v doslejšnji niz Obdobji, v katerem pa odpira tudi novo podpodročje – medije literature. Pristopi k predmetu so izhajali iz raznih ved, zlasti jezikoslovja in literarne vede, vendar tudi zgodovine in sorodnih disciplin, in so z raznolikostjo metod prikazali širok kulturni in znanstveni potencial danega predmeta. Tako je simpozij uspešno umestil obsežno novo ali ponovno odkrito gradivo, v katerem se je udeležila rokopisna kultura slovenskega slovstva, v sistem slovenističnih študij na Slovenskem.</p> |

## Priloga: Povzetek rezultatov ankete 36. simpozija Obdobja

asist. dr. Damjan Huber



### Kolikokrat ste že bili na Simpoziju Obdobja?



**Tečajji slovenščine**

Branka Gradišar

**1 Izvedba tečajev slovenščine**

V letu 2017 smo izvedli 23 tečajev slovenščine za odrasle.

**Tabela 1: Razpored tečajev leta 2017**

JAN	FEB	MAR	APRIL	MAJ	JUN	JULIJ	AVG	SEPT	OKT	NOV	DEC
	ZŠ										
	Erasmus										
	Prip VR										
	Spomladanska šola										
	Popoldanski tečaj										
	Jutranji tečaj										
	Slovenščina za študente										
	Int jut										
	Okusimo slovenščino										
				Prip VR							
				Intenz							
				Žepni tečaj							
					PŠ						
								Erasmus			
								Intenz			
								Prip VR			
									Jesenska šola		
									Popoldanski tečaj		
									Jutranji tečaj		
									Slovenščina za študente		
									Int jut		
									Prip VR		
Individualni tečajji											

ZŠ = Zimska šola, Int jut = Intenzivni jutranji tečaj, Intenz = Intenzivni tečaj, PŠ = Poletna šola, Erasmus+ = Intenzivni tečaj slovenščine za študente Erasmus+, Prip VR = Priprava na izpit iz slovenščine na višji ravni, Prip OR = Priprava na izpit iz slovenščine na osnovni ravni

**1.1 Redni tečajji slovenščine za odrasle**

V letu 2017 smo izvedli vse predvidene redne tečaje slovenščine. Od posebnih tečajev, ki jih pripravljamo glede na specifične zahteve naročnika, bi izpostavili specializirani tečaj za varnostnike in receptorje, ki smo ga izvedli za zasebno varnostno podjetje. Obsegal je 30 ur, poudarek pa je bil na krepitvi pisne zmožnosti varnostnikov in receptorjev, zlasti pri pisanju poročil o dogodkih.

Vzpostavili smo tudi sodelovanje s Principia College iz Illinois, ZDA. Profesorica pisanja Ellen Sprague je maja v Ljubljano pripeljala prvo skupino študentov različnih smeri, ki se v okviru predmeta Svetovna književnost: zgodbe z vsega sveta učijo o Sloveniji in slovenski literaturi. Zanje smo organizirali 10-urni začetni tečaj slovenščine in pogovor s takratnim predstojnikom CSDTJ Markom Stabejem o najrazličnejših jezikovnih vprašanjih. Sodelovanje bo potekalo tudi v prihodnje, in sicer na vsaki dve leti.

Avgusta smo že drugo leto zapored izvedli dva dodatna žepna tečaja slovenščine za udeležence poletne akademije Studienstiftung des deutschen Volkes na Filozofski fakulteti, sodelovanje nameravamo ohraniti tudi v prihodnje.

## 1.2 Tečajji v okviru projekta Izboljšanje procesa internacionalizacije slovenskega visokega šolstva

V okviru projekta Izboljšanje procesa internacionalizacije slovenskega visokega šolstva, v katerega smo bili vključeni do 8. novembra 2017, smo izvajali tečaje slovenščine, namenjene tujim študentom, vpisanim v študijske programe Univerze v Ljubljani (UL), in visokošolskim učiteljem UL (5 % mest je bilo namenjenih tudi tujim visokošolskim učiteljem in študentom z drugih visokošolskih zavodov v Republiki Sloveniji, ki izvajajo javnoveljavne študijske programe). Udeležba na tečaju je bila v celoti sofinancirana, udeleženci so kupili le učbenik.

V letnem semestru študijskega leta 2016/17 smo izvedli 12 tečajev, ki se jih je udeležilo 191 udeležencev. Tečajji so obsegali 60 ur, potekali so dvakrat na teden po dve šolski uri (razen v Portorožu, kjer je tečaj potekal enkrat na teden po 4 šolske ure), in to na 8 članicah UL: 4 tečaje smo izvedli na Ekonomski fakulteti, po 2 na Filozofski fakulteti in Fakulteti za elektrotehniko, po enega pa na Biotehniški, Naravoslovnotehniški in Pedagoški fakulteti ter Fakulteti za pomorstvo in promet v Portorožu. Od 11. do 29. septembra 2017 smo na FF izvedli tudi 60-urni Intenzivni tečaj slovenščine za tuje študente in visokošolske učitelje pred začetkom študijskega leta, udeležilo se ga je 10 študentov. Interes za ta tečaj je bil precej manjši kot za tečaje med študijskim letom, saj je bilo treba zanj plačati 75 EUR, tečaj med letom pa je bil v celoti sofinanciran. Nekoliko neugoden je bil tudi termin, saj študenti, ki so z oktobrom šele začeli študirati, sredi septembra še niso bili v Ljubljani, tisti, ki tu že študirajo, pa imajo takrat izpitno obdobje, zato težko posvetijo 3 tedne intenzivnemu učenju slovenščine.

**Tabela 2: Razpored tečajev leta 2017 v okviru projekta Izboljšanje procesa internacionalizacije slovenskega visokega šolstva**

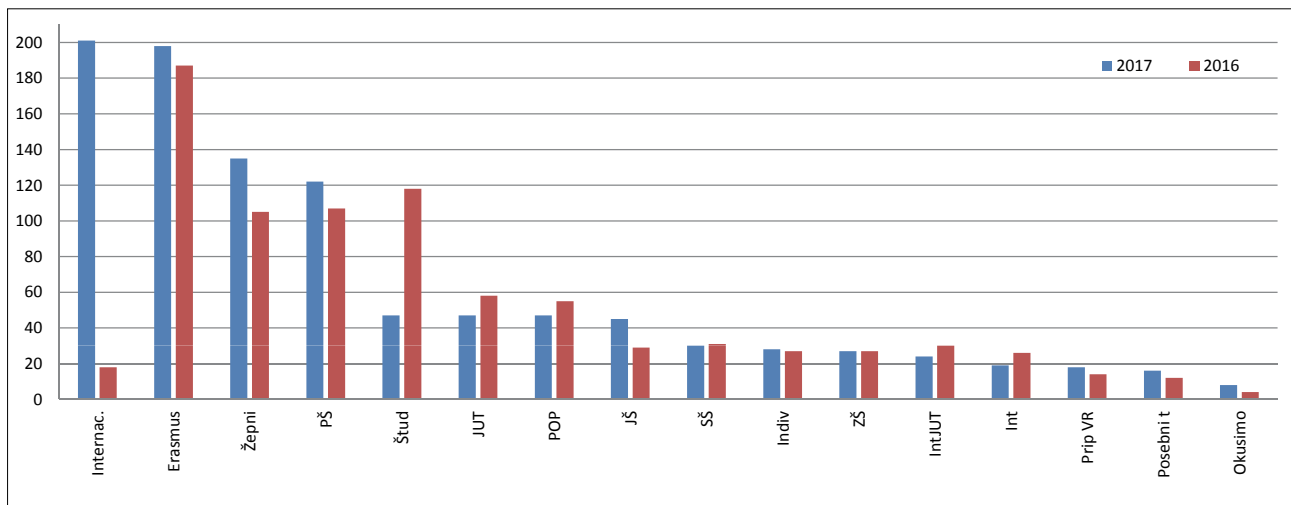
JAN	FEB	MAR	APRIL	MAJ	JUN	JULIJ	AVG	SEPT	OKT	NOV	DEC
			EF1								
			EF2								
			EF3								
			EF4								
			FF1								
			FF2								
			NTF								
			BF								
			FE1								
			FE2								
			PeF								
			FPP Portorož								
								INT			

EF = Ekonomska fakulteta, FF = Filozofska fakulteta, NTF = Naravoslovnotehniška fakulteta, BF = Biotehniška fakulteta, FE = Fakulteta za elektrotehniko, PeF = Pedagoška fakulteta, FPP = Fakulteta za pomorstvo in promet, INT = Intenzivni tečaj slovenščine za tuje študente in visokošolske učitelje pred začetkom študijskega leta

## 2 Udeleženci

Skupno število udeležencev v letu 2017 je bilo 1.012. Največ jih je bilo na tečajih v okviru projekta Izboljšanje procesa internacionalizacije slovenskega visokega šolstva (201), na Intenzivnem tečaju slovenščine za študente Erasmus+ (198), Žepnem tečaju (135) in Poletni šoli (122).

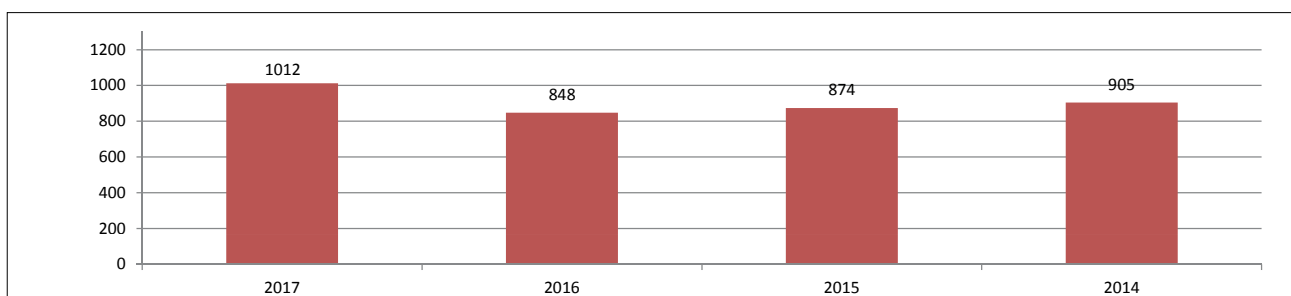
Graf 1: Število udeležencev po posameznih tečajih 2017 in 2016



Erasmus+ = Intenzivni tečaj slovenščine za študente Erasmus+, Štud = Slovenščina za študente, PŠ = Poletna šola, Žepni = Žepni tečaj, JUT = Jutranji tečaj, POP = Popoldanski tečaj, SŠ = Spomladanska šola, Int JUT = Intenzivni jutranji tečaj, JŠ = Jesenska šola, ZŠ = Zimska šola, Indiv = Individualni pouk, Int = Intenzivni tečaj, Univerza = Intenzivni tečaj slovenščine za tuje študente in visokošolske učitelje, Prip VR = Priprava na izpit iz slovenščine na višji ravni, Posebni t = Posebni tečaji, Okusimo = Okusimo slovenščino, Prip OR = Priprava na izpit iz slovenščine na osnovni ravni

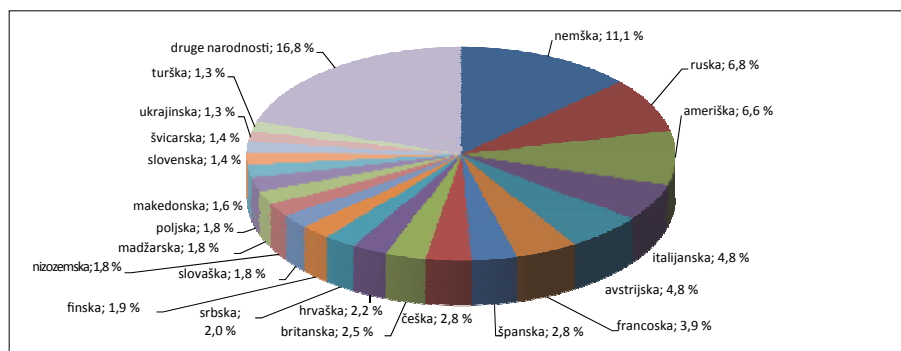
Leta 2017 smo imeli na tečajih 154 udeležencev več kot leto prej, zlasti na račun tečajev, ki smo jih izvedli v okviru projekta Izboljšanje procesa internacionalizacije slovenskega visokega šolstva (2017: 201, 2016: 18). Sicer so imeli največji porast udeležbe še Jesenska šola (2017: 45, 2016: 29), Okusimo slovenščino (2017: 8, 2016: 4), Priprava na izpit na višji ravni (2017: 18, 2016: 14) in posebni tečaji (2017: 16, 2016: 12). Največji upad udeležbe je imel tečaj Slovenščina za študente (2017: 47, 2016: 118), saj so redni študenti v letnem semestru izkoristili možnost brezplačnega učenja slovenščine na tečajih v okviru projekta internacionalizacije, Intenzivni tečaj (2017: 19, 2016: 26), Intenzivni jutranji tečaj (2017: 24, 2016: 30) ter Jutranji (2017: 47, 2016: 58) in Popoldanski tečaj (2017: 47, 2016: 55).

Graf 2: Primerjava skupnega števila udeležencev v preteklih štirih letih

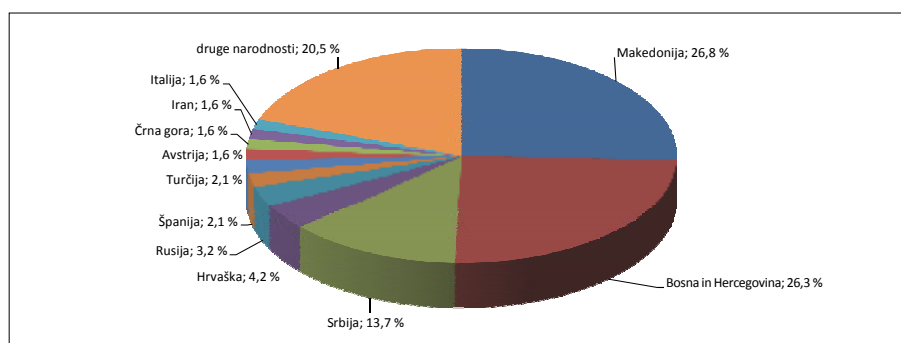


Rednih tečajev za odrasle so se udeležili udeleženci 68 različnih narodnosti, največ jih je bilo iz Nemčije (11,6 %), Rusije (7,2 %), ZDA (6,9 %), Italije (5,1 %), Avstrije (5,1 %) in Francije (4,1 %). Tečajev v okviru projekta Izboljšanje procesa internacionalizacije slovenskega visokega šolstva so se udeležili udeleženci 42 različnih narodnosti, največ iz Makedonije (26,8 %), Bosne in Hercegovine (26,3 %), Srbije (13,7 %), Hrvaške (4,2 %) in Rusije (3,2 %).

Graf 3: Narodnost udeležencev rednih tečajev

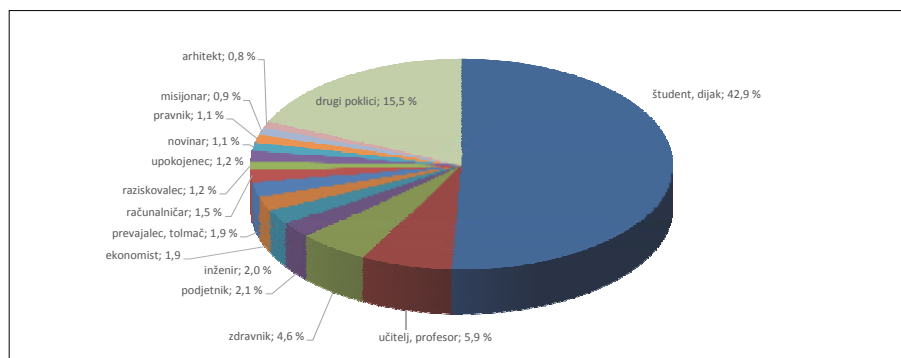


Graf 4: Narodnost udeležencev tečajev v okviru projekta internacionalizacije

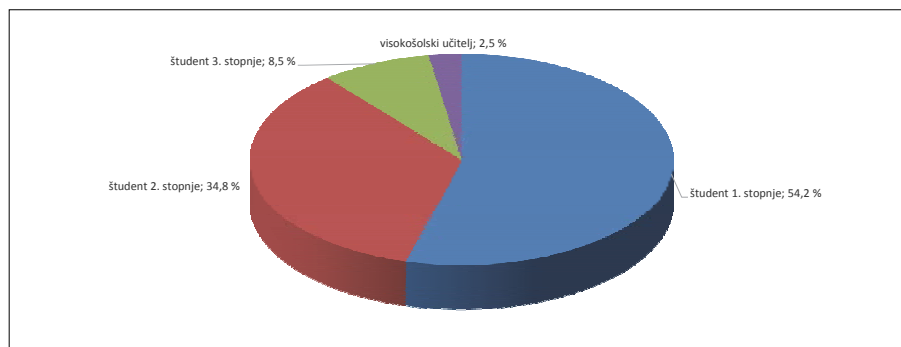


Udeleženci rednih tečajev so opravljali 83 različnih poklicev, največ je bilo študentov in dijakov (42,9 %), učiteljev oz. profesorjev (5,9 %), zdravnikov (4,6 %) in podjetnikov (2,1 %). Tečajji v okviru projekta internacionalizacije so bili namenjeni izključno študentom ter tujim visokošolskim učiteljem UL in drugih visokošolskih zavodov, udeležili so se jih večinoma študenti (97,5 %), od tega največ študentov 1. stopnje (54,2 %).

Graf 5: Poklic udeležencev tečajev

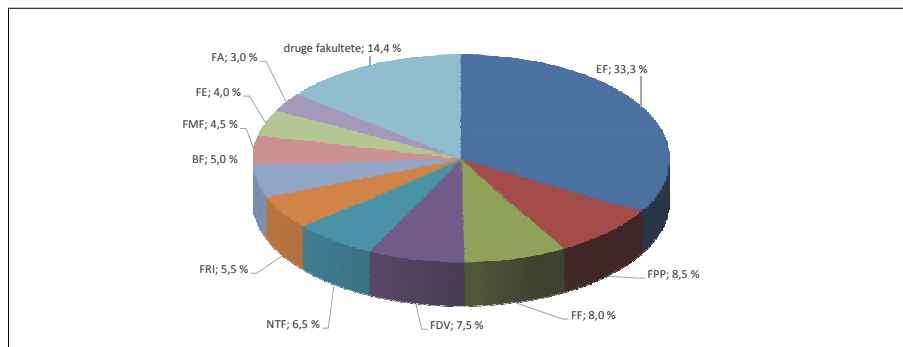


Graf 6: Poklic udeležencev tečajev v okviru projekta internacionalizacije



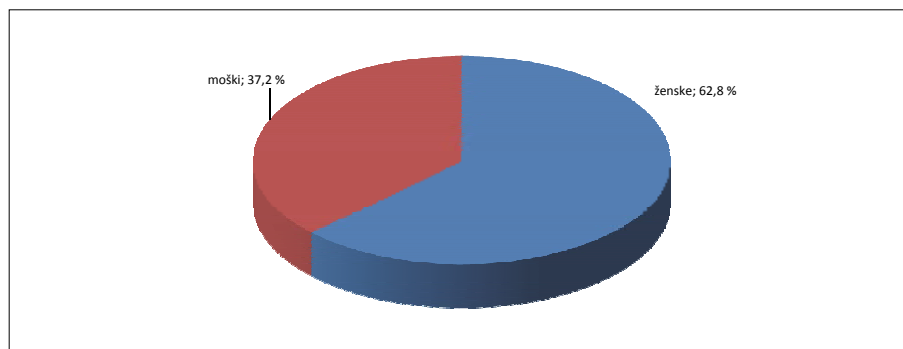
Tečajev v okviru projekta internacionalizacije so se udeležili študenti in visokošolski učitelji s 23 različnih fakultet oz. visokošolskih zavodov.

Graf 7: Fakulteta oz. visokošolski zavod udeležencev tečajev v okviru projekta internacionalizacije

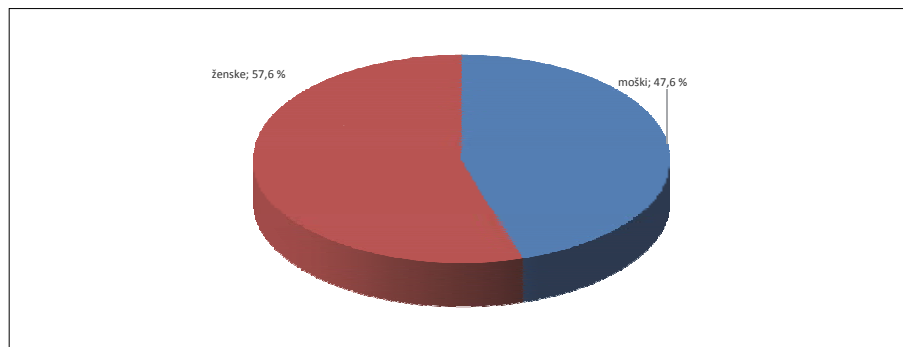


Na vseh tečajih je bilo več udeleženk kot udeležencev.

Graf 8: Spol udeležencev rednih tečajev



Graf 9: Spol udeležencev tečajev v okviru projekta internacionalizacije



### 3 E-tečaj: Slovene Learning Online

V letu 2017 smo v sodelovanju s podjetjem DigiEd razvijali prosto dostopni spletni tečaj slovenščine za začetnike Slovene Learning Online in ga 4. decembra 2017 objavili na spletnem naslovu <http://www.slonline.si>. Avtorice tečaja smo Tjaša Alič (urednica in vodja projekta), Branka Gradišar, Tanja Jerman in Jana Kete Matičič, recenzentki pa dr. Ina Ferbežar in dr. Nataša Pirih Svetina.

Tečaj je namenjen samostojnemu učenju in obsega 11 tem: Za začetek, Jaz sem, Moj dan, Hrana in pijača, Študij, Šola in delo, Prosti čas, Telo in zdravje, Moj dom, V mestu in Turizem. Uporabnik lahko teme izbira po poljubnem vrstnem redu, pri vsaki od njih pa se s pomočjo slike in/ali prevoda nauči 35 besed in 25 fraz ter uredi 5 dialogov. Učenje besedišča pri posamezni temi je razdeljeno v 7 sklopov po 5 besed, vsak sklop besed se uporabnik najprej uči (beseda je zapisana v slovenščini, če je le možno, je ponazorjena tudi s fotografijo, poleg sta dva zvočna posnetka, počasen in običajne hitrosti, ter prevod v angleščino), nato jih prek različnih tipov nalog utrjuje (izbira ustrezen prevod, zvočni posnetek ali fotografijo), sledijo vaje za pisanje in govorjenje (poslušaj zvočni posnetek in besedo zapiše, se posname in poslušaj), na koncu pa prek kartic preveri, ali se je besed res naučil. Za dodatno utrjevanje



besedišča ima vsaka tema tudi igro spomin, pri kateri se naključno pojavi 6 besed iz teme, uporabnik pa jih mora v čim krajšem času povezati z ustrežno fotografijo ali prevodom. Tudi učenje fraz pri posamezni temi poteka podobno, le da so te razdeljene v 5 sklopov po 5 fraz in niso ponazorjene s fotografijami. Pri dialogih (ti so dostopni le na računalnikih, ne pa tudi na mobilnih napravah) uporabnik pomešane replike uredi v smiselni vrstni red, dialog lahko nato tudi posluša (po prvem napačnem reševanju in ob pravilni rešitvi). Na koncu vsake teme je tudi test, s katerim lahko uporabnik preveri svoje znanje (pravilno mora rešiti 20 nalog, pri čemer se lahko štirikrat zmoti), obstaja tudi test celotnega tečaja, ki obsega 30 nalog (uporabnik se lahko zmoti do petkrat, da je test uspešno rešen). Vsaka tema ima na voljo gradivo za natisniti, in sicer križanke ter sezname besedišča in fraz.

Ob tečaju so nastale tudi 4 animacije, ki so objavljene na vstopnem portalu: že obstoječo o Sloveniji avtoric Nike Troha in Janje Močnik smo nekoliko prilagodili, animacije o slovenščini, slovenski abecedi in številkah pa smo vsebinsko zasnovali Tjaša Alič, Branka Gradišar, Tanja Jerman in Jana Kete Matičič. Animacije je izdelala Nika Troha, glasbo pa tandem MahaMirko.

Spletni tečaj je takoj po objavi dosegel velik odziv, do konca leta 2017, tj. v dobrih treh tednih delovanja, je imel že 2038 registriranih uporabnikov z vsega sveta, največ iz Slovenije, ZDA, Argentine, Italije, Makedonije, Srbije ter Bosne in Hercegovine. Tudi objava informacije o tečaju na Centovi strani na Facebooku je preseгла vse rekorde: dosegla je več kot 72.000 ljudi, skoraj 7.000 jih je nanjo kliknilo, 601 uporabnik pa je objavo delil.

Tečaj je bil delno sofinanciran iz projekta Izboljšanje procesa internacionalizacije slovenskega visokega šolstva (41.541,40 EUR), a ima kljub izteku projekta svetlo prihodnost: v letu 2018 načrtujemo prevod portala in tečaja v francoščino, italijanščino, nemščino, ruščino, španščino in hrvaščino, v prihodnjih letih pa tudi nadaljevanje tečaja na višjih ravneh.

#### 4 Publikacije

V okviru Zimske, Spomladanske, Poletne in Jesenske šole so izšli časopisi s prispevki udeležencev *Zimopis*, *Dobesednik* in *Pošopis*. Publikacije so na voljo tudi na spletu <http://centerslo.si/tecaji-za-odrasle/publikacije/>.

#### 5 Kadri

Leta 2017 je v programu Tečajji slovenščine učilo 23 učiteljic in učiteljev, od tega 17 profesorjev slovenskega jezika in 5 študentov. Večina sodelujočih je stalnih honorarnih sodelavcev Centra.

Tabela 3: Sodelavci Tečajev slovenščine 2017

Tjaša Alič	Tanja Jerman	Nina Skubic
Janja Ban	Boris Kern	Anja Strajnar
Neža Bohinc	Katja Krajnc	Aljaž Škrlep
Anja Corel	Katja Kralj	Helena Šter
Boštjan Debelak	Alenka Ličen	Melita Vešner
Urška Gračner	Andreja Markovič	Magda Volk
Maja Hajdinjak	Staša Pisek	Gita Vuga
Svetlana Jandrič	Petra Pučnik	

Ob koncu večine tečajev smo izvedli anonimno anketo, v kateri so udeleženci ocenili aktivnost pri pouku, razumljivost razlage in uporabo različnih metod pri posameznem učitelju. Povprečna ocena teh dejavnosti pri vseh učiteljih je bila 4,85 (na lestvici od 1 do 5). V letu 2017 so bile na programu Tečajji slovenščine zaposlene strokovne sodelavke Tjaša Alič (za e-vsebine), Branka Gradišar (vodja programa), Jana Kete Matičič in Tanja Jerman (vodja učiteljev).

#### 6 Financiranje programa

Intenzivni tečaj slovenščine za študente Erasmus+ sofinancira Evropska komisija, in sicer 65 oz. 75 EUR na udeleženca. Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport v sodelovanju s CMEPIUS-om ter Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu podeljujeta štipendije za kritje šolnin zamejcem in potomcem slovenskih zdomcev in izseljencev za Zimsko, Spomladansko, Poletno in Jesensko šolo. V letu 2017 je bilo podeljenih 7 štipendij za Zimsko šolo (MIZŠ: 2.835 EUR), 5 za Spomladansko (MIZŠ: 6.600 EUR), 46 za Poletno šolo (MIZŠ – bilateralni sporazumi: 11.180 EUR, MIZŠ: 2.896 EUR, Urad: 15.660 EUR) in 3 za Jesensko šolo (MIZŠ: 3.960 EUR). MIZŠ je iz sredstev za izboljšanje procesa internacionalizacije slovenskega visokega šolstva sofinanciralo tudi tečaje slovenščine za tuje študente in visokošolske učitelje v skupnem znesku 15.281,71 EUR ter izdelavo spletnega tečaja Slovene Learning Online (41.541,40 EUR). Iz svojih tržnih sredstev smo tudi sami podelili tri štipendije za Poletno šolo iz štipendijskega sklada Jane Zemljarič Miklavčič (1.620 EUR).

## Slovenščina za otroke in mladostnike

dr. Mihaela Knez, dr. Damjana Kern

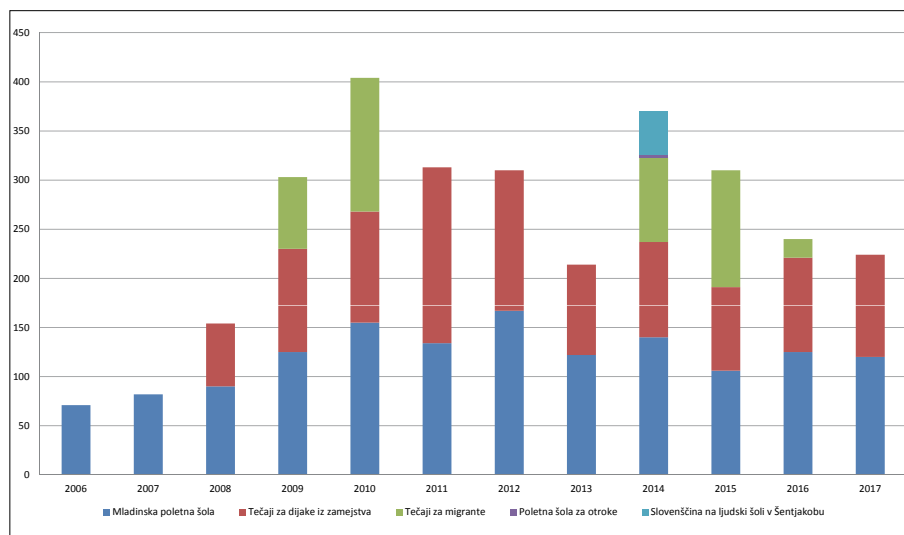
### 1 Uvod

V letu 2017 sva se sodelavki programa Slovenščina za otroke in mladostnike ob rednih dejavnostih posvečali izobraževanju učiteljev, pripravi ponatisa učnega gradiva *Križ kraž* in *Čas za slovenščino* ter *Predlogu vključevanja otrok, učencev in dijakov priseljencev* v VIZ.

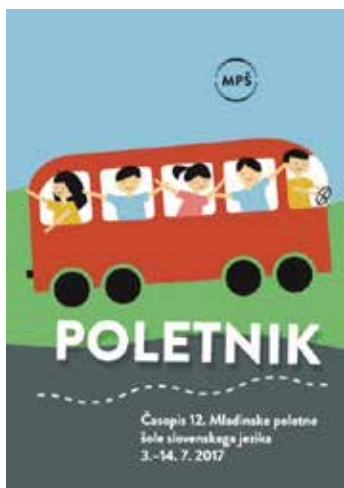
### 2 Tečaji

V tečaje programa Slovenščina za otroke in mladostnike je bilo v letu 2017 vključenih 224 otrok in mladostnikov, izvedli pa smo jih s pomočjo 23 honorarnih sodelavcev.

Graf 1: Število udeleženih otrok in mladostnikov na tečajih slovenščine v obdobju od 2006 do 2017



### 2.1 Mladinska poletna šola



Od 3. do 14. julija 2017 smo v Ljubljani organizirali 12. Mladinsko poletno šolo slovenščine, ki je potekala pod geslom »Več stika, več jezika«. Udeležilo se je 120 mladostnikov iz 18 držav (Argentine, Kanade, Italije, Avstrije, Srbije, Bosne in Hercegovine, Makedonije, Nemčije, Francije, Ukrajine, Švedske, ZDA, Egipta, Cipra, Češke, Brazilije, Tajske in Belorusije). Največ udeležencev (42) je bilo iz Italije, večinoma so bili to dijaki slovenskih srednjih šol na Goriškem in Tržaškem ter (nekdanji) dijaki dvojezičnega šolskega centra v Špetru v Benečiji, ki se naše poletne šole udeležujejo z organizacijsko in s finančno pomočjo Inštituta za slovensko kulturo iz Benečije. 12. Mladinske poletne šole se je v spremstvu svojih voditeljev udeležila tudi skupina Rast. To so maturanti iz Argentine, ki se naše poletne šole že tradicionalno udeležujejo ob zaključku Slovenskega srednješolskega tečaja ravnatelja Marka Bajuka, ki ga 15 let vsako soboto obiskujejo v domačem Buenos Airesu. Med preostalimi udeleženci so bili v večjem številu udeleženi še dijaki in učenci večinoma iz republik bivše SFR Jugoslavije, ki so vpisani k dopolnilnemu pouku slovenščine, ter drugi posamezniki, ki se bodisi vključujejo v proces organiziranega učenja slovenščine bodisi so v rednem ali občasnem stiku s slovenščino prek družine, sorodstva ali osebnega interesa. Vsi omenjeni se želijo izpopolniti v znanju slovenščine v glavnem zato, ker želijo ohraniti jezik svojih prednikov ali pa razmišljajo o selitvi v Slovenijo ali o študiju na kateri od slovenskih univerz. V številnih primerih gre za učence, ki imajo pri svojem rednem šolanju zaradi omejenega znanja slovenščine težave, ter učence, ki imajo v svoji državi zelo omejene možnosti učenja slovenščine. Udeležba na Mladinski poletni šoli predstavlja pomembno dopolnilo njihovega celoletnega učenja, saj je obseg pouka slovenščine na poletni šoli razmeroma velik (40 ur), pouk pa intenziven in v celoti prilagojen dejanskim potrebam in sporazumevalni zmožnosti učencev.

Program Mladinske poletne šole je bil oblikovan dvodelno. Dopoldanski program je bil namenjen intenzivnemu učenju in poglobljanju jezikovnega znanja. Udeleženci so bili glede na dosežke pri razvrstitvenem testu (ki so ga v e-obliki izpolnili že pred začetkom poletne šole) ter starost in prvi jezik razvrščeni v enajst skupin. Predzadnji dan tečaja so udeleženci pisali zaključni test, zadnji dan pa so se skupine predstavile na zaključni prireditvi, kamor so bili povabljeni tudi starši in sorodniki udeležencev. Ustvarjanje pri pouku in vtise o Mladinski poletni šoli smo tudi tokrat zbrali v *Poletniku*, časopisu MPŠ. Pester spremljevalni program v popoldanskem in večernem času ter med vikendom je bil tudi tokrat sestavljen iz raznovrstnih

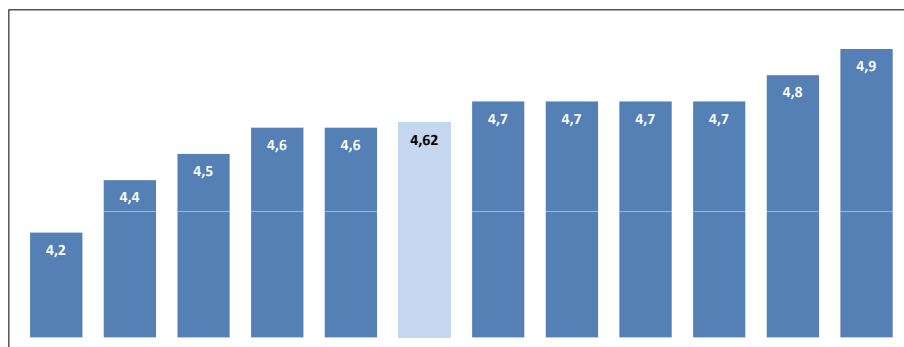
kulturnih, športnih in družabnih dejavnosti ter je bil namenjen medsebojnemu druženju, seznanjanju s slovenskimi znamenitostmi in slovensko stvarnostjo ter vzpostavljanju pristnega stika s slovenskim jezikom in kulturo. Utrip Ljubljane so udeleženci spoznavali na vodenem ogledu mesta, ob obisku nekaterih kulturnih ustanov, nakupovalnega središča BTC ter ob prostih večernih sprehodih v center mesta. Odpeljali so se tudi na izlet na Bled, med vikendom pa na dve celodnevni ekskurziji. V soboto so se sprehodili in naužili svežega zraka na Rogli ter se kopali v termah Zreče. V nedeljo so se odpravili na Primorsko, kjer so si ogledali jamo Vilenica, se kopali v slovenskem morju, za konec pa se sprehodili in si ogledali še Piran. Športno dejavni so bili med vzpenjanjem na Šmarno goro, kopanjem v Atlantisu in na športnem turnirju, kjer so se lahko ekipno preizkusili v različnih športih. Tudi letos je skupina maturantov iz Argentine za udeležence MPŠ in zunanje povabljene pripravila kratek kulturni program, ki je vseboval tipične argentinske plese, slovenske melodije in recitacije. Skupaj z udeleženci Seminarja slovenskega jezika, literature in kulture so si ogledali gledališko predstavo *Rokova modrina*. Glasbeni večer so oblikovali mladi glasbeni gostje (Manca Cerar – vokal, Marko Drnovšek – tolkala, Jure Brunšek – bas in Lovro Frelih – klavir), ki so se predstavili s popularnimi svetovnimi in slovenskimi popevkami. V okviru filmskega večera pa so si ogledali slovenski film *Pojdi z mano*.

Tabela 1: Spremljevalni program 12. Mladinske poletne šole slovenščine

nedelja, 2. 7.	nedelja, 9. 7.
od 15.00	Izlet na Primorsko
Prihod udeležencev, ki stanujejo v DDB	
19.00	
Sestanek s starši, predstavniki skupin (DDB)	
ponedeljek, 3. 7.	ponedeljek, 10. 7.
8.30	9.00-12.30
Otvoritev (SVŠGL)	Jezikovni tečaj (SVŠGL)
9.30-12.30	15.00
Jezikovni tečaj (SVŠGL)	Ponedeljkove delavnice
15.00	20.00
Ogled Ljubljane	Sprehod v mesto
20.00	
Spoznavni večer (DDB)	
torek, 4. 7.	torek, 11. 7.
9.00-12.30	9.00-12.30
Jezikovni tečaj (SVŠGL)	Jezikovni tečaj (SVŠGL)
14.00	14.30
Pohod na Šmarno goro	Turnir v odbojki/nogometu (SVŠGL)
20.00	20.00
Ogled slovenskega filma <i>Pojdi z mano</i>	Družabni večer (DDB)
sreda, 5. 7.	sreda, 12. 7.
9.00-12.30	9.00-12.30
Jezikovni tečaj (SVŠGL)	Jezikovni tečaj (SVŠGL)
14.00	14.30
Izlet na Bled	Popoldne v BTC-ju
20.00	20.00
Glasbeni večer (DDB)	Nastop slovenskih dijakov iz Argentine (DDB)
četrtek, 6. 7.	četrtek, 13. 7.
9.00-12.30	9.00-12.30
Jezikovni tečaj (SVŠGL)	Jezikovni tečaj (SVŠGL)
14.30	14.30
Kopanje	Kopanje
20.00	20.00
Ogled gledališke predstave (Mladinsko gledališče)	Zaključni večer
petek, 7. 7.	petek, 14. 7.
9.00-12.30	9.00-12.30
Jezikovni tečaj (SVŠGL)	Jezikovni tečaj (SVŠGL)
14.30	12.30
Popoldne v Ljubljani	Zaključek MPŠ s starši udeležencev: predstavitev skupin in podelitev potrdil
20.00	
Družabni večer (DDB)	
sobota, 8. 7.	
Izlet na Roglo	

Ob koncu Mladinske poletne šole smo izvedli anonimno anketo, v kateri so imeli učenci možnost oceniti aktivnosti pri pouku, razumljivost razlage in uporabo različnih metod pri posameznem učitelju, hkrati pa tudi organizacijo in izvedbo Mladinske poletne šole. Oboje je bilo ocenjeno kot zelo dobro. Povprečna ocena lektorjev je bila 4,62, povprečna ocena dodatnih dejavnosti pa 4,2 (najvišja možna ocena je bila v obeh primerih 5). Večinoma so ugotavljali, da so se na Mladinski poletni šoli veliko novega naučili, se zabavali in spoznali krasne ljudi. Navdušeni so nad Ljubljano in obiskanimi slovenskimi kraji. Všeč jim je bilo delo po skupinah, pohvalili so zlasti izlete, delavnice, športne aktivnosti ter tudi to, da so imeli ves čas možnost spoznavati in se družiti z vrstniki iz drugih držav. Izrazili so navdušenje nad celotnim potekom in ekipo sodelavcev Mladinske poletne šole ter svoj prihod napovedali tudi za naslednje leto.

Graf 2: Povprečna ocena lektorjev, ki so poučevali na 12. Mladinski poletni šoli slovenščine



Večina udeležencev je bivala v Dijaškem domu Bežigrad, pouk pa je potekal v prostorih Srednje vzgojiteljske šole in gimnazije Ljubljana (Kardeljeva ploščad 28a). Z obema ustanovama že več let zelo uspešno sodelujemo.

Izvedbo 12. Mladinske poletne šole slovenščine sta tudi tokrat v obliki podeljenih štipendij (42 štipendij za tečaj in bivanje ter 46 štipendij za tečaj) finančno podprla MIZŠ ter Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu. Inštituciji s tem omogočata, da organizatorji lahko pripravimo kakovosten program in ga ponudimo velikemu številu slovenskih mladostnikov, ki živijo zunaj slovenskih meja. Mnogim od njih je s tem dana možnost, da se slovenskega jezika prvič začnejo učiti sistematično, drugim pa, da poglobljajo svoje znanje slovenskega jezika v okolju, kjer se jezik govori, obenem pa se поблиžje seznanijo tudi s slovensko kulturo in domovino svojih prednikov.

## 2.2 Tečaji za dijake v zamejstvu

Intenzivni tedni slovenščine za dijake slovenskih, dvojezičnih ter nekaterih drugih zamejskih šol, ki ponujajo možnost učenja slovenščine, so postali stalnica tako v ponudbi našega programa kot tudi v učnih načrtih šol, ki že več let prihajajo v Ljubljano. Ti tedni so vsebinsko zasnovani v sodelovanju z učitelji slovenščine, ki skupine dijakov največkrat tudi spremljajo. Na podlagi njihovih želja oblikujemo 30-urni program, ki ga izvajajo sodelavci Centra za slovenščino ali drugi strokovnjaki s področja slovenistike. Osredotočimo se zlasti na pomoč pri začetnem ali nadaljevalnem učenju slovenščine, intenzivno pripravo na maturo iz slovenskega jezika, literarni pouk, tečaj konverzacije ... Popoldanski program za učence večinoma organizirajo matični učitelji, Center za slovenščine pomaga pri rezervaciji prenočišča in restavracij, kjer se prehranjujejo.

Tovrstni tedni predstavljajo pomembno dopolnitev siceršnjega pouka slovenščine, ki so ga učenci oziroma dijaki deležni v svojih šolah ali pri dopolnilnem pouku. Poleg možnosti za intenzivno učenje slovenščine v razredu, ki je prilagojeno njihovem nivoju znanja, je prednost teh tednov tudi to, da začetijo in imajo možnost pridobljeno znanje nadgraditi z uporabo slovenščine v okolju, kjer se jezik dejansko govori. To se je izkazalo kot izjemno pomembno tako z vidika usvajanja in izpopolnjevanja v jeziku kot tudi z vidika motivacije za učenje, kar dodatno lajša tudi delo pri rednem pouku.

V letu 2017 smo izvedli tri intenzivne tečaje za 104 učence šestih različnih srednjih in višjih šol, ki delujejo na avstrijskem Koroškem:

- od 30. januarja do 3. februarja 2017 za dijake Zvezne gimnazije in Zvezne realne gimnazije za Slovence v Celovcu (43 dijakov),
- od 6. do 10. februarja 2017 za dijake Dvojezične zvezne trgovske akademije v Celovcu (33 dijakov) in za dijake Višje šole za gospodarske poklice in Strokovne gospodarske šole Št. Peter iz Šentjakoba v Rožu (10 dijakov),

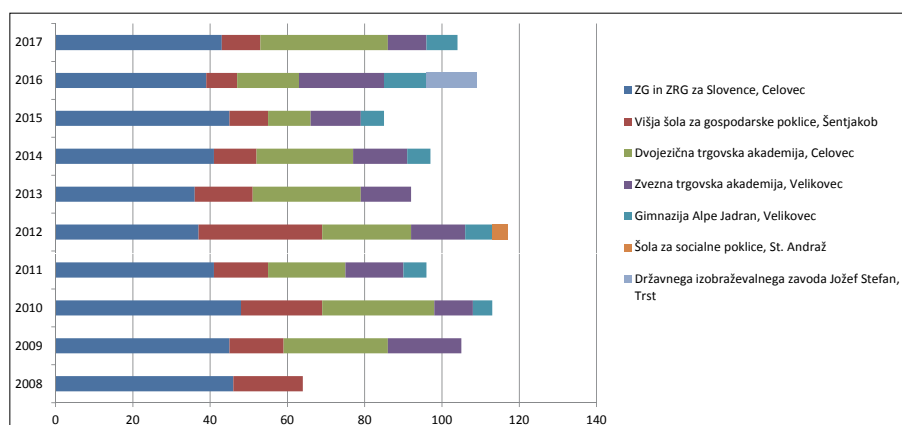
- od 25. do 29. septembra 2017 za dijake iz Gimnazije Alpe Jadran in Trgovske akademije iz Velikovca (18 dijakov).

Za Zvezno gimnazijo in Zvezno realno gimnazijo za Slovence v Celovcu že od leta 2007 organiziramo intenzivne tedne za dijake 7. razreda (predzadnji letnik gimnazije), ki teden v Ljubljani izkoristijo kot pripravo na maturo iz slovenščine. Poleg jezikovnega pouka jim organiziramo tudi različne delavnice, s pomočjo katerih spoznavajo slovensko literaturo ter razširjajo svoje vedenje o drugih temah, ki jim bodo koristile pri opravljanju mature iz slovenščine. V letu 2017 smo za njih izvedli sledeče delavnice: o sodobnem slovenskem romanu jih je poučila dr. Alojzija Zupan Sosič, z jezikovnimi viri, ki obstajajo za slovenščino, jih je seznanil dr. Boris Kern, značilnosti besedilne vrste komentar pa jim je predstavila dr. Tina Lengar Verovnik. Ogleдали so si tudi gledališko predstavo Čudežna terapija.

Preostale šole na intenzivni teden v Ljubljano večinoma pošiljajo dijake prvih letnikov, ki jim teden v Ljubljani predstavlja eno od začetnih spodbud pri učenju. Za njih organiziramo večinoma jezikovni pouk, pri katerem se v majhni skupini izpopolnjujejo v znanju. Pred začetkom tečaja jim pošljemo uvrstitveni test, s pomočjo katerega jih uvrstimo v ustrezne skupine.

Izvedbo tečajev že od vsega začetka finančno podpira ZRSŠ oz. MIZŠ. Dijakom treh šol: slovenski gimnaziji in dvojezični trgovski akademiji iz Celovca ter višji šoli za gospodarske poklice iz Šentpetra krijejo stroške bivanja, stroške tečaja in prevoza pa morajo plačati sami. Dijaki iz Velikovca (Gimnazija Alpe Jadran Velikovec in Zvezna trgovska akademija Velikovec) pa morajo v celoti sami poskrbeti za financiranje tečaja, zato se glede števila ur in poteka tečaja sproti dogovarjamo v skladu z razpoložljivimi sredstvi.

Graf 3: Število udeležencev tečajev za dijake iz zamejstva v obdobju od 2008 do 2017



### 2.3 Tečaj slovenščine za dijake priseljence

Jeseni (od 3. 10. do 9. 11.) smo organizirali 30-urni popoldanski tečaj slovenščine za učence priseljence. Kljub precejšnjemu povpraševanju sta se ga udeležila le dva učenca, kar je ponovno pokazalo na to, da plačljivi tečaji (v primerjavi z brezplačnimi, ki so bili bogato obiskani in o katerih smo poročali v poročilih v preteklih letih) za priseljence niso dovolj dostopna oblika učenja slovenščine. Tovrstne tečaje bomo sicer ohranili v svoji ponudbi, hkrati pa si bomo prizadevali najti tudi možnost sofinanciranja, ki bi učencem se omogočila, da bi se jih udeležili. Delo pri projektu Izzivi medkulturnega sobivanja (gl. v nadaljevanju) je namreč ponovno pokazalo, da je dodatna pomoč pri učenju slovenščine kot drugega jezika v slovenskih šolah nujno potrebna.

## 3 Projekti

### 3.1 EVA

Avgusta 2017 smo se prijavi na razpis MIZŠ za izvedbo nacionalne evalvacijske študije z naslovom Evalvacija modelov učenja in poučevanja slovenščine kot drugega jezika za učence in dijake, ki jim slovenščina ni materni jezik, in uspešno pridobili projekt. Z delom na projektu smo začeli konec novembra, ko smo prejeli obvestilo o izbiri izvajalca. Namen raziskave je ugotoviti, kako poteka učenje slovenščine kot drugega jezika v slovenskih osnovnih in srednjih šolah, s katerimi dejavnostmi in strategijami jim šole pri tem pomagajo, kateri modeli oz. primeri dobre prakse so se pri tem izoblikovali in kolikšno stopnjo bralne zmožnosti dosegajo ti učenci in dijaki v primerjavi z domačimi govorniki. Začetne dejavnosti pri projektu so bile povezane predvsem s pridobivanjem statističnih podatkov o učencih in dijakih priseljencih iz baz Statističnega urada in pristojnega ministrstva, pripravljen pa je bil tudi osnutek treh vprašalnikov z obsežnim naborom odprtih in polodprtih vprašanj za tri ciljne publike – ravnatelje oz. svetovalne delavce šol, učitelje, ki izvajajo dodatno strokovno

pomoč pri učenju slovenščine, in učitelje drugih predmetov. Pri projektu sodelujejo Damjana Kern, Ina Ferbežar, Marko Stabej in Mihaela Knez (vodja raziskave).

### 3.2 Izzivi medkulturnega sobivanja

Strokovna skupina za pripravo Predloga vključevanja otrok priseljencev, ki deluje v okviru ESS projekta Izzivi medkulturnega sobivanja – Za medkulturno sobivanje, katere članica je tudi Mihaela Knez, je v tem letu pripravila osnutek Predloga programa vključevanja otrok priseljencev v vrtcu, osnovni in srednji šoli. Predlog je za multiplikatorje, ki so zaposleni na projektu in otrokom nudijo pomoč pri jezikovnem in socialnem vključevanju v vrtece in šole, predstavljal strokovno podlago in tudi organizacijski okvir za delo z učenci. Center je pri pripravi pomagal s svojimi izkušnjami in za multiplikatorje na povabilo koordinatorjev projekta izvedel tudi izobraževanje s področja slovenščine kot drugega jezika – 30. 1. je Mihaela Knez v Zrečah izvedla predavanje z naslovom Učenje slovnice pri učencih v 3. VIO, 22. junija pa pedagoško delavnico za delo s Centrovim učnim gradivom *Čas za slovenščino 1 in 2* (od priprave, načrtovanja ure do izvedbe in evalvacije). Učiteljem so bili posredovani tudi učni načrti za poučevanje slovenščine kot drugega jezika za vrtece, 1., 2. in 3. VIO, ki so nastali v projektu ESS in so jim služili kot podlaga za načrtovanje pouka.

### 3.3 Objem

Konec leta 2016 smo se vključili v ESS projekt OBJEM, ki ga koordinira Zavod RS za šolstvo. CSDTJ je bil k projektu povabljen z zelo omejenim finančnim deležem (12.000 EUR), dejavnosti, ki naj bi jih izvajal, pa so predvidene šele v letih 2021 in 2022. Cilj projekta je razvijati štiri vsebinska področja:

- bralna pismenost in razvoj slovenščine (učni jezik, zmanjšanje razlik med spoloma, ranljive skupine, motivacija za branje),
- pripomočki za prepoznavanje ravni bralne pismenosti v predšolskem obdobju ter v 2. in 3. VIO OŠ,
- slovenščina kot drugi jezik (za priseljence, begunce, Rome ter za otroke, ki uporabljajo znakovni jezik) in
- šolska knjižnica.

### 3.4 Slovenščina v Kanalski dolini

Mihaela Knez se je 18. 10. na povabilo trbiške občine udeležila sestanka Delovne skupine za ustanovitev večjezične šole v Kanalski dolini in pripravila osnutek jezikovnih ciljev, ki naj bi jih učeči se dosegli na posamezni stopnji izobraževanja kot izhodišče za začetek programa v VIZ.

## 4 Izobraževanje

Izobraževanje učiteljev, ki poučujejo slovenščino kot drugi in tuji jezik, je tudi v letu 2017 predstavljalo pomemben del dejavnosti programa. Izobraževalni seminarji so potekali tako v okviru Centra za slovenščino drugi in tuji jezik oz. Filozofske fakultete kot tudi v sodelovanju z drugimi inštitucijami.

### 4.1 Izobraževanja v Sloveniji

Sodelavki programa sva bili kot predavateljici povabljeni na Seminar za učitelje, ki poučujejo dopolnili pouk slovenskega jezika in kulturo. 27. marca sva izvedli 8-urne priprave za učitelje, ki so bili na novo izbrani za poučevanje v oddelkih dopolnilnega pouka slovenščine v Makedoniji, Bosni in Hercegovini, na Švedskem in na Hrvaškem, Mihaela Knez je 29. marca z učitelji izvedla še 4-urno jezikovno delavnico, septembra pa še priprave za novo učiteljico v Čakavcu na Hrvaškem. Sodelavki sva sodelovali tudi pri letnem seminarju ZRSŠ za učitelje iz Porabja, ki je potekal konec junija. Učiteljem sva v 8-urni delavnici predstavili delo z novima učnima gradivoma *Čas za slovenščino* in *Križ kraž*. 29. marca je Mihaela Knez v poučevanje slovenščine kot drugega jezika uvedla še novo učiteljico na Hrvaškem, gospo Nejo Cafuta.

Na povabilo Inštituta za narodnostna vprašanja in Centra za šolske in občolske dejavnosti, ki vodi ESS projekt Skupaj za znanje – izvajanje aktivnosti podpornih mehanizmov pridobivanja znanja za pripadnike romske skupnosti, je 10. maja Mihaela Knez izvedla 4-urno predavanje za romske pomočnike, katerih naloga je nuditi potrebno podporo romskim otrokom, ki so vključeni v vrtece in šole. Predavanje je potekalo kot eno od rednih srečanj in usposabljanj, ki potekajo v okviru projekta. Predstavljeni so jim bili nekateri pristopi pri poučevanju slovenščine kot drugega jezika in učno gradivo, s katerim si lahko pri tem pomagajo. Kot lansko študijsko leto smo se tudi v tem letu s svojimi vsebinami vključili v program stalnega strokovnega izpopolnjevanja KATIS ter sodelovali na rednih izobraževanjih CSDTJ (prim. program Izobraževanje).

### 4.2 Sodelovanje s šolami v zamejstvu

Sodelavki programa sva bili povabljeni k izvedbi 73-urnega izobraževanja učiteljev v slovenskih vrtcih in šolah na Goriškem ter v Državni večstopenjski šoli s slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom Pavel Petričič v Italiji.

Izobraževanje pod krovim naslovom Didaktika za kompetence, inovacije v metodologiji in razvoj ključnih kompetenc: poučevanje–učenje slovenščine kot J2 je v skladu s predvidenim programom potekalo od 19. junija do 28. septembra 2017, in sicer za vsako ciljno publiko posebej.

Vzgojiteljicam in vzgojiteljem smo v prvi polovici izobraževanja predstavili nove didaktične pristope pri poučevanju slovenščine kot drugega jezika v vrtcu ter učni gradivi *Križ kraž* in *Slika jezika*, ki sta nastali na Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik. Predavanja smo ponazorili s praktično demonstracijo različnih aktivnosti in udeležence izobraževanja seznanili z nekaterimi novjšimi strokovnimi spoznanji in teoretičnimi izhodišči, potrebnimi za poučevanje in preverjanje znanja slovenščine. Druga polovica izobraževanja je bila namenjena pripravi konkretnega načrta dela z otroki govorce slovenščine kot drugega jezika. Vzgojitelji so osnutke letnega načrta pripravili po skupinah in jih nato drug drugemu predstavili.

Tudi izobraževanje za učitelje in učiteljice v osnovni šoli je bilo zasnovano dvodelno. V prvem delu smo jih seznanili z novimi didaktičnimi pristopi pri poučevanju slovenščine, še zlasti pri razvijanju slovnice zmožnosti, izpostavili smo tudi dejavnosti, s katerimi pri učencih razvijamo zmožnost rabe t. i. akademskega jezika. V drugem delu izobraževanja so učitelji ob pomoči predavateljice izoblikovali konkreten načrt dela z učenci za vsak posamezen razred. Cilj izobraževanja je bila dvojen – učitelje usposobiti za sistematično načrtovanje jezikovnega pouka glede na sporazumevalno zmožnost učencev ter jih hkrati senzibilizirati tudi za timsko delo in skupno (usklajeno) načrtovanje dejavnosti v šoli.

Učiteljicam in učiteljem v nižjih in višjih srednjih šolah smo predstavili nekatere nove pristope pri poučevanju slovenščine kot drugega jezika, in sicer delo z besedilom pri pouku slovenščine in drugih predmetih ter načrtovanje in nadgrajevanje slovnice vseh vsebin pri pouku slovenščine. Kot primer smo izpostavili obravnavanje besednega reda pri učenju slovenščine od začetnih do izpopolnjevalnih stopenj učenja slovenščine. Na podlagi prikazanega primera in splošnih predavanj so učitelji v skupinah oblikovali osnutek enotnega učnega načrta slovenščine za nižjo in višjo srednjo šolo. Učiteljem so bili predstavljeni tudi nekateri pomembni jezikovni dokumenti (*Skupni evropski jezikovni okvir*, *Sporazumevalni prag za slovenščino*) in nova učna gradiva (*Čas za slovenščino 1 in 2* ter *Oblike v oblakih*), ki so jim lahko v pomoč pri oblikovanju pouka in učnega načrta za učence oz. dijake govorce slovenščine kot drugega jezika.

Udeležence in udeleženci izobraževanja so pri posameznih delavnicah in predavanjih lepo sodelovali. Ker je del izobraževanja potekal septembra, ko se je pouk že začel, so nekatere dejavnosti in strategije, predstavljene na srečanjih, tudi sami poskusili izvesti v svojem razredu in bili pri tem uspešni. Predavateljici sva jih skušali spodbuditi k čim bolj natančnemu in premišljenemu načrtovanju pouka, pri čemer je učiteljeva pozornost usmerjena v trenutno sporazumevalno zmožnost učencev in njihove jezikovne potrebe.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 5 | <b>Sodelovanje na posvetih in konferencah</b> | Sodelavki programa sva s svojim prispevkom nastopili na 25. Mednarodni slavistični konferenci v spomin sv. Cirila in Metoda, ki je od 18. do 19. maja 2017 potekala na Univerzi Ivana Franka v Lvivu v Ukrajini. Damjana Kern je nastopila s prispevkom <i>Slovenščina na avstrijskem Koroškem</i> , Mihaela Knez pa s prispevkom <i>Med učenjem novega jezika okolja in ohranjanjem materinsčine – Dopolnilni pouk ukrajinskega jezika in kulture v Sloveniji</i> . Mihaela Knez je za študente slovenistike v Kievu izvedla predavanje <i>Besedni red v slovenščini</i> . |
| 6 | <b>Učna gradiva</b>                           | Poleti in jeseni so bile pripravljene korekture in ponatis učnih gradiv <i>Slika jezika</i> , <i>Križ kraž</i> , <i>Čas za slovenščino 1</i> in <i>Čas za slovenščino 2</i> . Učbeniško gradivo je tako odslej v tiskani obliki po neprofitni ceni dostopno tudi v knjigarnah. 18. decembra – ob svetovnem dnevu migrantov – sva sodelavki programa organizirali predstavitev ponatisnjenih učnih gradiv, ki se je je udeležilo 18 učiteljev. Soavtorji gradiva (M. Knez, D. Kern in M. Klemen) smo udeležencem predstavili različne možnosti uporabe gradiva v razredu.    |
| 7 | <b>Sodelovanje v komisijah</b>                | Sodelavki programa sva tudi letos kot članici komisij sodelovali z inštitucijami, pristojnimi za šolstvo. Mihaela Knez je članica Komisije za učitelje slovenščine v tujini, Damjana Kern je članica mešane komisije za sodelovanje na področju šolstva med Ministrstvom RS za šolstvo in šport in Deželnim šolskim svetom za Koroško, Komisije za pripravo avstrijske standardizirane mature iz maternega jezika ter članica Komisije za izbor jezikovnih asistentov na avstrijskem Koroškem.  |

**8 Sodelavci programa**

Dejavnosti v programu smo izvedli s pomočjo naših zunanjih sodelavcev.

**Lektorji**

Maja Bračička Piščanc

Jasna Černjak

Mateja Eniko

Tina Jugovič

Boris Kern

Katja Kralj

Irina Lešnik

Vito Poredoš

Helena Šter

Maja Urbanc

Anja Košir

Maja Đević

**Asistenti**

Anja Cevzar

Manca Černivec

Maja Đević

Miša Bitenc Hernčič

Mateja Klinc

Tjaša Kocjan

Maja Kos

Lucija Pikš

Roman Kralj

Tanja Senica

**9 Sklep**

Program Slovenščina za otroke in mladostnike združuje dejavnosti s področja poučevanja slovenščine kot drugega in tujega jezika otrok in mladostnikov. Te segajo od svetovalnega dela, izobraževanja učiteljev in izvajanja tečajev do razvojno-raziskovalnega dela. Zlasti slednje je v veliki meri odvisno od projektnih sredstev.



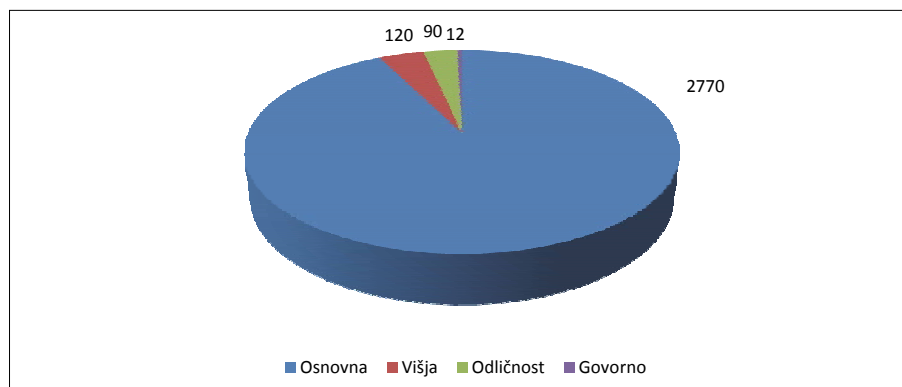
## Izpitni center

dr. Ina Ferbežar

### 1 Udeležba na izpiti iz znanja slovenščine

V letu 2017 je bilo v okviru programa Slovenščina kot drugi in tuji jezik (SDTJ) izvedenih skupaj 2.992 izpitov (404 več kot v letu 2016). Razpored po ravneh kaže graf 1.

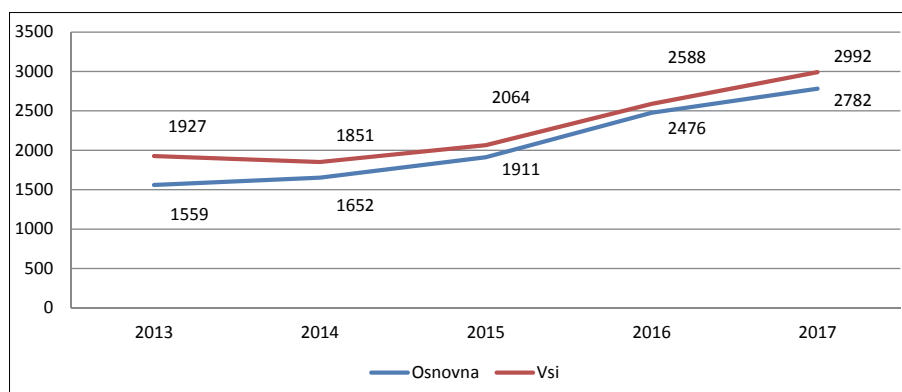
Graf 1: Udeležba na izpiti iz znanja slovenščine po ravneh



Po Uredbi o načinih in obsegu zagotavljanja programov pomoči pri vključevanju tujcev, ki niso državljani Evropske unije (Uredba) se je izpita na osnovni ravni v letu 2017 udeležilo 777 kandidatov in kandidatk (približno 28 % vseh na osnovni ravni, v letu 2016 40 %).

Število kandidatov in kandidatk v zadnjih petih letih kaže graf 2.

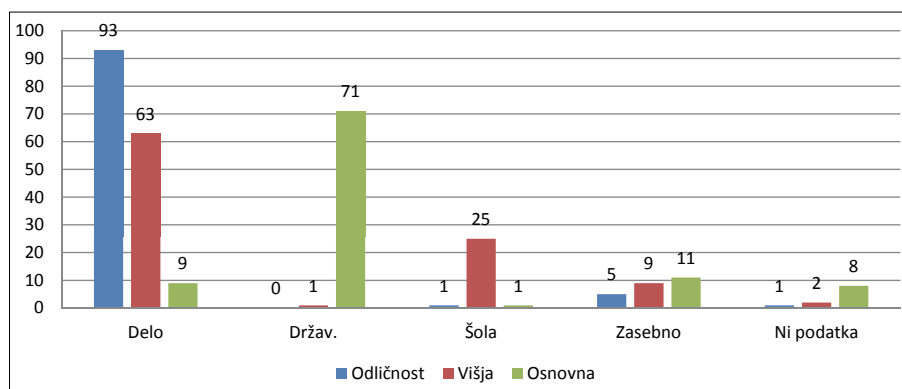
Graf 2: Porast udeležbe na izpiti v zadnjih 5 letih



Trend naraščanja se bo po navedbah sektorja za državljanstvo na ministrstvu za notranje zadeve še nadaljeval, o velikih potrebah po ustreznih kadrih pa poročajo tudi delodajalci (še posebej v turističnem sektorju).

Namen opravljanja izpita se (podatki o tem se zbirajo ob prijavi na izpit), kot to velja za vsa leta doslej, razlikuje glede na raven: na osnovni ravni prevladuje državljanstvo (71 %), na višji ravni zaposlitev (63 %) in šolanje (25 %), na ravni odličnosti pa zaposlitev (93 %). Na osnovni ravni delež tistih, ki potrdilo o znanju slovenščine potrebujejo za delo, med leti ostaja razmeroma stabilen (okoli 10 %).

Graf 3: Razlogi za udeležbo na izpitu po ravneh (v %)



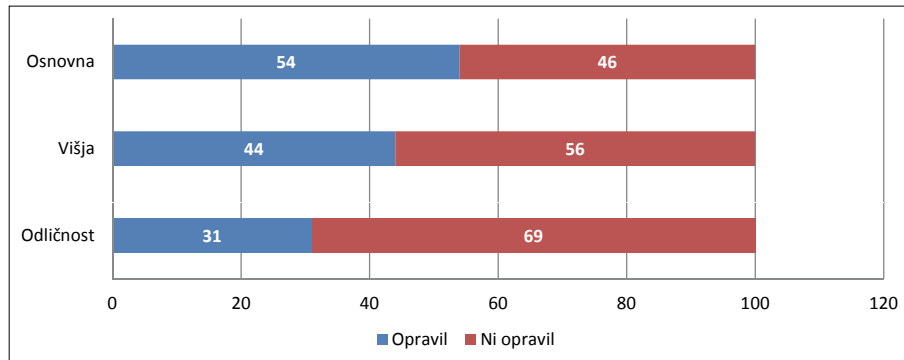
1.1 Izpitni roki in izvajalci

V letu 2017 so bili na osnovni ravni štirje redni izpitni roki in pet izrednih izpitnih rokov. Večino so jih izvedli zunanji izvajalci – v letu 2017 jih je bilo 13, in sicer 2.491 izpitov (nekaj manj kot 90 % vseh izpitov na osnovni ravni). Tudi izpit na višji ravni je bil izveden v štirih izpitnih rokih, izpiti na ravni odličnosti pa na dveh rednih in enem izrednem. Izpiti na višji ravni in na ravni odličnosti se zaradi majhnega števila kandidatov izvajajo samo v Izpitnem centru (IC). V IC smo poleg tega izvedli še 17 individualnih izpitov.

1.2 Uspešnost na izpitih

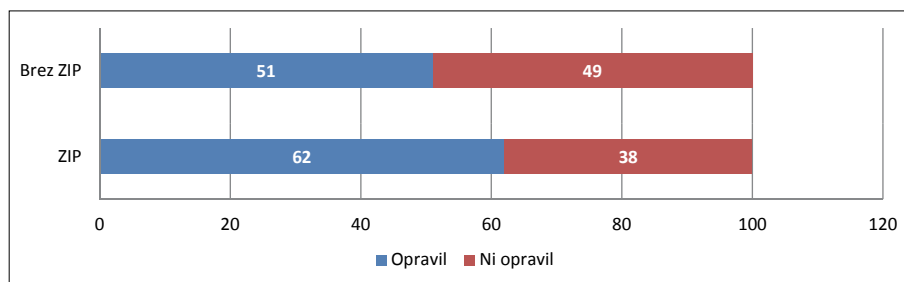
Uspešnost na izpitih kaže graf 4.

Graf 4: Uspeh v % po ravneh



**Osnovna raven:** Kandidati in kandidatke, ki se udeležujejo programa Začetna integracija priseljencev (ZIP), na izpitu iz znanja slovenščine na osnovni ravni v primerjavi z drugimi dosegajo boljši uspeh (11 % več jih je na izpitu uspešnih).

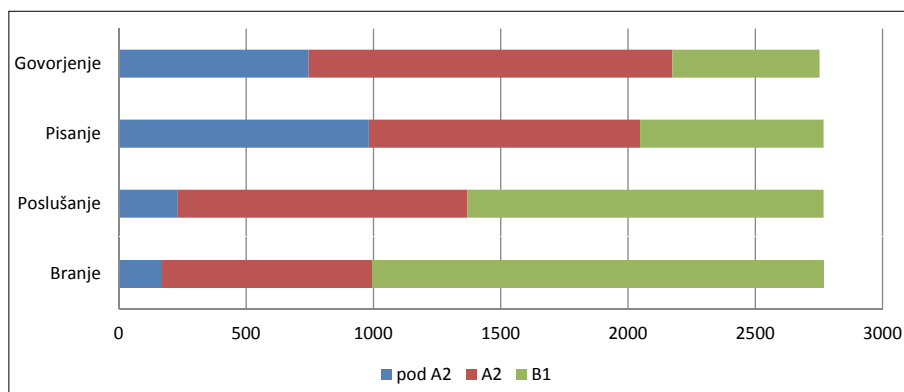
Graf 5: Uspeh kandidatov, ki se izpita udeležujejo po Uredbi, v primerjavi z drugimi



Udeležba na tečaju torej povečuje možnosti uspeha na izpitu. Želeli bi si, da bi bila razlika med tistimi, ki se tečaja udeležijo, in tistimi, ki se ga ne, večja. Razlogi za le 11-odstotni razkorak so lahko različni: ali 180-urni obseg tečaja ne zadostuje, ali je problem v izvedbi, ali pa je problem tudi pomanjkljiva jezikovna zmožnost kandidatov in kandidatke v prvem jeziku, ki bi omogočala prenesti znanje iz prvega jezika (J1) tudi v novi jezik. Ko govorimo o pismenosti, gre namreč za prenosljiva znanja. Bližina jezikov (velika večina kandidatov in kandidatke izvira iz nekdanjih jugoslovanskih republik in govorijo katerega od slovenščini sorodnih jezikov) omogoča pozitivni prenos pri receptivnih znanjih, branju in poslušanju, iz rezultatov pri pisanju pa to ni razvidno (gl. graf 6), prav nasprotno, domnevamo, da bi imelo veliko kandidatov težave pri pisanju tudi v svojem J1.

Primerjava med uspehom kandidatov in kandidatke zadnjih treh let (od uvedbe programa Slovenščina kot drugi in tuji jezik) kaže podobne rezultate pri posameznih podtestih na izpitu na osnovni ravni.

Graf 6: Dosežena raven pri posameznih podtestih – osnovna raven



**Višja raven in raven odličnosti:** Iz grafa 4 lahko razberemo, da na višji ravni več kot polovica kandidatov na izpitu ni uspešnih, na ravni odličnosti pa je takih več kot dve tretjini. Zlasti za raven odličnosti izkušnje kažejo, da se kandidati, večinoma gre za zdravnike, prehitro odločajo za udeležbo na izpitu, nato pa se izpita udeležujejo na vsakem izpitnem roku in tudi vmes (individualno opravljanje). Tu velja zapisati, da od januarja 2017 velja nov zakon o zdravniški službi, ki za zdravnike določa raven znanja C1 SEJO, od tod tudi velik porast kandidatov in kandidatov na izpitu na ravni odličnosti (z 19 v letu 2016 na 90 v letu 2017). Prav v zvezi z ravno odličnosti velja omeniti najrazličnejše pritiske na IC zaradi neuspeha – tako samih kandidatov kot njihovih delodajalcev in drugih deležnikov.

- 2 Drugo delo**
- 2.1 Priprava izpitnih gradiv** Priprava izpitnih gradiv je potekala v dveh delovnih skupinah: ena je pripravljala gradivo za osnovno raven, druga gradivo za višjo raven in raven odličnosti; skupini se srečujeta približno enkrat mesečno.
- 2.2 Statistična obdelava** Statistična obdelava rezultatov se od leta 2015 izvaja v Centru za psihološko merjenje in svetovanje pri Oddelku za psihologijo FF, in sicer za osnovno raven (kvantitativnih analitičnih postopkov zaradi majhnega števila kandidatov ni mogoče izvesti za izpite na obeh višjih ravneh), revidiranje nalog in njihovo umeščanje v banko nalog pa izvajamo v IC (v sodelovanju z avtorji izpitnih gradiv).
- 2.3 Spremljanje izvajalcev izpitov** Spremljanje izvajalcev izpitov je potekalo na tri načine:
- Z obiski: strokovne delavke IC smo med izvajanjem izpitov obiskale 10 ustanov, vsi izvajalci so dobili ustrezno povratno informacijo o izvedbi. Tri izvajalce bomo obiskali v letu 2018.
  - S sprotno povratno informacijo o ocenjevanju pisne produkcije (drugo in po potrebi tretjo oceno zagotovi IC) zunanjim izvajalcem.
  - S preverjanjem zanesljivosti ocenjevanja: vsi testatorji so po dvakrat ocenjevali pisne in govorne produkcije. Analiza je bila predstavljena na seminarju, vsak izmed testatorjev pa je dobil individualno povratno informacijo o tem, ali oz. koliko odstopa od t. i. referenčnega ocenjevanja. Rezultati so skrb zbujajoči, kar pomeni, da mora IC še v večji meri poskrbeti za ustrezne standardizacijske postopke.
- 2.4 Izvedba seminarjev** V letu 2017 smo izvedli naslednje seminarje:
- Za izvajalce izpita na osnovni ravni sta bila izvedena dva seminarja, in sicer maja in novembra.
  - Februarja je bil izveden seminar za nove testatorje.
  - Dva seminarja o preverjanju znanja sta bila izvedena za zunanje uporabnike (v okviru stalnega strokovnega usposabljanja na CPI FF).
- 2.5 Zunanja evalvacija** Zunanja evalvacija je potekala od septembra 2016 do junija 2017 in se zaključila z obiskom evalvatorja Henka Kujiperja (ALTE). Evalvator je ocenil, da izpiti iz znanja slovenščine na vseh treh ravneh izpolnjujejo vse zahtevane standarde kakovosti in predlagal, da se jim podeli znak kakovosti. Znak kakovosti je IC za izpite prejel oktobra 2017 za dobo petih let.
- 2.6 Mednarodno sodelovanje** Strokovni sodelavki Ina Ferbežar (članica Izvršnega in Strokovnega odbora združenja ALTE) in Petra Likar Stanovnik sta se udeležili konference ALTE maja v Bologni in rednega srečanja združenja oktobra v belgijskem Leuvenu.
- 2.7 Projekti** Projekt Erasmus+ Prostovoljci v jezikovnem izobraževanju priseljencev: vloge in kompetence (VIME) je že prinesel nekaj konkretnih rezultatov:
- Januarja so bili izvedeni še zadnji intervjuji z deležniki (skupaj 28).
  - Na strokovnem posvetu v Žalcu (drugi slovenski partner v projektu) je bil aprila pripravljen osnutek modela za učinkovito sodelovanje med poklicnimi učitelji in prostovoljci.
  - Izdelana so bila orodja za izbiro vlog prostovoljcev in »profiliranje« priseljencev.
  - Izdelani so bili moduli usposabljanja za različne vloge prostovoljcev.
  - Sestanka partnerjev v projektu novembra v Londonu sta se udeležili Petra Likar Stanovnik in Ina Ferbežar.

**3 Kadrovske zadeve**

Junija 2017 se je kot strokovna sodelavka na IC v celoti zaposlila Petra Likar Stanovnik (do tedaj tretjinsko zaposlena na programu založništvo), Nataša Pirih Svetina, ki je bila na IC zaposlena polovično, pa je odšla na drugo delovno mesto.

Od avgusta do decembra je zaradi bolniške odsotnosti strokovne sodelavke Lidije Jesenko administracijo IC vodila Nina Tramšek (honorarna sodelavka); decembra pa je Lidija Jesenko delovno razmerje s FF sporazumno prekinila.

**4 Načrti**

Nekaj načrtov, ki jih IC ni uspelo uresničiti v letu 2017, se prenaša v leto 2018/19. To je umestitev govornih produkcij na osnovni ravni in postavitev (oz. preveritev) mejne vrednosti. Ta projekt je bil načrtovan že za potrebe zunanje evalvacije, a ga zaradi drugih nujnih nalog v IC nismo mogli izpeljati. Med projekte, ki bi jih morali že začeti, sodi tudi (samo)evalvacija izpitov na višji ravni in na ravni odličnosti z umeščanjem nalog in produkcij na ravni SEJO (preverjanje ustreznosti ocenjevalnih meril).

Naloge, ki jih poleg navedenega načrtujemo za leto 2018, pa obsegajo:

- Razvoj jezikovnega testa za zdravnike.
- Razvoj testa za otroke in mladostnike (ob spremembah zakonov o osnovni šoli in gimnaziji, ki predvideno dodatno poučevanje slovenščine učencem in učenkam dodeljuje na podlagi njihovega predznanja).
- Izdelavo gradiva za pripravo na izpite.
- Anketo o ocenjevalnih merilih za testatorke in testatorje in anketo o »življenjskosti« izpitnih nalog za kandidatke in kandidate.

## Izobraževanje učiteljev slovenščine kot drugega in tujega jezika

dr. Nataša Pirih Svetina, Matej Klemen, dr. Mihaela Knez

- 1 Uvod**

Leto 2017 je bilo tudi za program Izobraževanje Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik še bolj kot predhodno zaznamovano z uveljavljanjem univerzitetne strategije internacionalizacije. S 1. 7. 2017 se je na novo delovno mesto lektorice za slovenščino na Oddelku za slovenistiko zaposlila Nataša Pirih Svetina, ki jo je na delovnem mestu vodje Izobraževanja s 1. 9. 2017 nadomestil Matej Klemen, zaposlen tudi na programu Založništvo.
- 2 Usposabljanja za zaposlene na Centru in za izvajalce programov Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik**

V prvi polovici leta so se v okviru programa izvajale predvsem že ustaljene dejavnosti. Tradicionalni junijski dvodnevni izobraževalni seminar je potekal v sredo, 28., in četrtek, 29. junija 2017. Kot običajno je zajemal jezikovne, pedagoško-didaktične, splošno kulturne in literarnovedne teme (naslovi predavanj in delavnic: Po poteh slovenske popularne glasbe, Štirideset let punka sploh in malo manj pri nas, Teritorij kulture: od veličastnosti do trivialnosti, Literarnozgodovinska orodjarna ali literatura v objemu wikijev, Slavist, jetnik, vozač, vohun: simulirane identitete na Filozofski fakulteti v povojnem obdobju, Jezikovna Slovenija – predstavitev spletnega portala). Sodelovalo je 10 predavateljev, udeležilo pa se ga je 68 udeležencev. V sklopu seminarja so bile predstavljene tudi dolgo pričakovane slovnične preglednice *Oblike v oblakih*, njihove avtorice (Tanja Jerman, Mihaela Knez, Andreja Ponikvar) pa so ob predstavitvi pripravile tudi delavnico Vesele oblike – kako na privlačen način utrjevati slovnico pri pouku slovenščine.

Učiteljem, ki poučujejo slovenščino na lektoratih slovenščine na univerzah v tujini, sta posebej namenjeni avgustovsko izobraževalno srečanje in decembrsko prednovoletno srečanje – pri pripravi in izvedbi katerih sta sodelovala tudi zaposlena na programu Izobraževanje –, ti sta predstavljeni v poročilu STU, prav tako so v poročilu Izpitnega centra predstavljeni seminarji, ki so bili v letu 2017 izvedeni za testatorje, to je izpraševalce in ocenjevalce na izpitih iz znanja slovenščine.

Oživili smo izobraževalna srečanja s primeri dobre prakse za lektorje, ki poučujejo na tečajih v Sloveniji: 25. 11. 2017 je Matej Klemen izvedel izobraževanje o uporabi video posnetkov pri pouku slovenščine kot drugega in tujega jezika.
- 3 Izvedba izobraževalnih dejavnosti za različne naročnike**

Center za slovenščino je v letu 2017 ponovno gostil pedagoške delavce s slovenskih izobraževalnih ustanov in Italiji, ki so na podlagi določil Osimskih sporazumov upravičeni do enoletnega usposabljanja v jeziku in stroki na visokošolskih izobraževalnih ustanovah v Sloveniji. Spomladi 2017 je svoje izobraževanje zaključila 13. generacija štipendistov, jeseni pa je s seminarjem na Centru začela 14. generacija osmih štipendistk. Po spoznavnem septembrskem srečanju na MIZŠ smo z novo generacijo s seminarjem in spremljevalnimi dejavnostmi začeli oktobra 2017, seminar pa se nadaljuje spomladi 2018. Program je bil oblikovan glede na potrebe in želje štipendistk in zajema jezikovne, fonetične in retorične vaje, delo z elektronskimi viri, teme s področja metodike in didaktike slovenščine kot drugega jezika, medkulturnosti, poučevanja jezika in kulture ter medpredmetnega povezovanja. Izvajajo ga zaposleni na Centru za slovenščino in njegovi zunanji sodelavci. Ob tem smo pripravili tudi spremljevalni program s poudarkom na Plečnikovem (2017) in Cankarjevem (2018) letu ter kulturnih institucijah v Ljubljani. Centrov seminar je za šolnike iz Italije poleg pedagoško-strokovnega izpopolnjevanja tudi redka priložnost za skupno srečanje, izmenjavo izkušenj o delu na različnih stopnjah šolske vertikale, pa tudi skupinsko refleksijo dosedanjega dela in novih spoznanj, pridobljenih med izobraževalnim letom.

O drugih izobraževanjih, izvedenih v skladu z naročniškimi pogodbami, več v poročilu programa Slovenščina za otroke in mladostnike.
- 4 Začetno in nadaljevalno usposabljanje za poučevanje slovenščine kot tujega jezika**

Po ustaljenem modelu sta bili izvedeni tako Začetno kot Nadaljevalno usposabljanje. Spomladi (4. 4.–3. 5. 2017) se je Nadaljevalnega usposabljanja udeležilo 17 zainteresiranih, na Začetno usposabljanje (7. 11.–5. 12. 2017) pa je prišlo 25 udeležencev. Izvedli so ju sodelavci Centra – Tanja Jerman, Matej Klemen, dr. Mihaela Knez, dr. Nataša Pirih Svetina – in zunanja sodelavka Centra lektorica makedonščine dr. Namita Subiotto.
- 6 Seminarji v okviru CPI**

Mihaela Knez in Ina Ferbežar sta 21. 1. za 36 osnovnošolskih in srednješolskih učiteljev izvedli 8-urno izobraževanje z naslovom Poučevanje slovenščine in preverjanje znanja pri učencih v osnovni in srednji šoli, ki jim slovenščina ni prvi jezik.

**7 Druge dejavnosti**

Izobraževalno popoldne za prostovoljce, ki poučujejo slovenščino kot tuji jezik ali pomagajo pri njenem učenju, smo prvič organizirali 6. 12. 2016, svoje nadaljevanje pa je dobilo v torek, 14. 2. 2017. Za prostovoljke in prostovoljce smo pripravili brezplačno praktično usposabljanje s primeri dobre prakse, na katerega je prišlo 21 udeležencev.

18. 12. 2017 smo ob svetovnem dnevu migrantov zainteresiranim predstavili učbenik za učenje slovenščine kot drugega jezika za neopismenjene otroke *Križ kraž 1* in učno gradivo *Čas za slovenščino 1* in 2, namenjeno mladostnikom od 12. leta naprej. Predstavitve z delavnico se je udeležilo 18 učiteljic.

**8 Sklep**

Čeprav se program Izobraževanje financira tržno, letno ponujamo vsaj nekaj izobraževanj, ki so brezplačno na voljo vsem, ki jih zanima poučevanje slovenščine kot drugega in tujega jezika. Številke kažejo, da je tema aktualna in zbuja zanimanje.

Veseli nas, da bodo prihodnje generacije učiteljev slovenščine seznanjene z osnovnimi pojmi, povezanimi s slovenščino kot drugim in tujim jezikom, saj so nekatere vsebine s področja slovenščine kot tujega jezika že vključene v študijski program slovenistika na FF UL. O njih predava dr. Nataša Pirih Svetina, do konca avgusta 2017 zaposlena na programu Izobraževanje. Program Izobraževanje pa bo tudi v prihodnosti (kot doslej) skrbel za strokovno usposobljenost sodelavcev Centra in dodatno ponudbo izobraževalnih vsebin s področja slovenščine kot drugega in tujega jezika, namenjeno učiteljem, prostovoljcem in drugim zainteresiranim.

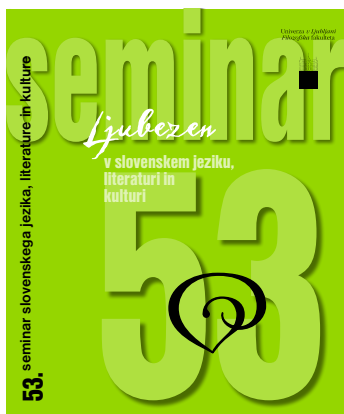
## Založniška dejavnost

mag. Mateja Lutar

### 1 Uvod

V letu 2017 smo na Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik v okviru programa Založništvo in v sodelovanju z Oddelkom za slovenistiko izdali zbornik predavanj strokovne prireditve – *Ljubezen v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi* (53. SSJLK) in znanstveno večavtorsko monografijo *Rokopisi slovenskega slovstva od srednjega veka do moderne* (Obdobja 36). Ob organizaciji tečajev, strokovnih in znanstvenih srečanj smo prav tako pripravili informativne brošure in vodnike ter zbrali prispevke udeležencev v publikacijah, kot so *Poletnik*, *Pošopis*, *Zimopis*, *Prevodi* ipd. Ponatisnili smo učna in priložniška gradiva, nadaljujemo s pripravo novih učnih gradiv, pripravili pa smo tudi promocijsko gradivo za različne priložnosti. Maja smo v sklopu znanstvene konference obiskali Kijev in Lvov, kjer smo predstavili del Cetrovih publikacij z vidika sodobnih smernic oblikovanja. S svojimi publikacijami smo sodelovali na Sejmu akademske knjige Liber.ac in Slovenskem knjižnem sejmu. V letu 2017 smo imeli tudi kadrovske spremembe, in sicer se je delna zaposlitev Petre Likar Stanovnik junija v celoti prenesla na Izpitni center, na program Založništva pa se je septembra polovično zaposlil nov sodelavec Matej Klemen.

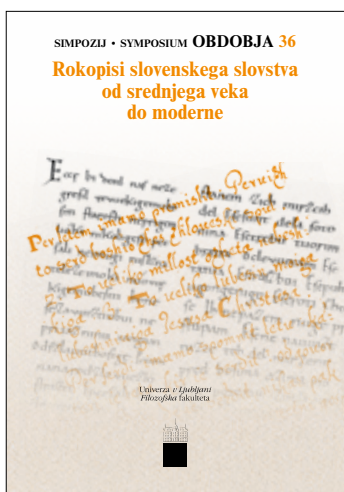
### 2 Seminar slovenskega jezika, literature in kulture



Predavanja julijskega 53. seminarja slovenskega jezika, literature in kulture tudi letos povezuje krovna tema, objavljena pa so v monografiji z naslovom *Ljubezen v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi* (138 str.; 450 izvodov). Večavtorska monografija se začne z uvodno besedo urednice red. prof. dr. Alojzije Zupan Sosič, v kateri razmišlja, da je bila ljubezen kot tema razpravljanja v znanosti pogosto zastopljena, zato želi opozoriti na preseganje klasičnega evropskega dualizma in s tem povezanega ločevanja čustev in razuma.

Sodobne znanstvene usmeritve predavateljev, ki presegajo stereotipno stališče, da ljubezen ni samo srce, podpirata tudi zelena barva naslovnice in njen osrednji motiv, in sicer likovna zlitina srca in možganov, v oblikovni realizaciji Metke Žerovnik. Prvih enajst prispevkov je uvrščenih v sklop *Predavanja*, avtorji pa v njih razmišljajo o ljubezni v frazeologiji in leksikografiji, zakonodaji o jeziku, južnoslovanskih pesmih, španski viteški in pikareskni ljubezni, Cankarjevih romanih, slovenski književnosti 19. stoletja, likovnem ustvarjanju Božidarja Jakca, psihiatriji in psihoterapiji, odnosu do živali in političnem boju spolnih manjšin. V sklopu *Izbirnih tečajev* je predstavljena ljubezen v slovenski dramatik in v ubeseditvah ljubezni v slovenski zabavni glasbi. Sledijo še trije krajši prispevki mladih raziskovalcev – *Parada mladih*. Vsi prispevki so dostopni v elektronski obliki na spletni strani Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik.

### 3 Simpozij Obdobja



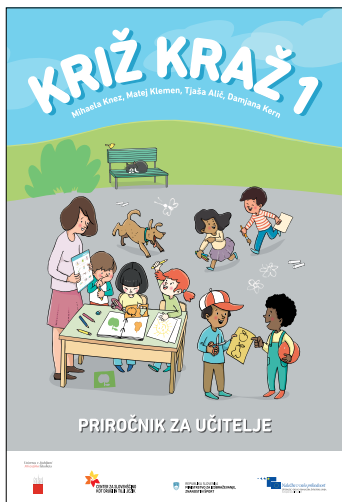
*Obdobja 36: Rokopisi slovenskega slovstva od srednjega veka do moderne* (432 str., 400 izvodov) so znanstvena večavtorska monografija, ki je nastala na pobudo Inštituta za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU. Uredniki, doc. dr. Aleksander Bjelčevič, dr. Matija Ogrin, izr. prof. dr. Urška Perenič, so 45 prispevkov razdelili na štiri tematske sklope, in sicer prva dva sklopa združujeta prispevke, ki obravnavajo starejše in novejše rokopise z vidika literarne vede (Literarnozgodovinske obravnave: starejši rokopisi in Literarnozgodovinske obravnave: novejši rokopisi), tretji sklop predstavljajo jezikoslovne raziskave, med katerimi izstopajo zgodovinskojezikoslovne in narečjeslovne (Zgodovinskojezikoslovna in dialektološka vprašanja), v četrtem sklopu pa so raziskave rokopisov, ki izhajajo iz različnih ved, kot so npr. etnologija, zgodovinoispe, umetnostna zgodovina, pravo idr. (Pristopi sorodnih ved).

Dr. Matija Ogrin, avtor uvodne besede, pojasnjuje, da so bili od prve slovenske knjige do konca 19. stoletja rokopisi pogosto ključni nosilec slovenske besede, torej duhovne, jezikovne ter literarne kulture. V rokopisih so besedila nastala, bila izposojena v branje in prepisovanje. Da je bila rokopisna dejavnost obsežna in razvejana, pričajo tudi ohranjeni prepisi ali zapisi o rokopisih. T. i. *rokopisna kultura* je ohranila nekatere od številnih pesmaric, verskih iger, pasijonskih procesij, pridig ipd. Raziskovalci so bili v preteklosti bolj pozorni na zgodovino tiskane knjige kakor na zgodovino rokopisne knjige, saj so rokopise med drugim dojemali kot sekundarne, privatne zapiske in niso prepoznali njihovega pomena za razvoj slovenskega jezika, literature in kulture. Izbrana simpozijaska tema pa opozarja na rokopisno kulturo in s tem odpira različne možnosti za nova jezikoslovna, literarnovedna in kulturnozgodovinska spoznanja ter raziskovanja. Celotna monografija *Rokopisi slovenskega slovstva od srednjega veka do moderne* je dostopna tudi v elektronski obliki na spletni strani Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik.

#### 4 Učbeniki in priročniki za učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika

V letu 2016 smo nadaljevali s pripravo prenove učbenika *A, B, C ... 1, 2, 3, gremo*. Novo gradivo *A, B, C ... gremo* je vsebinsko dopolnjeno in oblikovano v skladu s serijo nadaljevalnih učbenikov, *Gremo naprej* in *Naprej pa v slovenščini*. Posneli smo tudi avdio gradivo. Prav tako nadaljujemo s pripravo gradiva *Fonetika 1*, ki ga dopolnjujemo in usklajujemo glede na predloge testatorjev.

Z Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport RS smo se uspešno dogovorili za prenos avtorskih pravic in tako poskrbeli za ponatis gradiv za otroke in mladostnike. Učna gradiva *Križ kraž 1* in *Priročnik za učitelje k učbeniku Križ kraž 1*, ki sta tudi nekoliko oblikovno prirejena, ter *Čas za slovenščino 1* (učbenik in delovni zvezek) in *Čas za slovenščino 2* (učbenik in delovni zvezek) so zdaj dostopna v bolj založenih knjigarnah po Sloveniji in na spletni strani Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik.



Poleg ponatisov za otroke in mladostnike smo ponatisnili tudi učbenike *A, B, C ... 1, 2, 3, gremo*, *Slovenščina ekspres 1*, *Pot do izpita iz znanja slovenščine* in slovnične preglednice *Oblike v oblakih*. Z dotisi smo dopolnili tudi zalogo knjižic *Žepne slovenščine*, in sicer angleško, italijansko, špansko, nemško in srbsko jezikovno različico. Seriji 22 jezikovnih različic pa se je pridružil še prevod v albanski jezik, *Slovenishtja në xhepin tuaj* (*Žepna slovenščina*). Besedilo je prevedla Alma Bejtullahu, za jezikovni pregled pa je poskrbela Vera Haliti.



#### 5 Razno

Spomladi smo z gradivi za učenje slovenščine kot drugega ali tujega jezika v okviru Znanstvene založbe FF in Knjigarne FF sodelovali na Sejmu akademske knjige Liber.ac, jeseni pa na 33. slovenskem knjižnem sejmu in Dnevih slovenske knjige.

Maja smo obiskali lektorat na Univerzi Tarasa Ševčenka v Kijevu, kjer sta nas lepo sprejeli Olena Dziuba-Pogrebnejak in lektorica Katja Piuži. Pot smo nadaljevali v Lvov, kjer nam je lektor Primož Lubej predstavil še uspešno delovanje lektorata in sodelovanje z vodstvom fakultete. Nato smo se udeležili mednarodne znanstvene konference (25<sup>th</sup> International Slavonic colloquium, To honour the Slavs saints Cyril and Methodius, 18.–19. 5. 2017), ki jo je organizirala Filološka fakulteta Univerze Ivana Franka v Lvovu. Sodelovali smo z različnimi prispevki, ki so tematsko povezani s slovenščino kot drugim in tujim jezikom in z učenjem ukrajinjščine v Sloveniji, založniško dejavnost sem predstavila s prispevkom z naslovom *Knjižni ovitek kot oglas*. V prispevku sem se osredotočila na izbrane naslovnice učbenikov in priročnikov Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik in z njimi ponazorila, kako v procesu oblikovanja z izbiranjem likovnih elementov podpiramo jezikovni del oz. naslov učnega gradiva.



Oktobra smo imeli sestanek z Delovno skupino za načrtovanje tiskov v novi sestavi, in sicer so člani delovne skupine skladno z novim pravilnikom Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik predstavniki programov (Ina Ferbežar, Damjan Huber, Tanja Jerman, Matej Klemen, Mihaela Knez, Mateja Lutar) in predstavnik lektorjev programa Slovenščina na tujih univerzah (Andrej Šurla). Seznanili smo se s poročilom o zaključenih projektih in načrtih v prihodnje (npr. *Slovenščina ekspres 2*, nov učbenik, namenjen slovanskim govorcem, ki bi nadomestil učbenik *S slovenščino nimam težav*, prenova učbenika *Slovenska beseda v živo 2*), določili recenzente za učbenik *Slovenska beseda v živo 2a* ter oblikovali predloge za ustanovitev publikacije/zbirke, v kateri bi objavljali prispevke, ki strokovno in didaktično posegajo na področje slovenščine kot drugega in tujega jezika (po vzoru nekdanje *Skripte*).



## Objave v medijih

### Obdobja 36

Vse objave so dostopne v [arhivu 36. simpozija Obdobja](#).

- Odprtje mednarodnega slovenističnega znanstvenega simpozija Obdobja, *STA*, 13. 11. 2017
- Raziskovalci o rokopisih, *ORF, Volksgruppen*, 16. 11. 2017
- Simpozij Obdobja: Rokopisi slovenskega slovstva od srednjega veka do moderne, *Zgodovina.si*, 15. 11. 2017
- 36. simpozij Obdobja, *Televizija Slovenija 1, Dnevnik Slovencev v Italiji*, 17. 11. 2017

### 53. SSJLK

Vse objave so dostopne v [arhivu 53. SSJLK](#).

- Napoved 53. SSJLK, *STA*, 2. in 3. 7. 2017
- Na Filozofski fakulteti 53. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, *STA*, 3. 7. 2017
- Na Filozofski fakulteti 53. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, *STA, Znanost*, 3. 7. 2017
- 53. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, *Radio Slovenija 1, Dogodki in odmevi*, 3. 7. 2017, 15.30
- 53. seminar slovenskega jezika: Ljubezen v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi, *Radio Slovenija 1, Prvi program*, 3. 7. 2017
- O ljubezni v slovenski literaturi, *ORF, Volksgruppen*, 3. 7. 2017, 12.00 in 17.10
- Na Filozofski fakulteti 53. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, *Radio študent*, 3. 7. 2017
- Ljubezen za nekatere še vedno ni znanstvena tema, *Delo*, 4. 7. 2017, str. 16
- Že 53. seminar slovenščine, *Slovenske novice*, 4. 7. 2017, str. 2
- Kakšna sta mesto in vloga ljubezni v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi, *MMC RTV Slovenija*, 5. 7. 2017
- Seminar slovenskega jezika, literature in kulture: Ob slovenščini ni nikoli dolgčas, *Dnevnik*, 5. 7. 2017, str. 28
- Ljubezen v slovenskem jeziku, *Večer*, 5. 7. 2017, str. 16
- Se dobesedno ne razumemo več?, *Večer*, 6. 7. 2017, str. 19
- Udeleženci na 53. seminarju slovenskega jezika razmišljajo o ljubezni, *STA*, 5. 7. 2017
- 53. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, *RAI, Radio Trst A, Poletni studio D*, 6. 7. 2017
- 53. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, *Radio Slovenija 3, Program Ars, Kulturna panorama*, 8. 7. 2017, 13.05
- 53. seminar slovenskega jezika: Udeleženci razmišljajo o ljubezni, *Novi glas*, 13. 7. 2017, str. 8
- Seminar slovenskega jezika, *Demokracija*, 13. 7. 2017, str. 56
- Slovenistika v Zagrebu, 53. seminar slovenskega jezika, literature in kulture ter 12. Mladinska poletna šola slovenskega jezika, *Radio Slovenija 1, Prvi program, Sotočja*, 17. 7. 2017
- Ljubezenski frazemi v slovenščini, *Radio Slovenija 3, Program Ars, Jezikovni pogovori*, 1. 8. 2017, 18.00
- 53. seminar slovenskega jezika, literature in kulture / Das 53. Seminar der slowenischen Sprache und Kultur, *Radio Agora, Agora Divan, Pozdravljena Štajerska*, 2. 8. 2017, 13.00

### Slovenščina na tujih univerzah

#### Beograd

- *Slovenski jezik je izjemno priljubljen med Srbi*, RTV Slovenija (prvi dnevnik), 8. 1. 2017. <http://4d.rtvlo.si/arhiv/prispevki-in-izjave-prvi-dnevnik/174447751>
- *Bilten Društva Slovencev v Beogradu Sava*: več prispevkov o dejavnostih in dogodkih beograjske slovenistike
- intervju s prof. dr. Majo Đukanović: Srbe slovenščina zanima, *Nedeljski dnevnik*, 5. 7. 2017

**Bratislava**

- <https://www.bystricoviny.sk/spravy/dobrodosli-nasi-soli-dragi-prijatelji/>

**Brno**

- Mateja Kosi: Světové dny slovinské kultury, *Slovanský jih: časopis Společnosti přátel jižních Slovanů v České republice* 17/2, str. 31–32

**Budimpešta**

- M. S.: O slovenski zgodovini na generalnem konzulatu, *Porabje*, 24/XXVII, str. 4, 15. 6. 2017

**Celovec**

- intervju z dr. Tatjano Vučajnk: Svetovni dnevi slovenske kulture na Univerzi Alpe-Jadran, *Slovenski radijski program ORF*, 8. 12. 2016

**Cleveland**

- Kreslinov koncert za Prešernovi vitrini 2. 9. 2016:
  - [http://www.cleveland.com/entertainment/index.ssf/2016/11/called\\_the\\_bob\\_dylan\\_of\\_sloven.html](http://www.cleveland.com/entertainment/index.ssf/2016/11/called_the_bob_dylan_of_sloven.html), <http://www.slovenianmuseum.org/an-evening-under-the-lights/>
  - [http://www.washington.embassy.si/index.php/index.php?id=4722&tx\\_ttnews%5Btt\\_news%5D=28708&cHash=69a712fcdf753ccf64bec962f2ed50f](http://www.washington.embassy.si/index.php/index.php?id=4722&tx_ttnews%5Btt_news%5D=28708&cHash=69a712fcdf753ccf64bec962f2ed50f)
  - <http://www.wkyc.com/news/local/cleveland/cleveland-slovenian-market-extends-invitation-to-melania-trump/353516935>
  - <https://twitter.com/USEmbassySLO/status/804671651094917121>
  - <http://www.rtvsl.si/news-in-english/preseren-s-manuscripts-on-display-in-cleveland/408411>
  - <http://radio.ognjisce.si:8080/sl/185/ssd/22533/>
  - <https://www.slconnect.com/preserens-manuscripts-display-cleveland/>
- Konferenca SABA v Pennsylvaniji 30. 9. 2016:
  - [http://www.izvoznookno.si/Aktualno/III\\_SABA\\_gospodarska\\_konferenca\\_Imperial\\_Pennsylvania\\_30\\_september\\_2016\\_21462.aspx](http://www.izvoznookno.si/Aktualno/III_SABA_gospodarska_konferenca_Imperial_Pennsylvania_30_september_2016_21462.aspx)
  - [http://www.izvoznookno.com/Aktualno/3\\_SABA\\_gospodarska\\_konferenca\\_21598.aspx](http://www.izvoznookno.com/Aktualno/3_SABA_gospodarska_konferenca_21598.aspx)
  - <http://www.izvoznookno.si/Dokumenti/SABA-3rd.Conference%20Invitation%20and%20Program.pdf>
- Razstava o Cockti, 14. 12. 2016:
  - <https://www.etno-muzej.si/sl/razstave/cockta-pijaca-vase-in-nase-mladosti>
  - <https://www.slconnect.com/slovenian-museum-and-archives-in-cleveland-exhibit-cockta/>
- Razstava o pustni dediščini Slovenije, 21. 2. 2017:
  - <https://www.etno-muzej.si/sl/razstave/pust-krivih-ust>, <https://www.etno-muzej.si/sl/sporocila-za-javnost/slovenski-etnografski-muzej-na-gostovanju-z-razstavo-pust-krivih-ust-pri-slovenskih-izseljencih-v>
  - <http://www.slovinci.si/pust-v-clevelandu/>, <https://www.slconnect.com/historical-masks-of-slovenian-mardi-gras/>, <http://radio.ognjisce.si/sl/187/ssd/23221/>
  - [http://www.cleveland.com/entertainment/index.ssf/2017/02/cleveland\\_kurentovanje\\_winter\\_1.html](http://www.cleveland.com/entertainment/index.ssf/2017/02/cleveland_kurentovanje_winter_1.html)
- Gala večerja ASEF, 25. 3. 2017 (nekaj fotografij tudi s sestanka):
  - <https://www.slconnect.com/asef-4th-annual-gala-cleveland-ohio/>
- Cleveland Global Diplomatic Seder, 23. 3. 2017:
  - [https://issuu.com/cjpc/docs/040717\\_passover\\_section](https://issuu.com/cjpc/docs/040717_passover_section)
  - [https://www.clevelandjewishnews.com/features/holidays/passover/attend-th-annual-ajc-cleveland-global-diplomatic-seder/article\\_bb98d7ce-194e-11e7-af34-6702aa4c1856.html](https://www.clevelandjewishnews.com/features/holidays/passover/attend-th-annual-ajc-cleveland-global-diplomatic-seder/article_bb98d7ce-194e-11e7-af34-6702aa4c1856.html)
  - <https://www.ajc.org/cleveland>
- Preživetvena razreda na Veleposlaništvu RS v Washingtonu:
  - <https://www.facebook.com/SLOembassyUSA/posts/1020022698101458>
  - [http://www.washington.embassy.si/index.php?id=4722&L=%5C%5C%271&tx\\_ttnews%5Btt\\_news%5D=29911&cHash=550ef2fb8e9d9f7eaa3424667fc9aed8](http://www.washington.embassy.si/index.php?id=4722&L=%5C%5C%271&tx_ttnews%5Btt_news%5D=29911&cHash=550ef2fb8e9d9f7eaa3424667fc9aed8)

- Sodelovanje s študenti lingvistike dr. Lydije Grebenyove:
  - <https://www.csuohio.edu/sites/default/files/2017%20USRA%20Funded%20Proposals.pdf>
  - <http://www.csuohio.edu/research/news/email/newsletter/volume4-issue9.html#10>,
  - <https://www.csuohio.edu/class/newsletter/volume-10-issue-4>
  - [http://csuw3.csuohio.edu/class/email/classdirections/DEAN\\_vol11n05.html](http://csuw3.csuohio.edu/class/email/classdirections/DEAN_vol11n05.html)
- Razstava idrijskih čipk v SMA, 8. 6. 2017:
  - <http://www.slovenianmuseum.org/idrija-lace-beauty-created-with-needle-bobbin-and-thread-slovenian-museum-and-archives/>
- Obisk izraelske delegacije v Clevelandu, 10. 8. 2017:
  - [https://www.clevelandjewishnews.com/community/community\\_scene/cleveland-mayor-meets-with-beit-shean-professionals/article\\_605ad3e2-8291-11e7-a587-db6912776807.html](https://www.clevelandjewishnews.com/community/community_scene/cleveland-mayor-meets-with-beit-shean-professionals/article_605ad3e2-8291-11e7-a587-db6912776807.html)
- Obisk predsednika vlade RS dr. Mira Cerarja, 22. 9. 2017:
  - [http://www.washington.embassy.si/index.php?id=814&tx\\_ttnews%5Btt\\_news%5D=30836&cHash=1f1c8ebd9d2d6a39d8e927152390fbff](http://www.washington.embassy.si/index.php?id=814&tx_ttnews%5Btt_news%5D=30836&cHash=1f1c8ebd9d2d6a39d8e927152390fbff)
  - <http://www.clevelandpeople.com/groups/slovenian/2017/slovenian-prime-minister.htm>
  - <https://www.slconnect.com/slovenias-prime-minister-dr-miro-cerar-visited-cleveland/>
  - <https://www.sta.si/2431457/cerar-obiskal-slovensko-skupnost-v-clevelandu>
  - <http://www.rtvsl.si/radiosi/radio-si/prime-minister-visits-slovenian-community-in-cleveland/433320>
- Twitt s sliko ob obisku predsednika vlade:
  - <https://twitter.com/MiroCerar/status/911522677642481664>
- Simpozij Crossing Over, 6. 10. 2017:
  - <http://engagedscholarship.csuohio.edu/crossingover/7thcrossingover/>
  - <http://engagedscholarship.csuohio.edu/crossingover/program2017.pdf>
  - <https://10times.com/crossing-over-international-symposium>
- 4<sup>th</sup> Scientific and Educational Showcase, 12. 10. 2017:
  - [http://www.washington.embassy.si/index.php?id=4722&L=%5C%5C%27&tx\\_ttnews%5Btt\\_news%5D=30729&cHash=687cdfb96e67aabfd8bb2c1ecfo8c6e9](http://www.washington.embassy.si/index.php?id=4722&L=%5C%5C%27&tx_ttnews%5Btt_news%5D=30729&cHash=687cdfb96e67aabfd8bb2c1ecfo8c6e9)

#### Gradec

- O dogodkih v Slovenski čitalnici redno poročata *Radio Agora* in slovenski radijski spored ORF
- Simon Ošlak Gerasimov: Svetovni dnevi slovenske kulture in literarni večer z Mihom Mazzinijem, *ORF, slovenski radijski spored*, 1. 12. 2016
- Jasmina Godec: Literarni večer z Mihom Mazzinijem I Lesung mit Miha Mazzini, *Radio Agora*, 5. decembra 2016, <https://cba.fro.at/330009>
- Jasmina Godec: Koncert I Konzert Zoran Predin, *Radio Agora*, 8. 12. 2017, <https://cba.fro.at/331082>
- Jasmina Godec: Petra Kramberger »Südsteirische Post«, *Radio Agora*, 9. 3. 2017, <https://cba.fro.at/336044>
- Matej Klemen, Kasilda Bedenk: Slosign, *Outsider*, 30. 5. 2017, <http://outsider.si/sloign/>
- Bojana Šrajner: Slosign, razstava sodobnega slovenskega oblikovanja, *Radio Agora*, 30. 5. 2017
- Špela Leskovic: Slosign, razstava sodobnega slovenskega oblikovanja, *Outsider*, 8. 6. 2017, <http://outsider.si/sloign-2/>
- Simon Ošlak Gerasimov: Slosign, *ORF, slovenski radijski spored*, 15. 6. 2017
- Mladi dizajnerji razstavljajo v Pavlovi hiši, *ORF, spletni portal*, 22. 6. 2017, <http://volksgruppen.orf.at/slovinci/stories/2850456/>

#### Granada

- Slovencem po svetu, *Radio Slovenija*, 12. 5. 2017

#### Katovice

- Medijski portal Bałkanistyka.org, <http://balkanistyka.org/balkanski-nacjonalizm-dlaczego-balkanscy-nacjonalisci-sa-tak-bardzo-wojowniczy-i-nietolerancyjni-wyklad-bozidara-jezernika/>, 31. 3. 2016

- Medijski portal Bałkanistyka.org, <http://balkanistyka.org/o-kawie-przy-kawie-spotkanie-z-bozidarem-jezernikiem/>, 26. 3. 2016
- Spletna stran Šlezijske univerze, <http://www.us.edu.pl/spotkanie-pt-o-kawie-przy-kawie>, 31. 3. 2016

#### Lizbona

- Primer Encuentro de Poesia y Traducción Cuba - Eslovenia, spletni časopis *Cuabarte*, <http://www.uneac.org.cu/noticias/primer-encuentro-de-poesia-y-traduccion-cuba-eslovenia>, 29. 9. 2016
- Spletna objava članka World poetry movement. Cuba en octubre. Lecturas contra guerra, <https://www.wpm2011.org/es/node/1016>, 8. 11. 2016
- Sardina meseca, spletni časopis *Sardinha*, <https://issuu.com/joaopitacosta/docs/sardinha14>, 27. 1. 2017
- <http://www.lulu.com/shop/felix-contreras-and-lina-de-feria-and-soleida-r%C3%ADos-and-pierre-bernet-ferrand/teža-otoka-la-isla-en-peso-sodobna-kubanska-poezija-poes%C3%ADa-cubana-contemporánea/Poiesis>, 19. 4. 2017
- spletni časopis *Kulturnik*, <http://novice.kulturnik.si/before/>, 24. 4. 2017
- spletni časopis *Tornado*, <https://www.dn.pt/lusa/interior/encontro-de-escritores-mocambicanos-na-diaspora-comeca-na-quinta-feira-em-lisboa>, 28. 6. 2017
- spletni časopis *Tornado*, <http://www.jornaltornado.pt/x-encontro-de-escritores-mocambicanos-na-diaspora/>, 3. 7. 2017
- [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/FIELD/Havana/Programa\\_LECTURAS\\_Cubapoesia\\_2017.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/FIELD/Havana/Programa_LECTURAS_Cubapoesia_2017.pdf), 15. 7. 2017
- Encuentro de los traductores en la UNEAC, spletni časopis *Cubaliteraria*, <http://www.cubaliteraria.com/articulo.php?idarticulo=20570&idseccion=55>, 3. 8. 2017

#### Lvov

- Melita Forstnerič Hajnšek: Ukrajina nama je zlezla pod kožo, intervju z Janjo Vollmaier Lubej in s Primožem Lubejem, *Večer*, 2. 6. 2017, <https://www.vecer.com/ukrajina-nama-je-zlezla-pod-kozo-6266775>

#### Pariz

- Vabila na dogodke in poročila o dogodkih, organiziranih na lektoratu na INALCU, Veleposlaništvo RS v Franciji redno objavlja na svoji spletni strani in FB-strani
- Gostovanje Gabriele Babnik na INALCU, <http://litteraeslovenicae.si/novica/gabriela-babnik-appears-in-paris-with-her-award-winning-novel-dry-season/>
- Oddaja Bali Breizh (Bretonska avenija), *France 3 Bretagne*, študent slovenščine na INALCO, Samuel Julien iz Rennesa, je sodeloval v oddaji in na kratko spregovoril o Sloveniji, študiju slovenščine in razlogih za študij slovenščine, <https://www.youtube.com/watch?v=d-bD2sLzN5I> (od 38:09)

#### Rim

- <http://4d.rtvsllo.si/arhiv/prispevki-in-izjave-prvi-dnevnik/174441616>, 6. 12. 2016

#### Sarajevo

- Intervju s Pavlom Ocepkom, Slovcem po svetu, *Radio Slovenija*, 23. 9. 2016 (2.10 min–13.07min), <http://4d.rtvsllo.si/arhiv/slovcem-po-svetu/174427947>
- Pogovor s Pavlom Ocepkom, Studio ob 17h, *Radio Slovenija*, 25. 8. 2017. <https://radioprvi.rtvsllo.si/2017/08/studio-ob-sedemnajstih-vmes-porocila-565/>

#### Sombotel

- Prispevek o Svetovnih dnevih v Sombotelu, *Slovenski utrinki*, <http://4d.rtvsllo.si/arhiv/slovenski-utrinki-oddaja-madzarske-tv/174447300>

#### Trst – Oddelek za humanistične študije

- Due incontri sulla lingua slovena, *Messaggero*, 18. 10. 2016
- Tutti i segreti della lingua slovena in due volumi, *Il Piccolo*, 19. 5. 2017

#### Trst – Oddelek za pravne in jezikoslovne vede, tolmačenje in prevajanje

- Karin Marc Bratina: Svetovni dnevi slovenske kulture ... po tržaško, Spoznavanje slovenskih ustanov in organizacij, *Primorski dnevnik*, 9. 9. 2016
- Intervju ob prireditvi Predstavitev slovenskih kulturnih inštitucij na IUSLIT, *RAI*, Slovenska TV-redakcija, dnevnik, 9. 9. 2016
- Slovenska TV-redakcija poroča o osrednji prireditvi ob Svetovnih dnevih 2016, *RAI*, 5. 12. 2016

Tečajji slovenščine

**Tübingen**

- Irma Kern: Iz Tübingena, *Slovlit*, arhiv objav na <http://mailman.ijs.si/pipermail/slovlit/>
- Mali in veliki jeziki s T. Žigon, 27. 11. 2016
- Irma Kern: A. Šteger in Brezmejno – svetovni dnevi slovenske kulture, 13. 12. 2016
- 22. posvet slovenskih organizacij v Nemčiji, 26. 4. 2017
- Trubarjeva evropska dimenzija in koncert ob 25-letnici slovensko-nemških odnosov, 23. 5. 2017
- Trubarjeva misel in Prešernov duh na otvoritvi novega konzulata RS v deželi Baden Württemberg, 23. 5. 2017
- Newsletter Transstar Europa, <http://transstar-europa.com/newsletter-transstar-europa-32015/>, <http://transstar-europa.com/>

**Videm**

- <http://www.forumeditrice.it/eventi/sul-tradurre...-cefuri-raus>
- <http://qui.uniud.it/notizieEventi/ateneo/lingua-slovena-didattica-e-traduzione-due-incontri-in-ateneo>
- <http://4d.rtv slo.si/arhiv/dnevnik-slovencev-v-italiji/174407640>
- Turisti in slovenščina: Zakaj je prav arhitektka in ne arhitektinja?, *Dnevnik*, 15. 7. 2017

## Raziskovalci o rokopisih

**Od četrтка do sobote poteka na univerzi v Ljubljani 36. znanstveni mednarodni simpozij „Obdobja“ s temo „Rokopisi slovenskega slovstva od srednjega veka do moderne“. Na simpoziju bo spregovorilo 47 raziskovalcev iz sedmih držav, med njimi Teodor Domej, Engelbert Logar ter Katja Sturm Schnabl in Bojan-Ilija Schnabl.**

V četrtek popoldne bo zgodovinar Teodor Domej predaval o temi: „Rokopis iz Škofič o Marijinem in Jezusovem življenju“. Izbrane koroške rokopisne pesmarice v bohoričici bo drugi dan simpozija, v petek popoldne, predstavil glasbeni etnolog Engelbert Logar.

### Enciklopedija slovenstva na Koroškem

9. februarja 2017 je bila na Slovenski akademiji znanosti in umetnosti (SAZU) predstavitev Enciklopedije slovenske kulturne zgodovine na Koroškem od začetkov do leta 1942, ki je v nemščini izšla pri založbi Böhlau Verlag. Na simpoziju Obdobja jo bosta avtorja in izdajatelja Katja Sturm Schnabl in Bojan-Ilija Schnabl predstavila tretji dan, v soboto dopoldne.

### „Kapelski pasijon“

Drugi dan 36. znanstvenega simpozija bo v petek zvečer ob 19. uri v dvorani Javnega sklada RS za kulturne dejavnosti (Beethovnova ulica 5) na sporedu tudi „Kapelski pasijon“. Cerkevni pevski zbor v Železni Kapli in igralska skupina SPD Zarja sta s petjem in scenskimi prikazi iz Kapelskega pasijona sooblikovala predstavitev enega največjih odkritij starejšega slovenskega slovstva in slovenske dramatike zadnjih let. Pred pozabo ga je rešil Erik Prunč, nekdanji vodja instituta za prevajalske vede na univerzi v Gradcu. Cerkevni pevski zbor v Železni Kapli vodi Božo Hartmann, za režijo skrbi Polde Zunder.

Ob simpoziju bo izšel tudi zbornik prispevkov, so zapisali v Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik.

Kakšna sta mesto in vloga ljubezni v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi, *MMC RTV Slovenija*, 5. 7. 2017

## Kakšna sta mesto in vloga ljubezni v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi

Seminarja se udeležuje 112 udeležencev iz 24 držav

**Letošnji seminar slovenskega jezika, literature in kulture, ki poteka na Filozofski fakulteti, v ospredje postavlja temo, ki je bila po besedah predsednice seminarja v znanosti dolgo zanemarjena: vse se vrti okoli ljubezni.**



Udeležencev seminarja je letos 112 in prihajajo iz 24 držav. Foto: BoBo

Skozi tri perspektive udeleženci že 53. seminarja, ki ga organizira Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik, spoznava, "kako Slovenci ljubimo". Kot pravi predsednica letošnjega seminarja Alojzija Zupan Sosič, je veljalo, da sta veliki temi vojna in sovraštvo, medtem ko je ljubezen intimna in spada le v ožje ter ne širše znanstvene kroge.

Kot je dejala, pa jo veseli, da si je znanost premislila. *"Za to, da je nekdo zelo, zelo pameten, je pomembno tudi, da je čustven, empatičen, da ima posluš za drugega in drugačnega, da se ukvarja tudi z drugim, ne samo sam s seboj in promocijo lastnega intelekta."*



Udeleženci bodo skozi tri različne perspektive spoznavali, "kako Slovenci ljubimo". Foto: BoBo

### 11 predavateljev, 112 udeležencev

Predavatelji so trije jezikoslovci ter po štirje s področja literature in kulture, ki bodo skozi tri perspektive 112 udeležencev iz 24 držav predstavljali, kako ljubimo Slovenci. Tujce najbolj zanima, v čem smo Slovenci na področju ljubezenskega čustvovanja od njih drugačni in v čem smo jim podobni. To jim želijo pokazati čim širše, zato se teme dotikajo tudi vsi spremljevalni dogodki. *"Družili se bomo tudi popoldan in zvečer ter se tudi tedaj spogledovali z dana temo, v svoje vaje pa jo bodo čim bolj poskušali vključiti tudi lektorji,"* je povedala.

Število udeležencev, največ jih je iz Italije, Avstrije in Hrvaške, povprečna starost pa je med 20 in 24 let, je odvisno tudi od finančne podpore države, kajti številni se seminarja brez štipendije ne bi mogli udeležiti. *"Za študente, ki pridobijo štipendijo, je učenje na seminarju nagrada. K nam pridejo šele takrat, ko so se izkazali,"* je poudarila. Kot je še povedala, slovenščino učijo v več kot 56 mestih po svetu, kar pomeni več kot 3000 študentov. Njihovi učitelji med njimi izberejo tiste, ki že nekaj znajo, ki jih res zanima in ki so se izkazali.

### Udeleženci si želijo izpopolniti svoje znanje

Med udeleženci pa niso le študenti, temveč tudi starejše generacije, profesorji, tujci, ki učijo slovenščino na tujih univerzah. Vzdušje na seminarju je zelo sproščeno in hkrati delovno. *"Udeleženci vedo, da se ne bodo, če ne bodo delali, nič naučili. In to so ljudje, ki si resnično želijo izpopolniti svoje znanje slovenščine. To so tudi naši ambasadorji slovenščine, bodoči prevajalci, bodoči učitelji slovenščine v tujini, turistični delavci ali gospodarstveniki, ki imajo stike s slovenskimi podjetniki,"* je povedala predsednica seminarja in poudarila, da so v seminar vključili tudi veliko kulturnih in športnih dogodkov, saj je znano, da se človek najlažje uči skozi igro oziroma takrat, ko je sproščen.

Kot piše na spletni strani centra, je program dvotedenskega seminarja razdeljen na dopoldanski strokovni in popoldansko-večerni spremljevalni program. Strokovni del programa seminarja sestavljajo lektorske vaje, konverzijski tečajji, vaje iz fonetike, posebni izbirni tečajji in predavanja uglednih strokovnjakov s področja slovenskega jezikoslovja, literature, humanističnih in drugih ved, letos bodo ubrana na temo Ljubezen v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi.

Popoldansko-večerni spremljevalni program vključuje tradicionalne ogledne Ljubljane in vožnjo z ladjico po Ljubljanici, ogled gledališke predstave v Slovenskem mladinskem gledališču Rokova modrina, razstave v Mestni galeriji Ljubljana in slovenskega filma Utrip ljubezni, celodnevno ekskurzijo na Kras ter Obalo in popoldansko ekskurzijo na Bled, pohod na Šmarno goro, literarno-glasbeni večer z Branetom Mozetičem ter Ladom Jakšo in zaključni glasbeni večer z DJ-jem ter karaokami.



Ob slovenščini ni nikoli dolgčas, *Dnevnik*, 5. 7. 2017, str. 28

SEMINAR SLOVENSKEGA JEZIKA, LITERATURE IN KULTURE

## Ob slovenščini ni nikoli dolgčas

Na 53. seminarju slovenskega jezika, literature in kulture tudi letos sodeluje več kot sto tujih slovenistov. Večina zna slovenščino dovolj dobro, da so svoja ljubljanska doživetja prav v tem jeziku delili tudi z nami.

**Maja Šučur**

V ponedeljek se je začel tradicionalni julijski *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture*, ki ga je na slovesnosti ob večernem odprtju glasbeno popestril nastop Janija Kovačiča. Dvotedenska prireditve, ki jo že od leta 1965 organizira oddelek za slovenistiko Filozofske fakultete v Ljubljani oziroma njegov Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik, je letos privabil 112 udeležencev iz 24 držav, denimo iz Rusije, Avstrije, Argentine in celo Kitajske.

**Znanstveno o ljubezni**

Vsakoletni seminar je namenjen tujim slovenistom – univerzitetnim učiteljem, znanstvenim delavcem, študentom pa tudi prevajalcem ter kulturnim in prosvetnim delavcem iz slovenskega zamejstva. Ob nekaterih začetnikih slovenščina večini ni tuja, pred prihodom v Ljubljano jo – kot smo opazili tudi v pogovoru z njimi –

razmeroma dobro obvladajo, saj jo lahko študirajo na okoli petdesetih univerzah po vsem svetu. A lektorske vaje in vaje iz fonetike, konverzacijski tečajji in predavanja s področja slovenskega jezikoslovja, literature, humanistike in drugih ved so ključni za izpopolnjevanje njihovega znanja.

Kot je na ponedeljkovem odprtju povedala predsednica seminarja Alojzija Zupan Sosič, se program seminarja letos osredinja na tematiko ljubezni v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi. Zupan-Sosičevi, ki je magistrirala na temo ljubezni in erotike v sodobni slovenski poeziji, se je namreč že v študijskih letih zdelo nenavadno, da beremo književnost, v kateri je ogromno različnih ljubezni, a ravno o ljubezni ni veliko znanstvenih razprav. »Vesela sem, da se je danes starje spremenilo, saj je mnogo več znanstvenega zanimanja za to temo,

in to ne le med ženskami, v kognitivni znanosti in teoriji pripovedi je trenutno pomembna tema preučevanje empatije,« meni profesorica, ki je pričrana, da je mišljenje, da bi se morale z ljubeznijo ukvarjati le ženske, zastarel stereotip.

**Sklanjanje na izletu**

Sicer se udeleženci seminarja ne bodo le sklanjali nad knjige, ampak bodo samostainike sklanjali tudi med umetnostnozgodovinskimi ogledom Ljubljane, ekskurzijo na Kras ali med pohodom na Šmarno goro. Mnogi se veselijo jutrišnjega ogleda gledališke predstave *Rokova modrina* in ponedeljkovega obiska Kinodvora, kjer bodo razumevanje slovenščine vadili tudi ob slovenskem filmu *Utrip ljubezni*.

Knjižni molji bodo prišli na svoj račun v literarnem večeru s pesnikom Branetom Mozetičem, v Mestni galeriji Ljubljana pa bodo v sklopu Grafičnega bienala ujeli razstavo Ištavana Išta Huzjana. Naučeno znanje jezika bodo tik pred odhodom domov dokazovali na glasbenem večeru s karakami. x



**Q** Rolf Wörsdorfer, Nemčija: »Po poklicu sem zgodovinar in ukvarjam se tudi z zgodovino Slovenije, z narodnostnim vprašanjem na meji z Italijo ter z zgodovino izseljstva, predvsem z zgodovino Slovencev v Nemčiji. Seminar sem že večkrat obiskal in nikoli mi ni bilo dolgčas, tako ob vajah kot na izletih si namreč želim predvsem čim več vaditi. Slovenščina je v nasprotju z latinščino živ jezik, in če hočeš brati in raziskovati slovensko zgodovino, moraš tudi dobro znati jezik.«



**Q** Vladimir Šatin, Rusija: »Seminar sem obiskal že drugič, ker se na faksu ob ruščini že tri leta učim tudi slovenščino. Pričakujem, da bom v naslednjih dneh izboljšal svoje znanje jezika, najbolj me je namreč strah, da nisem dovolj spreten pri govorjenju. Še bolj kot lektorskih in fonetičnih vaj se sicer veselim spremljevalnega programa, navdušen sem nad gledališčem. Poleg tega učenje spremlja druženje z ostalimi soudeleženci, res se zabavamo.«



**Q** Maria Virginia Globokar, Argentina: »Moje oče prihaja iz Slovenije, mati pa iz Italije, zato je pomembno, da spoznavam evropsko dediščino. Sem sodi tudi slovenščina, ki je del moje družinske zgodovine, ta pa se ne zaključuje na argentinski meji. Poleg tega lahko končno obiščem sorodnike, ki sem jih videla le enkrat v življenju. Še bolj kot jezik bi rada spoznala kraje, v katerih so bivali moji stari starši, upam, da bodo podobno vez s svojim izvorom čutili tudi moji otroci.«



**Q** Crina Hrin, Romunija: »Že dve leti sem študentka ruščine, nemščine in slovenščine. Na seminarju želim poglobiti znanje vašega jezika, ki me po besednem zakladu sicer velikokrat spominja na ukrajnščino in ruščino, a je v naglasih povsem edinstven, slovenski besedni red pa je podoben nemškemu. Zelo natančno bom v teh dneh spremljala tudi slovensko gledališče, v Bukarešti imamo namreč odlično tradicijo teatra, tako da bom lahko primerjala igro vaših in naših igralcev.«



53. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, ki ga organizira Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik, je tudi letos privabil 112 udeležencev iz 24 držav, denimo iz Rusije, Avstrije, Argentine in celo Kitajske. © Nik Erik Neubauer

## Ljubezen za nekatere še vedno ni znanstvena tema

### 53. SSJLK Včeraj se je začela izobraževalna prireditve, namenjena širjenju slovenščine v svet – 112 seminaristov iz 24 držav

Včeraj so v Mestnem muzeju Ljubljana slovesno odprli 53. Seminar slovenskega jezika, literature in kulture, eno najpomembnejših prireditev, ki je namenjena širjenju slovenskega jezika in kulture v svet. Pripravljajo jo Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, ki deluje okviru oddelka za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, tema strokovnega dela programa pa je *Ljubezen v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi*. Pogovarjali smo se s predsednico 53. seminarja prof. dr. Alojzijo Zupan Sosič in dr. Damjanom Huberjem, ki skrbi za organizacijo prireditve in vodi lektorsko ekipo.

#### VALENTINA PLAHUTA SIMIČ

##### Koliko je letos udeležencev?

**Kakšna je njihova starostna struktura in iz koliko držav prihajajo?**

**Damjan Huber:** Na seminar je letos prijavljenih sto dvanajst udeležencev, od tega devetinosemdeset študentov in triindvajset zaposlenih, približno tretjina jih dela na univerzah in inštitutih v tujini. Prihajajo iz štirindvajsetih držav, predvsem iz Evrope, imamo pa tudi udeležence iz Argentine in Kitajske. Že tradicionalno pride največ seminaristov iz zamejstva, Avstrije in Italije, veliko udeležencev pride tudi iz Poljske, kjer deluje največ lektoratov in študijev slovenščine; trenutno v različnih oblikah poučujejo slovenščino kar na petih poljskih univerzah, v Gdansku, Katowicah, Krakovu, Lodžu in Varšavi.

Seminar je specifična prireditve, saj ne gre le za klasično poučevanje jezika in organizacijo spremljevalnega kulturnega programa, ampak ponujamo udeležencem tudi strokovna predavanja in različne tečaje o slovenskem jeziku, literaturi in kulturi na izbrano temo. Kot tak je primeren predvsem za udeležence, ki se strokovno ukvarjajo s slovenščino, jo na primer študirajo, raziskujejo ali poučujejo na univerzah po svetu, se ukvarjajo s prevajanjem ali so zaposleni v zamejskih kulturno-prosvetnih ustanovah.

Za take profile ljudi je zainteresirana tudi slovenska država, saj so to potencialni promotorji vsega, kar je povezano s slovenstvom, zato je bil že prvi seminar leta 1965 organiziran z denarno podporo državnega sklada za pospeševanje kulturnih dejavnosti. Od takrat so večinski financer prireditve ministrstva, pristojna za visoko šolstvo, kulturo in raziskovanje. Zaradi finančnih težav slovenske države so v zadnjih letih s štipendijami priskočile na pomoč tudi nekatere druge ustanove in podjetja, zaradi česar lahko vzdržujemo razmeroma konstantno število udeležencev.

##### Kaj dobijo udeleženci od te prireditve?

**Damjan Huber:** Večina udeležencev že pred prihodom na seminar razmeroma dobro obvlada slovenski jezik, saj ga lahko študirajo na več kot petdesetih univerzah po svetu. Seminar je v tem smislu nagrada najboljšim študentom slovenščine z vsega sveta za celoletno ali večletno ukvarjanje s slovenskim jezikom in slovensko literaturo v okviru študija, da ga lahko na tej dvotedenski prireditvi še bolj poglobljeno spoznajo. Pogosto slišimo udeležence, da je slovenščina, ki jo poslušajo v predavalnicah, povsem drug svet kot slovenščina, ki jo slišijo na ulicah. Verjetno je najbolj dragocena prav ta izkušnja z 'realnim' jezikom, torej slovenščino, ki se dejansko uporablja v življenjskih situacijah. Prevajalci, zamejski kulturni in prosvetni delavci potrebujejo slovenščino pri svojem vsakdanjem delu v službi, tj. v šolah, uradih in društvih, profesorji in asistenti, ki na univerzah poučujejo in raziskujejo slovenistično-slavistične jezikoslovne, literarne in širše kulturološke teme, pa iščejo na seminarju nova znanja, strokovno literaturo. Ne nazadnje je seminarska prireditve tudi prostor, kjer se srečujejo ljudje, ki se lahko na drugem koncu sveta ukvarjajo z identičnimi ali podobnimi temami.

To je torej prireditve, na kateri se v konstruktivnem ozračju izmenjujejo strokovna mnenja in pogosto rojevajo nove ideje in nova strokovna sodelovanja. Ne nazadnje udeleženci vsako leto izpostavijo tudi bogat spremljevalni

program, od različnih gledaliških predstav in literarno-glasbenih večerov do obiskov galerij, muzejev in knjižnic ter strokovnih ekskurzij v različne dele Slovenije.

##### Kdo se udeležuje dveh sorodnih prireditev: Poletne šole slovenskega jezika in Mladinske poletne šole slovenskega jezika?

**Damjan Huber:** Za primerjavo lahko povem, da v istem terminu kot seminar na Centru za slovenščino kot drugi/tuji jezik vsako leto organiziramo še dve prireditvi: *Poletna šola slovenskega jezika*, ki se je letos udeležuje sto enajst udeležencev iz tridesetih držav, je namenjena ljudem, ki se želijo naučiti slovenščino predvsem zaradi svojih partnerjev, ki so Slovenci, dela, življenja v Sloveniji ipd. *Mladinska poletna šola slovenskega jezika*, na kateri se bo letos zbralo sto dvajset udeležencev iz osemnajstih držav, pa je namenjena mladostnikom od trinajstega do sedemnajstega leta, predvsem potomcem Slovencev v zamejstvu, izseljenstvu in zdomstvu.

##### Kako ste letos vsebinsko zastavili seminar?

**Alojzija Zupan Sosič:** Seminar je tradicionalna mednarodna prireditve. Da smo res ustaljeni in 'v najlepših letih', kaže naša letnica – 53. SSJLK, kar pomeni, da ima ta prireditve že triinpetdeset let. Da bi posredovali svoje znanje v mednarodni prostor na čim bolj pester in bogat način, predsednica ali predsednik seminarja vsako leto izbere novo temo. Lani sem si izbrala temo *Drugačnost*, saj se mi je zdelo, da ta v slovenistični znanosti še ni dovolj zasidrana, letos pa *Ljubezen*, ki je nekateri še vedno ne razumejo kot pomembno znanstveno temo. Najbolj absurdno se mi zdi, da se je znanost v preteklosti raje ukvarjala s sovraštvom, npr. vojne, spori, nasilje, ki mu je namenila privilegirano mesto raziskovanja, ljubezen pa obsodila na zgolj malo, tj. intimno temo, nevrudno poglobljenih analiz.

##### Po čem je ljubezen v slovenski literaturi posebna?

**Alojzija Zupan Sosič:** Tema ljubezni bo v prihodnosti zagotovo eno izmed pomembnejših raziskovalnih področij,

saj sodobna znanost v zadnjih letih poskuša preseči klasični evropski dualizem, torej ločevanje na razum in čustva, ali še bolj enostavno, na glavo in srce. Strokovnjaki so namreč konec 20. stoletja potrdili, da sta razmišljanje in čutenje pravzaprav v istem 'paketu', kar je označeval tudi nov termin čustvena inteligenca. Niz sprememb v znanosti je odprl pot bolj sistematičnemu znanstvenemu raziskovanju ljubezni. Sodobna znanost namreč izhaja iz prepričanja, da je ljubezen pomembna vrednost pozitivnega čustvovanja in da ima veliko obrazov, kar je umetnost že od začetka izpovedovala na različne načine. Umetnost se namreč ni sramovala ljubezenske teme, znanost pa.

Lahko bi rekla, da je tema ljubezni prav za slovensko književnost nekaj posebnega, naj omenim samo slovenska klasika Francea Prešerna in Ivana Cankarja. V slovenski književnosti je France Prešeren prvi postavil ljubezen za vrhovno umetniško načelo, ko je združil več ljubezni – ljubezen do naroda, ženske in poezije – in jih že v *Ljubeznjih sonetih* programsko takole začrtal: *Preslabe peti boje vam sloveče, / pojo Kranjic lepoto moje strune / in tvojo čast, neusmiljena devica!*

Usodo pesniške zbirke *Erotika* Ivana Cankarja poznamo vsi – že v svoji prvi knjigi je Cankar upesnil cel spekter ljubezenskih čustev, posebej pa je vznemiril slovensko javnost s provokativnostjo, saj se mu je erotika zdela primerno področje upora tradicionalni morali in poetiki, kasneje pa je napisal tudi prvi 'pravi' slovenski ljubezenski roman. Pri pregledu sodobne slovenske književnosti smo lahko samo presenečeni, kakšno veljavo ima ljubezenska tema: danes je namreč postala prevladujoča.

**Kakšne so priprave lektorjev na dva tedna intenzivnega dela s tujimi slušatelji?**

**Damjan Huber:** Zaradi finančne krize smo leta 2012 morali ukiniti tako imenovani predteden, ki smo

ga med letoma 1990 in 2011 organizirali za udeležence s slabšim predznanjem slovenščine in v okviru katerega je potekal intenzivni tečaj jezika že teden dni pred uradnim začetkom prireditve. Od takrat na seminarju skoraj izključno lektorske skupine v okviru delovnih obveznosti vodijo izkušeni učitelji slovenščine na univerzah v tujini, ki so sicer zaposleni na Filozofski fakulteti v Ljubljani, država Slovenija pa jih pošilja na delo v tujino. Ker je to izkušena ekipa lektorjev, ki po končanem študijskem letu poučuje še na seminarju, po eni strani ne potrebujejo posebnih priprav, po drugi strani pa jim poučevanje v skupinah, ki prav gotovo niso tako homogene glede prvega jezika udeležencev kot v okolju, v katerem delujejo, predstavlja nove izzive in možnosti strokovnega izpopolnjevanja ter usvajanja in preizkušanja novih didaktičnih pristopov pri poučevanju slovenščine kot neprvega jezika. Mnogi med njimi so tudi avtorji učbenikov in drugih gradiv za poučevanje slovenščine kot drugega in tujega jezika, ki jih v okviru založniškega programa prav tako pripravljamo na Centru za slovenščino ter uporabljamo tudi na seminarju.

**Glede na vsakoletni bogat spremljevalni program me zanima, kaj si seminaristi pri nas najbolj želijo videti oziroma kaj bi jim radi še ponudili, če bi imeli možnost?**

**Alojzija Zupan Sosič:** Seminaristi so vedoželjni, zato jih poleg učenja zanima tudi naša kultura, ogledujejo si znamenitosti, raziskujejo našo prestolnico in druge kraje. Da bi lahko sledili njihovim željam in potrebam, vsako leto sproti in na koncu anketiramo udeležence, hkrati jim prisluhnemo v pogovorih in druženjih: rezultat so visoka obiskanost naše prireditve in odlične ocene. Iz odzivov izvemo, da bi radi spoznali čim več stvari, tudi slovenskih krajev, zato smo lani ponovno uvedli drugo, krajšo ekskurzijo, poleg celodnevne, za celodnevno pa bomo letos upoštevali njihovo standardno željo in jih

spet, kot že lani, peljali na slovensko morje, vmes si bomo ogledali še druge zaželenne točke.

Če bi imeli možnost, bi spet uvedli nazaj staro stanje. Zaradi zmanjšanja sredstev smo namreč pred leti morali skrajšati tritedenski seminar v dvotedenski, kar pomeni, da lahko ponudimo manj znanja, umetnosti, kulture, znamenitosti ...

**Kakšen je po vašem splošni pomen SSJLK za slovensko književnost?**

**Alojzija Zupan Sosič:** Za našo stroko je SSJLK zelo pomemben, saj vsako leto posreduje izsledke slovenističnega raziskovanja vsem v tujini, ki jih slovenščina zanima ali se strokovno ukvarjajo s slovenskim jezikom, književnostjo in kulturo. Seminar je pomemben tudi širše, za celotno podobo naše države in njeno promocijo v svetu. Naši seminaristi namreč širjo vednost o slovenskem jeziku, literaturi in kulturi po svetu, to so sedanjí ali bodoči učitelji slovenščine, raziskovalci, prevajalci, umetniki, turistični delavci, gospodarstveniki ...

Seminaristi so tudi svojevrstni znanstveni turisti, ki prihodnje leto pripeljejo k nam svoje prijatelje, znance, družino, če jim je bilo bivanje v času seminarja pri nas všeč. Ker so predavanja zbrana v zborniku 53. SSJLK in objavljena na spletu, vsi spremljevalni dogodki pa arhivirani, si jih lahko preberejo tudi tisti, ki niso bili na seminarju, predvsem pa so pomembna kot učna gradiva za študente slovenistike v Sloveniji, ne samo v tujini.

Če izpostavim samo pomen za slovensko književnost, o katerem me sprašujete, je moj odgovor: velik. Poleg simpozija *Obdobja* je SSJLK vsako leto priložnost za izpopolnjevanje spoznanj o slovenski književnosti in njeno reflektiranje z aktualnimi vprašanji ter možnost na novo raziskati stara področja ali z novimi metodami predstaviti še neodkrita bisera.

*»Absurdno se mi zdi, da se je znanost v preteklosti raje ukvarjala s sovraštvom, npr. vojne, spori, nasilje, ki mu je namenila privilegirano mesto raziskovanja, ljubezen pa obsodila na zgolj malo, tj. intimno temo, ne vredno poglobljenih analiz.«*

**ALOJZIJA ZUPAN SOSIČ**

Slovenistika po svetu: Najhujše čase smo dobro preživel, Delo, 23. 12. 2016

## Slovenistika po svetu: Najhujše čase smo dobro preživel

Mojca Nidorfer Šiškovič: Na leto imamo petdeset do šestdeset diplomantov slovenščine in približno pet doktoratov s področja slovenistike.

Objavljeno 23. december 2016 14:39



**DELO**

Tanja Jaklič



V začetku meseca so po več kot petdesetih univerzah po svetu, na katerih izvajajo lektorate in študij slovenščine, potekali Svetovni dnevi slovenskega jezika. Danes ministrica za šolstvo Maja Makovec Brenčič pripravlja sprejem za lektorje slovenščine na univerzah v tujini.

Koliko jih je, od kod vse bodo danes prišli in kakšno je zanimanje za slovenščino v 21. stoletju, smo povprašali Mojco Nidorfer Šiškovič, vodjo programa Slovenščina na tujih univerzah na Centru za slovenščino kot drugi/tuji jezik, ki deluje v okviru oddelka za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.

### O čem govorimo, ko govorimo o slovenistiki po svetu?

V letošnjem študijskem letu potekajo lektorati na 57 univerzah. To so tečaji slovenščine za študente jezikov, humanistike, družboslovja in tudi naravoslovja. Na 26 evropskih univerzah poleg lektoratov potekajo tudi diplomski in podiplomski študiji slovenščine. To pomeni, da si študenti lahko pridobijo diplomu na študijski smeri slovenščina, izberejo temo s področja slovenistike na magistrskem ali doktorskem študiju. Največ jih je v sosednjih državah, potem pa še na Poljskem, Češkem, v Ukrajini, veliko študentov slovenščine je v Zagrebu, Beogradu in Lodžu. Na leto imamo približno petdeset do šestdeset diplomantov slovenščine ter približno pet doktoratov s področja slovenistike. Učitelji, ki učijo na tujih univerzah, so bodisi napoteni na delo v tujino v okviru programa Slovenščina na tujih univerzah, zdaj jih je 31, ali pa so zaposleni na tujih univerzah kot lektorji ali nosilci predmetov in študijskih programov.

## Turisti in slovenščina: Zakaj je prav arhitektka in ne arhitektinja?

Vsako poletno sredo se lahko turisti, ki v Ljubljano zaidejo za krajši ali daljši čas, na zabaven način naučijo osnov našega, zanje zelo čudnega jezika. To jim predlaga tudi znan popotniški vodnik Lonely Planet, tako da zanimanja za slovenščino ne manjka.

Fotografije 1/3



»Ti sprašuješ, odgovarjaš pa ti!« je Katja Kranjc poskrbela, da so sodelovali prav vsi in se ob učenju novega jezika tudi zabavali. (Foto: Bojana Velikonja)

Vsi stoli v majhni predavalnici Slovenskega informacijskega turističnega centra (STIC) so bili minulo sredo zapolnjeni, ko je bil na vrsti žepni tečaj slovenskega jezika. Enopolurno brezplačno predavanje, ki radovedneže popelje od dvamilijonske kokoške do jezične romantike in naračanja pijače, je na Kerkovem trgu združilo mlade in ne tako mlade z Irskega, iz Rusije, Srbije, Združenih držav Amerike, Makedonije in Italije. Bilo je kot da bi se v želji, pobliže spoznati majhno državo Slovenijo, zbral svet v malem.

Seveda sta bili pivo in vino tisti dve besedi, ki sta se vsem že pred prihodom na kratek tečaj dobro ugnezdili v možganih in na jeziku. Pri drugih pa jim ni šlo vedno tako gladko. Vzdušja se zato ne da opisati brez pravopisnih napak.

»V Sloveniji ljudi govorijo slovensko,« je pri tretji posojnici napačno ugibala **Bojana** iz skupine študentk psihologije iz Beograda. V slovensko prestolnico so prišle na poletno izmenjavo, v oltrovu katere so jim organizatorji predlagali, da se poskušajo naučiti tudi jezika, ki jim je tako domač, a hkrati zelo tuj. »Kako se kaže Madžarska? Na, ni prav! kako se reče Madžarska?« je bila pri prevajanju imen držav radovedna ena izmed njih. Sledila je ponovna ugotovitve, da mnogo besed zapišemo enako ali vsaj podobno kot Srbi, izgovorimo pa jih drugače.

### Nekaterih pravil preprosto ni

»Jaz sem Fred. Sem iz Amerika. Po poklicu sem turist,« se je pri vaji, pred katero so učenci osvojili besede turist, študent in profesor, nasmejana predstavil svolasi Američan **Fred**, ki mu izgovarjava ni delala prevelikih težav. Na drugi strani pa si je ženski del skupine belil glavo z ženskimi oblikami poklicev. »Je pravilno arhitektinja ali arhitektka?« so se prekale Srbinke, ki so hitreje sledile razlagi kot drugi. Odgovor Slovenci seveda poznamo, ne znamo pa pojasniti, kdaj uporabimo katero končnico. Zakaj je prodajal-ka in zakaj sta profesor-ica in psiholog-inja? »Žal nimamo uradnega pravila,« je morala priznati **Katja Kranjc**, asistentka v Centru za slovenščino kot drugi in tuj jezik.

»Je mogoče kdo odlično?« je s težjo besedo izzivala svoje učence, ko so se ustavili pri vprašanju, kako si. Precej so si oddahnili, ko se je izkazalo, da se ji lahko izognejo s tujo super. Pri predstavitvi pa se je na tak način znašla tudi **Galina Sisenko** iz Rusije. »Po poklicu sem dentist,« je dejala, nato pa se je pri prevodu prišla za glavo. Nekaj malega predznanja je imela, saj se v Sočiju uči slovensko, a beseda zobozdravnica je bila zanj prevelik zalogaj. Slovenski jezik se ji zdi bolj podoben ukrajinskemu kot ruščini. Tokrat je prišla v Slovenijo sama, jeseni pa se bo vrnla z možem.

### V vsaki skupini angleško govoreči

Zaradi zabavnih igrvic je tečaj minil, kot bi mignil. A zanimivo, na koncu so bila mnenja o tem, kako težak je slovenski jezik, različna. »Mislim, da bi se ga bilo lažje naučiti, kot sem pričakovala,« je dejala glava irske družine **O'Hanrahan**, ki ni bila presenečena ne nad vikanjem ne nad šestimi različnimi stiloni, saj so to spoznali že pri učenju drugih jezikov.

Irskim poliglottom je na desetdnevem dopustu ostalo tudi še dovolj časa za vajo zunaj štirih sten, tako kot Italijanima **Luciani** in **Luci**. »Teško je, zelo počasi nama gre,« sta zavzdihnila študenta. V Ljubljano sta prišla na projektno delo in še sedem mesecev bosta lahko ob angleščini prišla svojo slovenščino. Na tečaju se jima je tokrat najbolj vsinila uporabna fraza: »Mi daš telefonsko številko?«

Seveda pridejo vedno z različnimi motivi in različno pripravljeni, je stmila Katja Kranjc, ki študira slovenščino in španščino. »Nekateri so presenečeni, da nas je samo dva miliona. Šumniki so za nekatere veliko presenečenje, za druge ne. Zelo različno se odzovejo, lahko pa povem, da se skoraj v vsaki skupini najde en Anglež ali Američan.« Oni so sploh fascinirani nad zvenom jezika, nad dvojno in spemirjanjem samostalnikov. »Ko vidjo besedo hotel, jo poznajo, ko pa piše pred hotelom, jim ni nič več jasno,« je ponazorila nasmejana učiteljica z zelo hvaležno nalogo: učiti učence, ki so jih sama ušesa.

### Že 12-letna tradicija

Od leta 2005 Center za slovenščino kot drugi in tuj jezik, ki deluje v oltrovu ljubljanske filozofske fakultete sodeluje s Slovenskim informacijskim turističnim centrom in vsako sredo od junja do konca septembra pripravi žepni tečaj slovenskega jezika. Pobudnica zanj je bila takratna strokovna sodelavka **Mojca Stritar**, ki je tečaj tudi zasnovala. Njegov program ostaja večinoma nespremenjen, vključno s pesmijo **Bonsa A. Novaka**: »Ljubli, Ubli, Bbli. Bli. Tli. Tli. Ti. Ti. Ti« kratki tečaj so med drugim odlična priložnost, da se mlade asistentke neobremenjeno spelejo v svet poučevanja slovenščine kot tujega jezika, je dodala vodja programa tečajev slovenščine **Branka Građšar**. Letos jih sodeluje pet, sicer pa so v teh dneh v centru polno zaposleni s poletno šolo slovenskega jezika. Gostijo 74 udeležencev iz približno 30 držav, večinoma gre za potomce zdomecev ali izseljencev, tujce, ki pri nas delajo ali imajo slovenskega partnerja oziroma partnerico.

**Bibliografija strokovnih delavcev Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik 2017****Tjaša Alič**

- Mihaela Knez idr.: *Križ kraž 1. Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za neopismenjene otroke*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mihaela Knez idr.: *Križ kraž 1. Priročnik za učitelje*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mojca Nidorfer Šiškovič idr. (ur.): *Slovenishtja në xhepin tuaj*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Matej Šekli idr. (ur.): *Med Slovani*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Tjaša Alič idr.: *Slovene learning online*. <https://www.slonline.si/>

**Ina Ferbežar**

- Tadeja Rozman idr.: Dictionaries and learning Slovene. Vojko Gorjanc idr. (ur.): *Dictionary of modern Slovene: Problems and solutions. Book series Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje*. [http://www.ff.uni-lj.si/sites/default/files/Dokumenti/Knjige/e-books/dictionary\\_of\\_modern\\_slo.pdf](http://www.ff.uni-lj.si/sites/default/files/Dokumenti/Knjige/e-books/dictionary_of_modern_slo.pdf)
- Mojca Nidorfer Šiškovič idr. (ur.): *Slovenishtja në xhepin tuaj*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Matej Šekli idr. (ur.): *Med Slovani*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

**Branka Gradišar**

- Tjaša Alič idr.: *Slovene learning online*. <https://www.slonline.si/>

**Damjan Huber**

- Damjan Huber: Raziskovalna izhodišča besedilnofonetične analize slovenskega medijskega govora (na primeru besednovrstne predvidljivosti poudarkov). *Slavistična revija* 65/2. 281–299. [http://www.srl.si/sql\\_pdf/SRL\\_2017\\_2\\_05.pdf](http://www.srl.si/sql_pdf/SRL_2017_2_05.pdf)
- Damjan Huber: Sentence stress in Slovene media speech. Smiljana Komar, Andrej Stopar (ur.): *Sounds and Melodies Unheard: Essays in Memory of Rastislav Šuštaršič*. *Linguistica* 57/1. 123–136. <https://revije.ff.uni-lj.si/linguistica/article/view/4897>
- Damjan Huber: *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture ter Simpozij Obdobja v luči ruskih udeležencev*. *Stephanos* 2017/1. 60–70. [http://stephanos.ru/izd/2017/04\\_2017.pdf](http://stephanos.ru/izd/2017/04_2017.pdf)
- Damjan Huber: Besedilna fonetika v slovenskih pravopisnih in pravorečnih priročnikih. Marija Bajzek Lukač (ur.): *Slovenistika* 10. Budimpešta: ELTE BTK, Szlav Filológiai Tanszék. 143–155.
- Kozma Ahačič idr.: *Ciljni raziskovalni projekt Jezikovna politika Republike Slovenije in potrebe uporabnikov – raziskovalno poročilo*. Ljubljana: ZRC SAZU. [http://www.mk.gov.si/fileadmin/mk.gov.si/pageuploads/Ministrstvo/slovenski\\_jezik/NPJP-19-25/Raziskovalno\\_porocilo\\_koncno\\_CRP-jezikovna\\_politika.pdf](http://www.mk.gov.si/fileadmin/mk.gov.si/pageuploads/Ministrstvo/slovenski_jezik/NPJP-19-25/Raziskovalno_porocilo_koncno_CRP-jezikovna_politika.pdf), [https://isjfr.zrc-sazu.si/sites/default/files/raziskovalno\\_porocilo\\_28\\_11\\_2017.pdf](https://isjfr.zrc-sazu.si/sites/default/files/raziskovalno_porocilo_28_11_2017.pdf)
- Mojca Nidorfer Šiškovič idr. (ur.): *Slovenishtja në xhepin tuaj*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

**Tanja Jerman**

- Mihaela Knez idr.: *Oblike v oblakih. Slovnice preglednice*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mojca Nidorfer Šiškovič idr. (ur.): *Slovenishtja në xhepin tuaj*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Matej Šekli idr. (ur.): *Med Slovani*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Tjaša Alič idr.: *Slovene learning online*. <https://www.slonline.si/>

**Damjana Kern**

- Damjana Kern: Ohranjanje identitete s poučevanjem slovenščine med Slovenci v Avstriji. *Koroški koledar* 2018. 123–133.
- Mihaela Knez idr.: *Križ kraž 1. Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za neopismenjene otroke*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mihaela Knez idr.: *Križ kraž 1. Priročnik za učitelje*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

- Jana Kete Matičič** – Tjaša Alič idr.: *Slovene learning online*. <https://www.slonline.si/>
- Matej Klemen** – Mihaela Knez idr.: *Križ kraž 1. Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za neopismenjene otroke*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mihaela Knez idr.: *Križ kraž 1. Priročnik za učitelje*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mihaela Knez** – Mihaela Knez idr.: *Oblike v oblakih. Slovnične preglednice*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mihaela Knez idr.: *Križ kraž 1. Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za neopismenjene otroke*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mihaela Knez idr.: *Križ kraž 1. Priročnik za učitelje*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mojca Nidorfer Šiškovič idr. (ur.): *Slovenishtja në xhepin tuaj*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Matej Šekli idr. (ur.): *Med Slovani*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mateja Lutar** – Mateja Lutar: Učbeniki Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik in *Skupni evropski jezikovni okvir*. *Stephanos* 2017/3. 45–53.
- Mateja Lutar (ur.): *Oblike v oblakih. Slovnične preglednice*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mojca Nidorfer Šiškovič idr. (ur.): *Slovenishtja në xhepin tuaj*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mojca Nidorfer Šiškovič** – Mojca Nidorfer Šiškovič: Mednarodno sodelovanje v mreži slovenistik na tujih univerzah. Marija Bajzek Lukač (ur.): *Slovenistika 10*. Budimpešta: ELTE BTK, Szlav Filológiai Tanszék. 103–115.
- Mojca Nidorfer Šiškovič idr. (ur.): *Slovenishtja në xhepin tuaj*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Matej Šekli idr. (ur.): *Med Slovani*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Nataša Pirih Svetina** – Mojca Nidorfer Šiškovič idr. (ur.): *Slovenishtja në xhepin tuaj*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Matej Šekli idr. (ur.): *Med Slovani*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Tadeja Rozman idr.: Dictionaries and learning Slovene. Vojko Gorjanc idr. (ur.): *Dictionary of modern Slovene: Problems and solutions*. Book series *Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje*. [http://www.ff.uni-lj.si/sites/default/files/Dokumenti/Knjige/e-books/dictionary\\_of\\_modern\\_slo.pdf](http://www.ff.uni-lj.si/sites/default/files/Dokumenti/Knjige/e-books/dictionary_of_modern_slo.pdf)

Letno poročilo 2017  
Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik

Pripravili: Sodelavke in sodelavci Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik  
Uredila: Mateja Lutar  
Oblikovanje in prelom: Lavoslava Benčič  
Izdal: Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko  
Založila: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani  
Za založbo: Roman Kuhar, dekan

Ljubljana, december 2018

Publikacija je brezplačna in dostopna na [www.centerslo.si](http://www.centerslo.si).

ISSN 1581-9442



[www.centerslo.si](http://www.centerslo.si)

ISSN 1581-9442

